CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM
EDITUM CONSILIO
UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

Vol. 147

SUBSIDIA
TOME 8

VERZEICHNIS ARABISCHER KIRCHLICHER TERMINI

ZWEITE, VERMEHRTE AUFLAGE

VON

GEORG GRAF

LOUVAIN
IMPRIMERIE ORIENTALISTE
L. DURBECQ
1954

VORWORT

Das Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini erschien zum erstenmal in drei Abschnitten in der von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft herausgegebenen *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*, Bd. 7, 1929, Heft 3, S. 225-258; Bd. 8, 1932, Heft 3, S. 235-265; Bd. 9, 1934, Heft 3/4, S. 234-263, dann vereinigt in einem Sonderdruck mit 95 Seiten, Leipzig, 1934 (in Kommission bei F. A. Brockhaus).

Eine neue Ausgabe erweist sich als dringend notwendig, einerseits weil der Restbestand der ersten Ausgabe in den letzten Kriegsereignissen verloren gegangen ist, anderseits weil im Verlauf meiner fortgesetzten und erweiterten Beschäftigung mit handschriftlicher Literatur und mit modernen Textausgaben das zu registrierende Material sich bedeutend vermehrt hat. — Über den Inhalt und die Anlage der Sammlung seien hier aus der « Einleitung » der ersten Ausgabe die auch für die zweite Auflage geltenden Richtlinien übernommen :

« Vieljährige Beschäftigung mit der kirchlichen und theologischen Literatur der arabisch sprechenden Christen des Orients war der Anlass zur Sammlung, wiederholte Anregungen von anderer Seite sind der Grund zur Veröffentlichung der folgenden Liste. Sie enthält jene besonderen Termini christlichen Gepräges, welche in den biblischen, liturgischen, kirchenrechtlichen, dogmatischen, hagiographischen und anderen theologischen Schrifterzeugnissen der vergangenen und gegenwärtigen Zeit in vorübergehenden oder bleibenden, in örtlich begrenzten oder allgemeinen Gebrauch gekommen sind. Sollten alle für diese Sammlung benützten Werke aufgezählt werden, so entstände eine umfangreiche Bibliographie, die nicht im Zweck, ja nicht einmal in der Möglichkeit dieser Veröffentlichung liegt. Es möge genügen, darauf hinzuweisen, dass z. B. aus dem Gebiete der Liturgie wohl die Mehrzahl der älteren und der neueren Ausgaben von liturgischen Büchern sämtlicher orientalischen Kirchen, die ganz oder teilweise arabische Texte enthalten, eingesehen wurden, dazu Abhandlungen, Kommentare und Lehr-

bücher über kirchliche und liturgische Dinge. Besonders berücksichtigt wurde auch der Sprachgebrauch der modernen christlichen Publizistik und der kirchlichen Erlasse. Eine reiche Ausbeute boten ferner die vielen Handschriften, die mir im Laufe eines halben Jahrhunderts, namentlich im Orient selbst und in der Vatikanischen Bibliothek, durch die Hände gekommen sind.

Bei den allgemein oder in weitem Umfang gebräuchlichen Ausdrücken war es nicht notwendig, ja nicht möglich, jeweils die Herkunft anzugeben. Dagegen ist bei selten oder ganz vereinzelt erscheinenden Wörtern oder Bedeutungen in den Anmerkungen auf den Fundort hingewiesen.

Ein Teil der vermerkten kirchlichen Termini ist nur bei einzelnen Kirchengemeinschaften in Gebrauch, was besonders der Fall ist, wenn es sich um Lehnwörter aus der diesen Gemeinschaften eigentümlichen alten Kultsprache handelt. Diese Gebrauchsbeschränkung ist durch folgende Siglen kenntlich gemacht :

Ch. = Chaldäer
K. = Kopten
L. = Lateiner
Ma. = Maroniten
Me. = Melchiten (sowohl die orthodoxen als auch die katholischen, mit Rom unierten Anhänger des byzantinischen Ritus)
N. = Nestorianer
S. = Syrer (Jakobiten und katholische Syrer)
m. = moderner Sprachgebrauch.

Manche Termini sind bereits in den meist gebrauchten Wörterbüchern von Belot, Dozy (Supplément), Spiro und Wahrmund verzeichnet, einige auch von S. Fraenkel, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, und von G. Hoffmann in ZDMG XXXII, 748 ff. nach ihrer Herkunft festgestellt. Aber wegen der erstrebten Vollständigkeit der von mir dargebotenen Liste konnten sie nicht übergangen werden; auch wird der Benützer manche Erweiterung ihrer Verwendung und Bedeutung finden[1]. Ebenso sind der Vollständigkeit halber die blossen Transkriptionen aus dem Griechischen aufgenommen, zumal sie wegen der Orthographie philologisches Interesse beanspruchen. »

[1] Nunmehr ist auch ein grosser Teil der dem christlichen Sprachgebrauch eigenen Termini mit ihrer Übersetzung und Erklärung aus dem *Verzeichnis* in das neue *Arabische Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart* von Hans Wehr (Leipzig, 1952) übernommen worden (ohne einen Hinweis im Vorwort auf den Fundort).

In der alphabetischen Anordnung ist bei allen echtarabischen Wortformen die Wurzel zugrunde gelegt; hingegen sind alle Fremd- und Lehnwörter, auch die syrischen, nach ihrer Erscheinungsform geordnet. Neu in dieser Auflage ist ein als Anhang beigegebener Index dieser fremden Elemente, welchen der Herr Generalsekretär, Kanonikus und Professor Dr. René Draguet, in dankenswertester Weise zusammengestellt hat.

Ihm sei auch mein tiefstgefühlter Dank ausgesprochen für die bereitwillige Aufnahme des « Verzeichnisses » in die *Subsidia* des *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, auch Herrn Universitätsprofessor Dr. Anton Spitaler in München für seine wertvollen Aufschlüsse und seine opferbereite Mithilfe bei der Korrekturarbeit.

G. G.

ABKÜRZUNGEN

Abu 'l-Barakāt = *Livre de la Lampe des Ténèbres... par Abû 'l-Barakât connu sous le nom d'Ibn Kabar,* Texte arabe édité et traduit par Dom Louis Villecourt O.S.B.... in PO t. XX, fasc. 4, Paris, 1928 (1. u. 2. Kap.), dazu Hss.

Abū Qurra = Apologie des Christentums von Theodor Abū Qurra in der Hs. Brit. Mus. 4950 (siehe GCAL II 16-19).

Abū Rā'iṭa = *Die Schriften des Jakobiten Ḥabīb ibn Ḫidma Abū Rā'iṭa,* hsg. von Georg Graf in CSCO 130 / Ar.14, übersetzt, CSCO 131 / *Ar.15,* Louvain, 1951.

Abū Ṣāliḥ = *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abû Ṣâliḥ, the Armenian,* edited and translated by B. T. A. Evetts, Oxford, 1894 und 1895.

Armalet = Issac Armalet, *Catalogue des manuscrits de Charfet,* Jounieh, 1937.

Baumstark = A. Baumstark, *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen Jakobiten,* Paderborn, 1910.

BSAC = *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte,* Le Caire.

Canones Apost. = *Les « 127 Canons des Apôtres »*, Texte arabe en partie inédit, publié et traduit en français par Jean Périer et Augustin Périer, in PO VIII, 4, Paris 1912.

Canones S. Basilii, S. Athanasii, nach Hss. (siehe GCAL I 605-608).

Clugnet = Léon Clugnet, *Dictionnaire grec-français des noms liturgiques,* Paris, 1895.

Cod. Tisch. 2 = Hs. aus dem Sinaikloster (9. Jh.) in der Sammlung von Constantin Tischendorf, früher in Leipzig, jetzt in Leningrad (siehe GCAL I 407 f.).

Couturier = P. Abel Couturier, *Cours de Liturgie Grecque-Melkite,* 2 fascicules, Jérusalem et Paris, 1912/14.

CSCO = *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* (Louvain-Washington).

Dagher, *Manuel* = Joseph A. Dagher, *Manuel pratique de bibliographie et de Bibliothéconomie à l'usage du Proche-Orient,* Beyrouth-Liban, 1947.

Didaskalie = Ḥāfiẓ Dāwud, الدسقولية او تعاليم الرسل, Kairo, 1924.

Ad-Duwaihī I, II = Rašīd aš-Šartūnī, منارة الاقداس تاليف ...مار اسطفان الدويهى, 2 Bde., Beirut, 1895/6.

AD-DUWAIHĪ, *Annalen* = *Le Patriarche Stéphane ad-Dwaihi. Tariḫ al-Azminat 1095-1699,* hsg. von FERDINAND TAUTIL S.J., Beyrouth, 1951 (= *Al-Mašriq* 44, 1950).

GCAL = GEORG GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur,* 5 Bde., Città del Vaticano, 1944-1953 (Studi e Testi 118, 133, 146, 147, 152).

K. AL-HUDĀ = *Kitāb al-Hudā ou Livre de la Direction. Code Maronite du Haut Moyen Âge,* publié par PIERRE FAHED, Alep, 1953.

ḪULĀĞĪ = كتاب الخولاجى المقدس, Kairo, 1902.

IBN SABBĀʿ = كتاب الجوهرة النفيسة فى علوم الكنيسة von Yūḥannā ibn Abī Zakarīyā ibn Sabbāʿ, 2. Aufl. hsg. von MURQUS ĞIRĞIS, Kairo.

KOPT. PATR. HSS. = MARCUS SIMAIKA PASHA, *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts* etc., Vol. II, Fasc. I, Cairo, 1942.

MAYĀMIR = ʿABD AL-MASĪḤ SULAIMĀN, كتاب ميامر وعجائب السيدة العذراء, Kairo, 1927.

NAQQĀŠA = DIONYSIUS AFRĀM NAQQĀŠA, كتاب عناية الرحمان فى هداية السريان, Beirut, 1910.

OP = JULIUS ASSFALG, *Die Ordnung des Priestertums* (*tartīb al-kahanūt*), *ein altes liturgisches Handbuch der koptischen Kirche.* Inauguraldissertation, I. Teil, Text mit Einleitung; II. Teil, Übersetzung und Untersuchungen 1952 (Ms.).

PGK = (Patriarchengeschichte der Kopten :) *History of the Patriarchs of the Egyptian Church, by Sawirus Ibn al-Mukaffaʿ* (hsg. u. übers. von O. H. E. BURMESTER, YASSĀ ʿABD AL-MASĪḤ, ʿAZĪZ SURYAL AṬIYA). Vol. II. Part I, Le Caire, 1943. Vol. II, Part II, Le Caire, 1948.

PGN = (Patriarchengeschichte der Nestorianer :) *Maris Amri* et *Slibae De Patriarchis Nestorianorum Commentaria,* edidit et latine reddidit HENRICUS GISMONDI S. J., 2 Bde., 1899.

PO = *Patrologia Orientalis* (Paris).

RENAUDOT, *Lit. or.* = EUSEBIUS RENAUDOTIUS, *Liturgiarum orientalium collectio,* 2 Bde., Paris, 1895.

AṢ-ṢAFĪ = كتاب القوانين الذى جمعه الشيخ الصفى العالم ابن العسال, hsg. von MURQUS ĞIRĞIS, Kairo, 1927.

SIMAIKA, *Dalīl* = MURQUS SIMAIKA BĀŠĀ, دليل المتحف القبطى, 2 Bde., Kairo, 1930/32.

SYNAXAR = RENÉ BASSET, *Le Synaxaire arabe jacobite.* Texte arabe publié, traduit et annoté, in PO I, 3; III, 3; XI, 5; XVI, 2; XVII, 3 .

TUKI, *Euchologium* = RAPHAEL TUKI, *Euchologion,* (Missale) [Rom] 1736.

TUKI, *Rituale* = Derselbe, Rituale, [Rom] 1736.

TUKI, *Theotokia* = Derselbe, [Rom] 1764.

YAḤYĀ IBN ĞARĪR = *The tirthy-first chapter of the Book entitled The Lamp that Guides to Salvation by Abu Naṣr Yaḥyā Ibn Ḥarīr al-Takrītī,* ed. W. CURETON, London, 1865; auch nach Hss.

ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.*

ا

آب (= ܐܒ, אב) Monat August.

أب, siehe ابو (K.).

ابا manchmal für انبا (siehe dieses, K.).

اباتى (= ital. Abbate) Klosteroberer, Abt, Archimandrit (m.).

ابارکة dasselbe wie ابرکا.

اباغمن (< ἐπαγόμεναι ἡμέραι) der auf fünf Tage gekürzte Schaltmonat im koptischen Jahr (النسِي)

ابتمن und ابثمن (< ἐπιτίμιον) Busse[1].

ابرخس (= ἔπαρχος, ὕπαρχος) praefectus, Gouverneur[2].

ابرسفار, siehe ابروسفار.

ابرشرون das Rechtshandbuch ὁ πρόχειρος νόμος[3]; vgl. ابروشوريون.

ابرشية (< ἐπαρχία) Diözese; Kirchenprovinz.

ابرطسبتيار < πρωτοσπαθάριος.

ابرك Abk. für ابركسيس Apostelgeschichte.

ابركا (= ἀπαρχή) der zur Messe verwendete Wein[4]. قارورة الابركة die Messweinkanne[5] (K.).

ابركسيس (< Πράξεις) Apostelgeschichte; die perikopische Lesung daraus.

ابرلاغن (< πρόλογος) Prolog.

ابروباطورن — احد الاجداد الابروباطرون der Sonntag der Vorah-

[1] Vat. arab. 174, ff. 118r, 224r. [2] Synaxar, 21. tūt. PO I 288. [3] Siehe GCAL I 616 f. [4] Can. S. Basilii, Athanasii nach Hss. [5] *Ḫūlāǧī*, S. 213.

nen Jesu (κυριακὴ τῶν προπατόρων), d. i. der vorletzte Sonntag vor Weihnachten (Me.).

ابروجيازمانا (= προηγιασμένα) Präsanktifikatenmesse; die dafür konsekrierten Hostien.

ابروسطوس (< προστάτης) Vorsteher.

ابروسفار (< προσφορά), ابرسفارين[1] die Decke, welche bei der Messfeier über Patene und Kelch gelegt wird (K.).

ابروسفارين und ابرسفارن (= προσφέρειν) die Akklamation des Diakons bei Beginn der Anaphora : ΠΡΟϹΦΕΡΙΝ ΚΑΤΑ ΤΡΟΠΟΝ ϹΤΑΘΗΤΕ etc. (K.) [2].

ابروسة, Pl. ابروسات (< προσευχή) die mit ΠΡΟϹΕΥΞΑϹΘΕ (« betet ») beginnenden Akklamationen des Diakons [3]. كتاب الابروسات das den Dienst des Diakons enthaltende Buch [4] (K.).

ابروشوريون (< προχείριον) dasselbe wie ابرشرون.

ابروشية (< ἐπαρχία) dasselbe wie ابرشية (K.).

ابروصوميا, ابروصوميات (= προσόμοια, Sg. προσόμοιον) Lieder mit entlehnter Melodie (Me.).

ابروطس (= πρῶτος) Kirchenvorsteher (Me.) [5].

ابريامين, siehe بريامين.

ابريق (pers.), Pl. اباريق Messkännchen.

ابريل Monat April.

ابستيخون, Pl. ابستيخنات (= ἀπόστιχον) ein Troparion, das einen vorausgehenden Vers (στίχος) erläutert (Me.).

1 SIMAIKA, *Dalīl* I 122. PO I 314, *2*. OP 14, *11*; 24, *18* (197). 2 *Ḫūlāǧī*, S. 312. 3 Z. B. ebd. S. 261-269. 4 Ebd. S. 255. 5 Hs. Bairut 867 (*Mélanges de l'Université Saint Joseph*, XXIX 204).

ابطلس (= Ἀπόστολος) perikopische Schriftlesung aus den Briefen des Apostels Paulus (K.).

ابسلط (< ψάλτης) Psalmista, Cantor [1].

ابصالى und ابصالية (< ⲯⲁⲗⲓ ψάλλειν), Pl. ابصاليات Lied, Hymnus mit kurzen Versen, oft mit alphabetischem Akrostichon und Refrain (K.).

اخبار الابصطولين Constitutiones Apostolorum [2].

ابصلمدسيون, Pl. ابصلمودى, selten ابصلمودوس, ابصلمودس, ابصلمدس (= ψαλμῳδός) Cantor, Sänger (K.).

ابصلمودية (< ψαλμῳδία) die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Theotokien, Psali usw.) zu Ehren Marias im Monat Kyahk (الكيهكية) (K.).

ابقطى, Pl. ابقطيات (= ἐπακτή) Epakte.

ابلوجيصن دصبوطا = εὐλόγησον, δέσποτα [3].

ابو (ⲀⲠⲀ) Ehrentitel der Heiligen (K.). — ابونا Anrede und Titel der Geistlichen (allg.); Bezeichnung des Metropoliten von Abessinien. — ابو الاعتراف der Beichtvater. — Pl. الأَبَهَات die geistlichen Väter. — ابانا الذى das Gebet « Vaterunser ». — أُبُوَّة, أَبَوِيَّة, أَبِيَّة Vaterschaft (in der Trinitätslehre).

ابوتيجى (scil. مَدِيح) Kirchenlied, verfasst von Abu 's-Sa'd von Abūtīǧ (K.) [4].

ابودياقن, ابودياقون, Pl. ابودياقنيون (< ὑποδιάκονος) Subdiakon (K. Ma.).

ابوستيخن dasselbe wie ابستيخن.

1 Abū Qurra f. 197r. v. 2 Hs. Kopt. Patr. 569, 2. 3 Vat. ar. 454 passim. 4 Siehe GCAL IV 125.

ابوغالبسيس und ابوكالبسيس (= Ἀποκάλυψις) Apokalypse.

ابوغالمسيس und ابوكالمسيس (aus ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ) Apokalypse (K.). — ~ ترتيب die mit besonderer Feierlichkeit verbundene Lesung des Buches der A. am Karsamstag (K.).

ابوليتيكيون (= ἀπολυτίκιον) und ابوليتيكية ein jedem Festtag eigentümliches, also wechselndes Troparion, das vor der « Entlassung » (ἀπόλυσις) gesprochen wird (Me.).

ابى = franz. Abbé (m.).

ابيب (= ⲉⲡⲏⲡ) Abīb, der 11. Monat des kopt. Jahres.

ابيطافيوس (= ἐπιτάφιος) Nachbildung des Grabes Christi am Karfreitag und Karsamstag: « Heiliges Grab ». ~ خروج die Prozession zur Verehrung desselben (Me.).

ابيغومانوس (= ἐπαγόμενος) die 5 Tage, welche an die 12 Monate (mit je 30 Tagen) des koptischen Jahres angefügt werden; siehe اباغمن und نسى.

أَجَبِيَّة (< ⲁϫⲡ « Stunde ») Horologion (K.).

اجياز ماطارى und اجيازمطارى (< ἁγιασματάριον) Rituale (Me.).

اجيازموس (= ἁγιασμός) Wasserweihe (Me.).

اجيوس اوثاوس = ἅγιος ὁ Θεός.

أَحَد, Pl. آحَاد (vgl. ܚܕ ܒܫܒܐ) Sonntag. السبعين ~ S. Septuagesimae. الستين ~ S. Sexagesimae. الخمسين ~ S. Quinquagesimae. (L.). — الرِقَاع الكبير ~ S. vor dem grossen Fasten. — الشعانين, الزيتون ~ Palmsonntag. — الاحد الجديد S. nach Ostern (Me.). — احد الحدود « Sonntag des (Fasten-) Endes », derselbe S.[1] — عبد الاحد Dominikus. — الحرف الاحدى littera dominicalis (im Kalender). — الاتّحَاد die hypostatische Union der Gottheit und Menschheit in Christus. Union der orientalischen Kirchen mit der römischen.

[1] Siehe al-Maqrīzī in PO X 327.

اخ — أَخَوِيَّة Bruderschaft als religiöser Verein, Kongregation. — الطعام الأَخوى Agape, Liebesmahl.

اخرونيقون = χρονικόν[1].

أَذَار und آدار (= אֲדָר אדר) Monat März.

ادام — ~ لحن einer der zwei häufigsten Kirchentöne im kopt. liturg. Gesang, benannt nach dem ersten Wort ⲁⲇⲁⲙ des an jedem Montag des Monats Kyahk zu singenden Theotokion (« Adam war noch trauernden Herzens »)[2]; s. واطس. — لآدم Bezeichnung für die « Ära Adams » oder Weltära.

ادب — اللاهوت الادبىّ die Moraltheologie. الفلسفة الادبيّة die Ethik. — التأديبات البيعيّة die kirchlichen Zensuren (L.).

ادريبى ein nach der Stadt Adrīb (Atribis) genannter Kirchenton (لحن, K.).

اذن — المأذون Lizentiat (m.).

ار Abkürzung für إرْمِيَا Buch des Propheten Jeremias.

اراتيقوس, أَرَاتِيقى, Pl. أَرَاتِقَة, und اراتيكى (< ܗܪܛܝܩܐ αἱρετικός) Häretiker.

ارادبون (< ἱερατεῖον) Altarraum[3].

ارارية (< ὠράριον)[4], Pl. ارارِيات[5] Stola des Diakons.

اراسيس (= αἵρεσις) Häresie (Me.).

[1] PGN I 11 [2] Vgl. A. Mallon in *Revue de l'Orient chrétien* 9 (1904) 22 f. [3] E. Renaudot, *Lit. or.* I 182. *Mayāmir*, S. 202. PGK passim. Synaxar in PO XVII 586. [4] Abū Qurra f. 187r. [5] *K. al-Hudā*, S. 334.

اراطيق (< αἱρετικός), Pl. اراطيقون, اراطقون, ارطقيون[1].

اربون (= ἀρραβών) Brautpreis (K.)[2].

ارتاس — سَيِّدَة أُرْتَاس Urtās, das Heiligtum Maria vom hortus conclusus südlich von Jerusalem.

ارتقة Häresie (Ma.).

ارث (< ورث) — الخطيئة الإِرْثِيَّة die Erbsünde.

أُرْثُدُكْس, öfter أُرْثُوذُكْس (< ὀρθόδοξος), Coll. die Orthodoxen. Adj. ارثدكسى und ارثوذكسى orthodox, Pl. die Orthodoxen.

ارخن, Pl. أَرَاخِنَة (< ἄρχων) Archont, Notabeln (K.). Coll. ارخندس und ارخندوس (< ἄρχοντες) dass. (Me.).

اردستكا, siehe ارطستيكا.

الأُرْدُنّ (< Ἰορδάνης) und المغطس الاردنىّ « Jordan », d.i. das Taufbecken, auch das zur Wasserweihe am Epiphaniefest gebrauchte Becken (K.).

ارشى[3] in den Verbindungen : ارشى ابسقوبس (= ἀρχιεπίσκοπος) Erzbischof, ارشى اروس[4] (= ἀρχιερεύς) und ~ بابا (ἀρχιπαπᾶς) Erzpriester, دياقون und ~ دياقن (= ἀρχιδιάκονος), ارشدياق[5] Archidiakon, ~ متريدس (< ἀρχιμανδρίτης) Archimandrit (K.); dazu die zusammengesetzten Nomina : ارشيدياقن u. ارشيدياقون Archidiakon; ارشيمندريت, ارشمندريتىّ, Pl. ارشمندريتيّة Archimandrit, Abt.

ارطستيكا = (ἐπιστολὴ) ἑορταστική, Hirtenbrief zum Osterfest, Osterfestbrief (K.).

[1] Abū Qurra passim. [2] Kanones des Patr. Cyrillus III.: BSAC XII (1946-1947) 91, 114 f. [3] ارشى allein im *Kitāb al-Maǧmū'* von al-Mu'taman ibn al-'Assāl Kap. 49; vgl. OP 197. [4] Synaxar in PO XVII 584. [5] *K. al-Hudā*, S. 206 und passim.

أَرْطَقَة, Pl. ارطقات Häresie. ارطيقى[1], Pl. ارطيقيون und ارطقيون Häretiker.

ارطوفوريون (= ἀρτοφόριον) Tabernakel (Me.).

أُرْغُن, Pl. أَرَاغِن und ارغنون (< ὄργανον) Orgel (Ma. L.).

اركدياقون, اركدياكون und اركيدياكن (= ܐܪܟܝܕܝܩܘܢ) Archidiakon (N.).

اركون[2] = ἄρχων, Pl. اراكنة[3].

اركيفيو (= archivio) Archiv (m.).

إِرْمُس und ارموس, Pl. اراميس (< εἱρμός) Hirmos, d.i. Einleitungsstrophe zu den Oden eines Kanon und Typus zur Bildung neuer Strophen (Me.)[4].

أَرْمَن Coll. Armenier; Adj. ارمنى.

ارمولوجيون (= εἱρμολόγιον) Sammlung von Hirmoi (Me.)[5].

اريبوغىّ und اريوفاغى (< Ἀρεοπαγίτης) Beiname des Dionysius des Areopagiten.

اسّ — (الرسولىّ) القانون الاساسىّ Constitutio (apostolica).

اس Abkürzung für سِفْرُ أَسْتِير Buch Esther.

اسباديقون und اسباديكون (= ICBOΔIKON, ICBAΔIKON, CΠOYΔIKON < σῶμα δεσποτικόν « Herrenleib ») das mit einer besonderen Prägung versehene Mittelstück der Hostie (K.)[6].

اسبيرينوس, اسبرينوس und اسبارينوس (= ἑσπερινός) Vesper.

اسبسمس, Pl. اسبسمات, اسبسموسات (= ACΠACMOC ἀσπασμός) das Gebet beim Friedenskuss (K.)[7].

اسبولا اتى دسبوطا = εἰς πολλὰ ἔτη, δέσποτα (Me.).

[1] Ebd., S. 273, letzte Zl. [2] Abū Qurra f. 55r. [3] Ad-Duwaihī, *Annalen* passim. [4] Siehe Clugnet, S. 43. [5] Ebd. [6] Vgl. *Der Katholik*, 1916, S. 237. [7] Siehe *Ḫūlāǧī*, S. 305-311.

استخارة und استيخارة (< στιχάριον, στοιχάριον) Albe, Tunika (Me.).

استيخن und استيخون, Pl. استيخنات und استيخونات (< στίχος) Vers, Versikel (der, selbst der heil. Schrift entnommen, zwischen Psalmverse eingefügt wird) (Me.), auch die Verse der Hl. Schrift selbst.

اشحيم (= ܫܚܝܡܐ) Ferialoffizium.

اسطاتيكون (= συστατικόν, στατικόν) Ausstellung einer Vollmacht, Diplom; öffentliche Bekanntmachung; Erlass eines Bischofs oder Patriarchen (Me.).

خط اسطناجالى[1] Estrangelo-Schrift.

اسطنبرس[2] Monat September.

اسطوان (< ܐܣܛܘܢܐ), Pl. اسطوانات Galerie, Empore für die Frauen (K.).

اسطوذى, auch اسطوديونى (< ὁ Στουδίτης, d.i.) Theodor von Studion.

اسطيشير, gebräuchlicher ستيشيرة, siehe dieses.

اسفرحيا (= ܣܦܪ ܚܝܐ) «Buch des Lebens», d. s. die Dyptichen (N.) [3].

إسْفُنْجَة und سفنجة (< σπόγγος) Schwamm (zum Reinigen der heiligen Gefässe, Me.); auch gewebtes Purifikatorium (Ma.).

أُسْقُف (< [ἐπ]ίσκοπος), Pl. أَسَاقِفَة Bischof. القلاية ~ Bischof ohne Diözese und Residenz (σύγκελλος, Me.) [4]. أَسْقَفَة (N.) und اسْقُفِيَّة Episkopat (als Weihegrad), Bischofswürde, bischöfliches Amt. Adj. اسقفى bischöflich. البيعة الاسقفية die (engl.) Episkopalkirche.

1 Ad-Duwaihī, *Annalen*, S. 30 2 Cod. Tisch. 2. 3 PGN I 127, *1*.
4 Siehe *Proche-Orient chrétien* 3 (1953) 348.

اسقيط die Wüste Σκῆτις mit Einsiedeleien und Klöstern.

اسكتيا (< ἀσκηταί) Aszeten.

اسكنا und اسكينا[1], auch اسكنة und سكنة (= σκηνή) 1. Altarraum; Heiligtum, Kapelle [2]. 2. Platz der Sänger und Lektoren vor dem Altarraum (K.).

اسكوفة dasselbe wie سكوفوس.

اسكول (< ܐܣܟܘܠܐ σχολή), Pl. اسكولات Schule (N.). اسكولى (= ܐܣܟܘܠܝܐ) und اسكولائى Scholastiker, Scholare.

إسْكيم (= ܐܣܟܝܡܐ < σχῆμα) Mönchsgewand. الاسكيم الملائكى (τὸ σχῆμα ἀγγελικόν) «das Engelskleid», ein Gewandstück der Mönche mit besonderen Pflichten und Privilegien [3]. راهب اسكيمى ein Mönch, der ein solches σχῆμα trägt.

اسياميد und اسياميذ dasselbe wie سياميذ.

اش Abkürzung für أَشَعْيَا. Buch des Propheten Isaias.

اشباط Februar, siehe شباط.

اشبسمس dasselbe wie اسبسمس.

اشبهمات, siehe شبهمات.

اشبين, siehe شبين.

أَشْبِيَّة (< ܫܒܘܥܐ «Woche») Wochenbrevier (S.) [4].

اشحيم, siehe شحيم.

اشيغتا (= ܫܝܓܬܐ) rituelle Waschung (N.).

اصل — الخطيئة الاصلية die Erbsünde (peccatum originale).

1 So bei Abū Ṣāliḥ passim; vgl. Übersetzung S. 2, A. 3. PGK II, 2, S. 113, Anm. 5. 2 *Mayāmir*, S. 278. PGK II, 2, S. 113, A. 5. 3 Siehe *Oriens christianus*, N.S. 4 (1914) 219-237. BSAC 9 (1943) 217, Anm. 4 Siehe Armalet, S. 10, Hs. 1/12.

اطروبارية, Pl. اطروباريات (< τροπάριον) Troparion, Liedstrophe; Antiphon; Hymnus [1] (Me.).

اع Abkürzung für اعمال الرسل, Actus Apostolorum, Apostelgeschichte.

اغابيا (= ἀγάπη) Liebesmahl [2].

اغربنيّا und اغربنية (= ἀγρυπνία) 1. der Nachtgottesdienst, die Vigil; 2. die bei der Vesper gesegneten Brote (Me.).

اغريق (< Γραικοί) Coll. Griechen. Adj. اغريقى griechisch.

أغُسْطس Monat August.

اغنستس und اغنسطس, اغنسطيس, اغنسط [3] (< ἀναγνώστης), Pl. اغنستيسية, اغنستيسيّون und اغنسطوسيّون Lektor.

اغومنس (= ἡγούμενος) Hegumen, Klosteroberer, auch Ehrentitel.

اف Abkürzung für الرسالة الى اهل افسس der Brief an die Epheser.

افاشين, siehe افشين.

افخارستيا = εὐχαριστία.

افخولوجى und افخولوجيون (= εὐχολόγιον), Pl. افخولوجيّات Rituale, Benediktionale (Me.).

افرامى und افريمى (< ܐܦܪܝܡܝܬܐ), Pl. افراميّات Kirchenlied im ephremischem Versmass (لحن افرامى).

افشين (< εὐχήν), Pl. افاشين Gebet, Anrufung (Me.).

افكتيرون (= εὐκτήριον) [4] Oratorium, Kapelle (K.).

افلوجيتاريا und افلوجيطاريا, selten ايفلوجيطاريا (= εὐλογητάρια) Troparien, welche mit der Anrufung εὐλογητὸς εἶ, Κύριε beginnen (Me.).

افلوجيصون دسبوطا (= εὐλόγησον, δέσποτα) die Aufforderung des Dia-

[1] Siehe CLUGNET, S. 153-155. [2] Cod. Tisch. 2. [3] Abū Qurra f. 197r. Cod. Vat. copt. 44. [4] Siehe R. TUKI, *Euchologium* II 183.

kons an den Priester, den Segen zu sprechen (= « jube, domne, benedicere » (Me.).

أَفْلُونِيَّة (< φελώνιον) Messgewand, Casel (Me. und Ma.).

افيميروس (= ἐφημέριος) Hebdomadar.

اقريطيشى Beiname des Andreas von Kreta. ~ قانون ein Kanon (Kirchengesang) von demselben (Me.) [1].

اقطبرس Monat Oktober [2].

اقلوتيون (< ἀκόλυθοι) [3] Akolythen.

اقليروس (< κλῆρος) Klerus; اقليريقى Kleriker [4].

أُقْنُوم [5] und أَقْنُوم [6], auch قُنُوم, Pl. أَقَانِيم 1. (< οἰκονόμος) Ökonom einer Kirche [7]. 2. (< ܩܢܘܡܐ) Göttliche Person in der Trinität, Hypostase. الاتحاد القنومى die hypostatische Union. القنومية die Eigenschaft als Person, das Personsein [8]. — تقنّم zur Hypostase werden [9].

إِقُونَة (< εἰκών) Heiligenbild (s. auch ايقونة und قونة).

اكاتستون, اكاتسطون, اكاثستون und اكاطستون (< ἀκάθιστος) ein Hymnus oder Kanon zu Ehren Mariens, bei welchem man nicht sitzt (Me.).

اكاروزة (< ܟܪܘܙܘܬܐ) Rezitation, Verkündigung (N. [10], vgl. كرز).

أَكْتَانِى (< ἐκτενή), seltener اكتانيس (= ἐκτενής), Pl. اكتانيات litanei-

[1] Siehe COUTURIER II 246. [2] Cod. Tisch. 2. [3] So zu lesen für اقلونيون in Didaskalie S. 10. [4] Im « Recht der Christenheit » von ʿAbdallāh ibn aṭ-Ṭaiyib (siehe GCAL II 173-175). [5] So z. B. im arab. Katechismus Bellarmins (siehe GCAL III 344). [6] So J. BRUN S. J., *Dictionarium syriaco-latinum*, Beryti, 1895, S. 602. [7] Abū Qurra f. 190v. *K. al-Hudā*, S. 353. BEVERGIUS a.a.O. und PGK passim. [8] Abū Rā'iṭa, S. 110, *6*. [9] In der Übersetzung der Dialectica des Johannes Damascenus in Vat. ar. 436. [10] PGN II, S. 62, *14*.

artiges Fürbittgebet, das vom Diakon und Chor verrichtet wird, Ektenie (Me.).

أُكْتُوبَر Monat Oktober.

اكتويخوس (= ὀκτώηχος) Buch der veränderlichen liturgischen Texte vom 1. Sonntag nach Pfingsten bis zum Vorfastensonntag, die in den 8 Kirchentönen gesungen werden (Me.).

اكسابستلارى (< ἐξαποστειλάριον), Pl. اكسابستلاريات ein Troparion, das den Liedkanon des ὄρθρος abschliesst [1] (Me.).

اكسارخوس (= ἔξαρχος) Exarch.

اكسرجسمس und اكسركسمس (= ἐξορκισμός) Exorzismus.

اكسرجيس (< ἐξορκιστής) Exorzist [2].

اكسرخية (< ἐξαρχία) Exarchat.

اكسنذوخ (< ξενοδόχος) Gastmeister in einem Kloster [3].

اكسيفوس = ܐܟܣܦܣ, Abkürzung für ἐξαποστειλάριον.

اكسيمار(و)س (< ἑξαήμερος) Buch Hexaemeron.

اكطويخس und اكطويخوس dasselbe wie اكتويخوس.

اكليروس (< κλῆρος) Klerus. اكليريكى (< κληρικός) Kleriker (Me.). اكليريكية Klerikerschule, Priesterseminar (m.).

اكليسطس (< ἐγκλειστός) Reclusus, Einsiedler [4].

اكليسيارشيس (= ἐκκλησιάρχης) Sakristan; Zeremoniar (Me.).

اكليل, siehe كلّ.

الليلويا = Ἀλληλούϊα. الليلوياه < ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ (K.).

ألم — لله اَلْمُؤَلِّمُونَ die Theopaschiten. اَلْآلَامِيُّونَ اَلْآبَاءُ die Kongregation der Passionisten. اَلْكَنِيسَة المتالّة die leidende Kirche (die armen Seelen. L.).

[1] Siehe CLUGNET, S. 48 f. [2] Canones Apost.: PO VIII 639. [3] Cod. Tisch. 2. [4] Siehe *Orientalia christiana periodica* 9 (1943) 102 f.

اله — تَأَلَّهَ Gottwerden (von der menschlichen Natur Christi). لاهوت, auch [1] الاهوت, لاهوتية, الاهية Gottheit. علم اللاهوت, اللاهوتية die Theologie. اللاهوت الادبيّ die Moraltheologie. علم اللاهوت النظريّ die spekulative Theologie. عليم اللاهوت, اللاهوتيّ der Theolog. المنطق بالالهيّات, العليم اللاهوتيّ Übersetzung von ὁ θεολόγος, Beiname des Apostels Johannes und des heil. Gregors von Nazianz. الالوهية الشاملة الكائنات der Pantheismus.

ألّى, mit Artikel الألّى abgekürzt aus اليلويا = ἀλληλούϊα [2].

ام Abkürzung für أَمْثَال Sprüchwörter Salomons.

اماطيش für اناطيش, siehe انطوش.

امبراطور = imperator.

امبل, siehe انبل.

امبن (= ἄμβων), امبونوس und امبونون Ambo, Kanzel, Lesepult.

امشير Amšīr (< ⲙ̄ϣⲓⲣ [sah.], ⲙⲉⲭⲓⲣ [boh.]), der 6. Monat des koptischen Kalenders.

امطوش (< μετόχιον), daraus انطوش, siehe dieses.

أمن — نُؤْمِنُ (« wir glauben ») das apostolische Glaubensbekenntnis, Credo. أَمَانَة Glaube, Religion = ايمان. — امين السرّ [3] Geheimsekretär.

أَمْنُوت (= ⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ [sah.], ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ [boh.]), Kirchendiener, Sakristan. (K.).

اموفورى und اموفوريون (= ὠμοφόριον) Pallium (der Bischöfe).

[1] Abū Qurra passim, auch Abū Rā'iṭa. [2] ترتيب جميعة الالام, S. 16.
[3] Schon im Leben des hl. Euthymius: *al-Mašriq* 12 (1909) 351, *14*. Abū Rā'iṭa passim. PGK II 2, S. 105; *Übersg.* S. 158. Ad-Duwaihī, *Annalen* passim, u.a.

آمين (= ἀμήν ܐܡܝܢ < אָמֵן) Amen.

انابثمى (= ἀναβαθμοί) 1. « Stufenpsalmen » (= Ps. 119-133); 2. eine Reihe von Troparien im ὄρθρος [1] (Me.).

اناثيما = ἀνάθεμα.

اناطوليكيات (< ἀνατολικά) Troparien in der Vesper und im Orthros; siehe شرق — مشرقيات.

اناغنسط und اناغنسطس (= ἀναγνώστης) Lektor (K.).

انافاثمى dasselbe wie انابثمى.

انافورا und انافورة (= ἀναφορά) 1. Messliturgie; Kanon; 2. die grosse Decke über Patene und Kelch (= ἀήρ. Me.).

أَنْبَا (< ⲀⲂⲂⲀ, ⲀⲂⲂⲀⲤ) Ehrentitel vor Namen der Heiligen und kirchlichen Würdenträger (K.) [2].

أَنْبَل, auch امبل, Pl. أَنَابِيل Ambo, Lesepult (K. S.).

انبن (< ἄμβων) dasselbe.

انتولوجيون = ἀνθολόγιον.

انتيفونة (auch انثيفونا = ἀντίφωνα) Antiphon, Wechelsgesang.

انج Abkürzung für انجيل Lesung, Perikope aus dem Evangelium.

إنجيل (< εὐαγγέλιον), Pl. أَناجيل Evangelium. انجيلىّ Evangelist; Evangelienvorleser (d. i. Diakon). انجيلية Lesepult (K.). الدرجة الانجيلية die Diakonatswürde.

انجيليكانى Anglikaner, anglikanisch.

الانجيليون die Evangelischen (Protestanten).

انخريط (< ἀναχωρητής) Anachoret (S.).

1 Siehe Clugnet, S. 7 f. 2 Vgl. F. Wüstenfeld, *Macrizi's Geschichte der Copten*, Göttingen, 1845, S. 6.

جمعية الاندكس Congregatio Indicis (L.).

اندورون (< ἀντίδωρον), Pl. انديدارا [1] das gesegnete Brot, welches nach der Messe an das Volk verteilt wird (Me.).

انديفونا und اندى فونا [2] dasselbe wie انتيفونا.

انديقتى (< ἰνδικτιών), الدور الانديقتى Indiktion. يوم الانديقتى Neujahrstag (Me.).

انديكتى dasselbe.

انديمنسى (< ἀντιμήνσιον انتيمنسيون) Corporale, Antimension [3].

انس — تَأَنَّسَ Mensch werden. تَأَنُّس Menschwerdung, Inkarnation. انسية, ناسوت Menschheit, menschliche Natur; انسيات [4] Menschliches.

انسطاسيا (= Ἀναστασία) Osterfest (Me.).

أَنْطُوش (aus امطوش < μετόχιον), selten انطوخ, Pl. اناطيش ein ausserhalb des Hauptklosters liegender Klosterbesitz; Prokuratur, Hospiz (Me. und Ma.).

انطولوجى (< ἀνθολόγιον) liturgisches Buch mit Auszügen aus den Menäen (Me.).

انطون — الرهبانية الانطونيانية der Orden der Antonianer. انطونىّ Angehöriger dieses Ordens (Ma.).

انقانيا (= ἐγκαίνια) Kirchweihe.

انكلبيون (= ἐγκόλπιον) das vom Bischof auf der Brust getragene Medaillon mit den Bildern Christi und der heiligen Jungfrau (Me.).

1 Vat. ar. 454, f. 74 v. 2 Vat. ar. 175, f. 113 v. 3 Siehe Clugnet, S. 13 f. Couturier I 68. 4 Abū Qurra passim.

انوان (< ἄμβων)[1] Ambo.

انوغنسط und انوغنسطس (< ἀναγνώστης) Lektor.

اوبودياقن (< ὑποδιάκονος) Subdiakon (Me.).

اوثينا, siehe ايوثينون.

اوحدان (= ܐܘܚܕܢܐ) Diözese (N.)[2].

اوخارستيا = εὐχαριστία.

اودية und اوذية (< ᾠδή), Pl. اوديات und اوذيات 1. Die 9 Cantica des A. und N.T. 2. Lied als Bestandteil eines Kanons (Me.).

اورار und اوراريون (= ὠράριον) Stola des Diakons (Me.).

المدرسة الاوربانية Collegium Urbanum (Propagandakolleg) in Rom.

اورثي = ὀρθοί, siehe صوفيا.

اورولوجيون (= ὡρολόγιον) Buch des kanonischen Stundengebets, Horologion, Brevier.

اورية (< ὡραία, scil. θύρα) mittlere Tür der Bilderwand (Me.).

اوسيا (= οὐσία) Wesenheit[3]. Pl. اواسى in البيع ~ Kirchenvermögen. خراج الاواسى Vermögenssteuer.

أُوشِيَّة (< εὐχή), Pl. أَوَاشِي Gebet, Oration (K.).

اوصانا (= ὡσαννά < הוֹשִׁיעָה נָּא Ps. 118 (117), 25) Hosanna (Me.). اوصنا = ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ (K.).

اوكيا (= εὐχή), Pl. اواكى[4] Gebet.

اول — المدرسة الاولية die Elementarschule.

[1] OP 19. [2] Ibn aṭ-Ṭaiyib in Vat. ar. 153. [3] Beveregius, Συνοδικον II, 3, S. 218. [4] Ḫūlāǧī, S. 40, Anm. 1.

اولوجية (< εὐλογία) 1. die Segnung der Brote nach der Messfeier (Me.); 2. das gesegnete Brot, Eulogion[1].

اولوكية und اولكية dasselbe; die gesegneten Brote[2] (K.).

اومانا جانيس = ὁ Μονογενής[3].

اوموفورى dasselbe wie اموفورى.

اونيات (< franz. Uniates) Unierte, die mit der römischen Kirche unierten orientalischen Christen (besonders in Russland).

اى Abkürzung für أَيُّوب Buch Job. — آاى und آاى٢ Abkürzung für سفر الايام آ١ und آ٢ 1. und 2. Buch der Chronik.

أَيَّار (< ܐܝܪ אִיָּר) Monat Mai.

ايباكوى und ايباكوئى (= ὑπακοή), Pl. ايباكوئيات ein Troparion, das nach der 3. Kanon-Ode eingeschaltet wird (Me.).

ايبودياكون und ايبوذياكن (= ὑποδιάκονος) Subdiakon (Me.).

ايذيوميلون (= ἰδιόμελον), Pl. ايذيوميلا und ايذيوملا (= ἰδιόμελα) Troparien mit selbständiger (nicht entlehnter) Melodie (Me.).

ايريني باسى = εἰρήνη πᾶσι (Me.).

ايسوعىّ Jesuit. شركة الايسوعية Societas Jesu[4].

ايشوع (< ܝܫܘܥ) Jesus (N.).

ايصودن und ايصوذن, ايصوذون (< εἴσοδος) «Einzug» vor der Evangelienverlesung («kleiner») und zum Beginn der Gläubigenmesse mit den Opfergaben («grosser»). (Me.).

ايصوديكون und ايصوذيكن (= εἰσοδικόν), Pl. ايصودكات und ايصوديكات die Troparien und Stichen, welche zum «kleinen Einzug» gesungen werden (Me.).

[1] OP 25, *8*; 31, *3*. [2] Canones Apost., Abu ᵓl-Barakāt. [3] Abū Rāʾiṭa, S. 80. [4] Ad-Duwaihī, *Annalen*, S. 289 f.

ايطا شاروييم = *οἱ τὰ χερουβίμ* (*μυστικῶς εἰκονίζοντες*) der nach diesen Einleitungsworten benannte Gesang bei dem « grossen Einzug »: Cherubikon (Me.).

ايغومانس und ايغومنوس = *ἡγούμενος*, Pl. ايغومانوسات. — ايغومنسية Würde, Amt eines Hegumenos (Me.).

ايقونسطاس (= *εἰκονοστάσ*[*ιον*]) Bilderwand (Me.).

ايقونة und ايقونية (< *εἰκών*) Heiligenbild, Ikone; geweihte Medaille (vgl. قونة).

ايكانا dasselbe wie ايقونة [1].

ايكونومس und ايكونوموس = *οἰκονόμος*.

كيريا ايلوجيصن = *Κύριε, εὐλόγησον*.

أيْلُول (= ܐܝܠܘܠ, אֱלוּל) Monat September.

اينوس (= *αἶνος*), auch انوس, der letzte Teil des kanonischen Morgengebetes *ὄρθρος* mit den Ps. 148 und 150: Laudes (Me.).

ايوثينون (= *ἑωθινόν*), Pl. ايوثينا, اوثينا (= *ἑωθινά*) 1. das Evangelium (انجيل الايوثينا) im *ὄρθρος*. 2. Troparion am Schluss der Laudes (Me.).

أيير (= *ἀήρ*) die grosse Decke über Kelch und Patene (Me.).

ب

ب Abkürzung für باسيلىّ Basilianermönch. بق Abkürzung für باسيلى قانونىّ Regular-Basilianer (von der Kongregation der Aleppiner und der Schuwairiten). بم Abkürzung für باسيلىّ مخلّصىّ Basilianer von der Kongregation des Erlöserklosters (دَيْر المُخَلِّص).

[1] OP 20, 7.

با Abkürzung für نبوة باروخ Weissagung des Baruch.

بابا (< *πάπας*) 1. Titel des koptischen Patriarchen von Alexandrien. 2. Pl. بابوات und باباوات, auch بابية [1] Papst. بابوى und باباوى päpstlich. بابوية Papsttum. كرسى البابوية der päpstliche Stuhl.

بابه (< **ПΑΟΠΗ, ПΑΩПІ** usw.) Bābeh, 2. Monat des koptischen Kalenders.

باتاريمون, باتريمون (= *Πάτερ ἡμῶν*) das Gebet « Vaterunser ».

بادرى (= ital. Padre), Pl. بادرية Anrede für Geistliche, Pater.

باذياقن, باذياقون und بذياقون (< ܒܝܬ ܕܝܩܘܢܐ) Raum für die Diakonen (*διακονικόν*) und kirchliche Geräte: Sakristei (N.).

بارقليط (< *Παράκλητος*) Paraklet.

باراكليتيكا = *παρακλητική*, Officium proprium per annum [2].

باراكليسى und باركليسى (< *παράκλησις*) Bittgebet (Me.).

بارامون, بارمون, بارمونى, برمونى, برامون und برمون (< *παραμονή*), Pl. بارمونات usw. Vigilie, Vigiltag (Me. K.).

باسيلىّ Basilianermönch. الرهبانية الباسيليّة der Orden der Basilianer.

باصلوت und باصلوث (< ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ), Pl. باصلوتات Oratorium, Kapelle (N.).

باطرى, Pl. باطريّة [3] dasselbe wie بادرى.

باطشتا = ital. Battista (Personenname).

باعوت, باعوث und باعوثة (< ܒܥܘܬܐ), Pl. بواعيث Bittgebet, Oration, Hymnus [4]; Bussfeier; اقام بواعيث, عمل Bitt- und Bussandachten halten. الصيام بالباعوث d. i. das sog. ninivitische

[1] Ad-Duwaihī, *Annalen* passim. [2] Siehe CLUGNET, S. 115 f. [3] *Al-Mašriq* 12 (1909) 732 ff. [4] BAUMSTARK, S. 64 f.

Fasten (N.). — باعوث (ليتين) Bittgebet des Diakons (Me.). — Siehe auch بعث.

باكالوريوس = Baccalaureus.

باللين, siehe بلين.

باليوم und باليون[1] Pallium der Erzbischöfe und Patriarchen.

باناجيا (= Παναγία) Marienbild. رفع الباناجيا (Übersetzung von ὕψωσις τῆς Παναγίας) Gebet und Segnung nach der Mahlzeit[2] (Me.).

بأونه, siehe بؤونه.

بايا (= βαΐα) Palmzweige. احد البايا Palmsonntag (Me.).

بتل — البتوليّون die Zölibatäre, Aszeten[3].

بثق — انْبِثَاق die processio des Heil. Geistes aus Gott dem Vater und dem Sohne.

بحيرى bohairisch. البحيرية der bohairische Dialekt[4].

بخر — بَخَّرَ inzensieren (Ma. S.). بَخُور Inzens; Pl. بخورات und بخاخير (vom vulgären بخّور[5]) die Bestandteile des Räucherwerkes, رفع البخور (Übersetzung von ⲦⲀⲖⲞ ⲘⲠⲒⲤⲐⲞⲒⲚⲞⲨϤⲒ) inzensieren. بخور البولس, الابركسيس ~, الانجيل ~ die Inzensation vor der Lesung aus den Paulusbriefen, der Apostelgeschichte, dem Evangelium. — تَبْخِيرَة ein Duktus bei der Inzensation (K.). مِبْخَرَة, Pl. مَبَاخِر thuribulum, Rauchfass.

بدأ — مُبْتَدِئ Novize. اِبْتِدَآء Noviziat.

بدرشيل (< ἐπιτραχήλιον) dasselbe wie بطرشيل.

بدس Sigle für die Kanones des Hippolytus (بوليدس bei aṣ-Ṣafī).

1 Naqqāša, S. 574, letzte Zl. und passim. 2 Clugnet, S. 113. 3 Abū Qurra f. 187 v. 4 Nur بجر (يقرأ البحر اى القبطى) in ترتيب جمعة الالام S. 103. 5 OP 15, *8*; 197.

بدل — آلرِّضَى آلْمُتَبَادَل der Ehekonsens (L.). — بَدْلَة priesterliches Gewand im allgemeinen, besonders Casula, Messgewand; liturgisches Kleid der niederen Kleriker und Kirchendiener. بدلة الماء erklärt als برنس اخضر grünes Messgewand[1].

بذياقون, siehe باذياقون.

برّ — بَارّ, Pl. أَبْرَار (Übersetzung von ὅσιος) Heiliger. — البارّ فى الشهداء Übersetzung von ὁ ὁσιομάρτυρ (Me.). — آلنِّعْمَةُ آلْمُبَرِّرَة die heiligmachende, rechtfertigende Gnade (L.).

برأ — اِسْتِبْرَآءُ آلْحَمَل die Zeremonie der Auswahl und Reinigung der Hostie vor der Messfeier (K.).

بَرَّخ (= ܒܪܟ) segnen, die Ehe einsegnen. بُرَّاخ Segnung. Einsegnung der Ehe, Eheschliessung[2]. براخ (< ܒܘܪܟܐ) Huldigung, Kniebeugung (N. S. Ma.).

برامون, siehe بارامون.

بربا (= ⲡⲣ̄ⲡⲉ), Pl. برابى heidnischer Tempel (K.)[3].

بَرْدُوط (< ܦܪܝܘܕܘܛܐ περιοδευτής), Pl. بَرَادِطَة Periodeut, Visitator (Ma. und Me.). Nisbe بردوطى, بردوطية Amt, Würde eines Periodeuten.

برديوت dasselbe.

برسمون (< πειρασμός), Pl. برسمونات Versuchung[4].

برسوب (< ܦܪܨܘܦܐ < πρόσωπον) Person[5].

1 OP 198. 2 Clément Joseph David, *Recueil de documents et de preuves* etc., Kairo-Leipzig, 1908, S. 496. Zschr. *an-Naǧm* 7 (1935) 177. 3 *Mayāmir*, S. 206. Synaxar passim. *Oriens christianus* 32 (1935) 275. 4 Sinait. Hs. nach ZDMG 51 (1897) 470. 5 Abū Rā'iṭa, S. 107, *11, 13*.

بُرْشَان und برشانة (< ܦܘܪܫܢܐ) Hostie (Ma.); unkonsekriertes Hostienbrot [1]; Eulogion.

برشعتا (= ܒܪ ܫܥܬܐ « sogleich ») schnellwirkendes Heilmittel [2].

برك — بَارَكَ den Segen erteilen, S. spenden. مُبَارَك gesegnet, geweiht. الماء المبارك das Weihwasser. القديس المبارك der heil. Benediktus. مبارك الرب der Lobgesang des Zacharias « Benedictus » (*Luc.*, I, 67-80). تَبَارَكَ gesegnet, geweiht werden; sich segnen lassen, um den Segen bitten. تبريك Segnung, Weihe, Benediktion. — بَرَكَة 1. Segensgebet vor der Entlassung beim Gottesdienst (K.). 2. ein geweihter Gegenstand; Devotionale; das gesegnete Brot, Eulogion. بركة القربان oder البركة بالقربان der sakramentale Segen (L.). 3. Spende, Gabe, Almosen (N); hinterlassenes Vermögen, Hinterlassenschaft (eines Bischofs) [3]. — ورقة بركة bischöflicher Hirtenbrief mit Segensworten [4].

بركسيس (= Πράξεις) das Buch Actus Apostolorum, Apostelgeschichte; die Lesung daraus.

بركليسى (< παράκλησις) inständiges Gebet (Me.) [5].

برلكس (= ⲠⲀⲢⲀⲖⲈⲜ[ⲒⲤ]), Pl. برلكسات freie Nacherzählung oder Meditation über einen biblischen oder hagiographischen Text in rezitativem Vortrag oder in Liedform (K., Me.).

برمندى (< παραμανδύας) Skapulier.

برمهات (< ⲪⲀⲘⲈⲚⲰⲦ) Barmahāt, Baramhāt, der 7. Monat des koptischen Kalenders.

1 Yaḥyā ibn Ǧarīr passim. 2 Rezepte zu seiner Herstellung in Cod. Vat. ar. 145, ff. 170v-174r. 3 *K. al-Hudā*, S. 352. 4 J. Muyser in BSAC 10 (1944) 119, 161. 5 Siehe Clugnet, S. 114 f.

برموده (< ⲠⲀⲢⲘⲞⲨⲦⲈ) Baramūdah, der 8. Monat desselben.

برمون, siehe بارامون.

برنساء (= ܒܪ ܐܢܫܐ) Menschensohn (S.).

بُرْنُس, Pl. بَرَانِس 1. Casula, Messgewand der koptischen Priester. 2. Die Cappa an der غَفَّارَة der Bischöfe (Ma.), am Pluviale (L.).

بروباطورن, siehe ابروباطورن.

بروباغاندة und بروبكندا = Propaganda (päpstl. Kongregation und Institut in Rom).

بروتستانت Coll. Protestanten. Adj. بروتستانىّ und بروتستانتى protestantisch.

بروتوسنجلوس = πρωτοσύγκελλος.

بروتى (البروتى المقدّسة, قطعة البروتى = πρώτη) das Opferbrot, von welchem die zur Konsekration bestimmten Partikeln abgetrennt werden, und das nach der Messe verteilt wird (Me.).

بروجيازمانا, بروجيزمينا und بروجياسمينا dasselbe wie ابروجيازمانا.

بروسخومن = πρόσχωμεν (« lasst uns aufmerken ») Aufforderung des Diakons (Me.).

بروسفارين dasselbe wie ابروسفارين.

بروصوميا und بروصوميات dasselbe wie ابروصوميا.

بروطوباباس (= πρωτοπαπᾶς) Erzpriester.

بروطوبرزبيتروس (= πρωτοπρεσβύτερος) dasselbe.

بروطو سينجلية (Pl.) = πρωτοσύγκελλοι.

بروكيمانن, بروكيمنن und بروكيمنون (= προκείμενον) Psalmvers, welcher den liturgischen Schriftlesungen vorausgeschickt wird (Me.).

برولوغن (< πρόλογος) Einleitungsformel zur Evangelienlesung (K.) [1].

1 R. Tuki, *Euchologium*, passim.

بروبجيازمانا und بروبجيازمينا dasselbe wie ابروجيازمانا.

بروميا كن (< προοιμιακός) der zur Einleitung der Vesper und anderer Gebete dienende Psalm 103 (Me.).

بريميكيريوس (= πριμικήριος, primicerius) der Kleriker, welcher dem Bischof oder einem anderen höheren Geistlichen die Kerze (den Handleuchter, bugia) voranträgt.

بريومين[1], alias بريامين (verstümmelt aus ܣܦܪ ܕܒܪ̈ܝ[2] ܝܘܡܝܢ (< דִּבְרֵי הַיָּמִים) Buch der Chronik oder Paralipomenon.

بس Sigle für die « Kanones des heil. Basilius » (باسيليوس, bei aṣ-Ṣafī u. a.).

بستايو يسانا = πιστεύω εἰς Ἕνα Anfang des Glaubensbekenntnisses; Credo[3].

بُسْتُل (< ἀπόστολος) Säule, Pfeiler mit Apostelbild[4].

بَسْخَة und بَصْخَة (< ⲠⲀⲤⲬⲀ) Osterfest; bes. Karwoche : البصخة المقدّسة. — كتاب البصخة Rituale für diese Woche (K.).

بسط — الترجمة البسيطة die syrische Bibelübersetzung Peschitto.

بسطلس (< Ἀπόστολος) Lesung aus der Apostelgeschichte (Me.).

بسلتيس und بسلط[5] = ψάλτης, Sänger (Me.).

بسن Sigle für die Mönchsregeln (ن = نسكيّات) des heil. Basilius (bei aṣ-Ṣafī).

بشر — بِشَارَة, Pl. بَشَائِر Evangelium. عيد البشارة Fest der Verkündigung Mariens. بَشَّرَ das Evangelium verkünden. — بشير und مُبَشِّر Evangelist. — تبشير الملاك صلاة التبشير das Gebet

1 Abu 'l-Barakāt u. a. 2 Das anlautende ܕ in ܕܒܪ̈ܝ wurde als Genetivpartikel missverstanden. 3 Brit. Mus. ar. christ. 25, f. 60r : *Catalogus codd. mss. orientalium* etc., Pars II, p. 33. 4 Abū Ṣāliḥ, S. 35, *20*; 80, *20*. 5 Abū Qurra f. 197r, v.

« Angelus Domini » (Ma.). 2. بشرى, بشرانىّ menschlich. بشريّة Menschheit, menschliche Natur[1].

بشنس (< ⲠⲀϢⲞⲚⲤ, ⲂⲀϢⲰⲚⲤ) Bašons, Bašans, Bašins, der 9. Monat des koptischen Kalenders.

بَصْخَة, siehe بسخة.

بصلتيكا (= ψαλτικά) liturgischer Gesang (Me.).

بط Abkürzung für die Briefe des Petrus (بطرس). — Sigle für den apokryphen Brief des Petrus an Klemens mit 25 Kanones (bei aṣ-Ṣafī).

بطرشين und (بطراشيل, بطرشيلى) بَطْرَشِيل (< ἐπιτραχήλιον), Pl. بَطَارِش und بطارشين, بطارشيل Stola des Priesters u. Bischofs. ~ قصيرة Stola der niederen Kleriker (Ma. Me.).

بَطْرَك, بَطْرِيك und بَطْرِيَرْك (< ܦܛܪܝܪܟܐ πατριάρχης), Pl بَطَارِكَة Patriarch. آبَطْرَكَ zum P. machen, weihen. بَطْرَكِيَّة und بَطْرِيَرْكِيَّة Patriarchat. بطركخانة und بطريكخانة Patriarchatsresidenz, P.-gebäude, P.-kanzlei.

بطل — عيد بَطَالَة Feiertag.

بعث — باعوث (Übersetzung von κανὼν ἀναστάσιμος) Gebet, Lied zum Preise der Auferstehung Christi (Me.).

بكر — أَلْبَاكِرِيَّة das Morgengebet im Anschluss an den Orthros (= Laudes; Me.).

بلاشرنا = Βλαχερναί (Palast und Marienkirche in Konstantinopel; Kirchenfest am 2. Juni).

بلد — مَجْمَع بَلَدِي (Übersetzung von σύνοδος ἐνδημοῦσα) Landessynode.

1 Abū Qurra passim.

— الرهبانية البلدية die Mönchskongregation der Baladiten (بَلَدِيّ) im Orden der Basilianer und Antonianer.

بلط — دَائِرَةُ ٱلْبَلَاطِ ٱلرَّسُولِيّ die Camera Apostolica an der römischen Kurie.

بَلِّين (= ΒΑΛΛΙΝ < παλλίον), Pl. بَلَالِين Mantel[1]; das oberste liturgische Gewand des Bischofs. Mönchskleid (K.).

(بن) — بُنُوَّة, إِبْنِيَّة neben dem gebräuchlicheren بَنَوِيَّة Sohnschaft (in der Trinitätslehre).

بنتيقسطى (= πεντηκοστή) Pfingsten.

بندق (< πανδέκται), Pl. بنادق Pandekten[2].

بنديكستارى und بنديكستاريون (= πεντηκοστάριον) Buch mit den der Zeit von Ostern bis 1. Sonntag nach Pfingsten eigentümlichen liturgischen Texten (Ma.).

بنديكستى = πεντηκοστή.

بنيخيس (= παννυχίς) ein die ganze Nacht dauernder liturgischer Gottesdienst (Me.).

بهل — قانون اِبْتِهَالِيّ (Übersetzung von κανὼν παρακλητικός) Bittkanon (Me.).

بو für ابو vor Heiligennamen (K.).

بوذقن (< ὑποδιάκονος) Subdiakon.

بوزنطى (< βυζαντινός) byzantinisch, z. B. الطقس البوزنطى der byzantinische Ritus.

بولا طا اتى = πολλὰ τὰ ἔτη Akklamation im Polychroniongebet (Me.).

بُولُس und بُولوص (= Παῦλος) Lesung aus den paulinischen Briefen.

1 Siehe C. Korolevskij in *Ephemerides liturgicae* 1934, S. 572. 2 Yaḥyā ibn Ǧarīr, S. 25.

— بولسى (بولصى) 1. Paulusschüler, vornehmlich Dionysius Areopagita. 2. Mitglied der Kongregation der Paulus-Missionäre : جمعية المرسلين البولسيين (in Ḥarīṣā, Libanon).

بوليالاون und بوليئيلون (< πολυέλεος) 1. Psalm 135 (auch 134, 136, 44). — 2. (< πολυέλαιον) Kandelaber mit vielen Ölampeln.

بوليخرونيون (= πολυχρόνιον) der einem Patriarchen oder Bischof gewidmete Glückwunsch, der mit den Worten beginnt : πολυχρόνιον ποιῆσαι Κύριος ὁ Θεός.

بوليدس (< Ἱππόλυτος) die dem Papst Hippolytus zugeschriebene Kanonessammlung.

بوليسطبرى (< πολυσταύριον) das mit vielen Kreuzen versehene φελώνιον des Bischofs in früherer Zeit (Me.).

بوليطيا (= πολιτεία) Leben, Lebensgeschichte[1].

بَؤُونَه (auch بأونه < ΠΑⲰΝΙ) Ba'ūnah, 10. Monat des koptischen Kalenders.

بوياء (= ܒܘܝܐܐ) Trauerrede für Verstorbene[2].

البيبلشيون die Bibelforscher (m.)[3].

بَيْت — 1. Tempel (alt). — بيت العماد Taufkapelle (S.). بَيْتُ ٱلْقُدْسِ das Heiligtum, d. i. der Altarraum. ٱلْجَسَد ~ und ٱلْقُرْبَان ~ der Tabernakel (Ma.). النساء ~ der Raum für die Frauen in der Kirche (K.). — 2. Liedstrophe (οἶκος). بَيْتُ ٱلسَّيِّدَة Marienlied (Ma.); Gesetzlein (corona) des Rosenkranzes (L.). بَيْتُ ٱلْمَوْتَى Gebet für die Verstorbenen in Liedform (Ma.).

بيتكاز und بيثكاز (= ܒܝܬ ܓܙܐ) Liedersammlung (S.)[4].

1 Cod. Tisch. 2 passim. 2 *Al-Mašriq* 23 (1925) 475. 3 *Al-Mašriq* 3 (1900) 712. 4 Armalet, S. 84 ff.

بيرامون und بيرمون dasselbe wie بارامون.

بيرون (= ܒܝܪܘܢ βιῤῥίον) Mantel des Bischofs[1] (N., alt).

بِيزَنْطِيّ (< βυζαντινός) byzantinisch.

بيض — اسبوع البياض « die weisse Woche », d. i. die Osterwoche (S.)[2].

بِيعَة, Pl. بِيَع (< ܒܝܥܬܐ) Kirche.

بيم (= ܒܐܡܐ < βῆμα) Tribüne, Ambo, Vortragspult, Kanzel (S., N.).

بيوس (= βίος) Heiligenleben[3].

ت

ت ١ und ت ٢ Abkürzung für تشرين الاول Oktober und تشرين الثانى November.

تا Sigle für التوراة ١ d. i. erstes Buch der Thora (Genesis, bei aṣ-Ṣafī).

تابوت Sacrarium (für die heiligen Öle u. a., Ma.). — تابوت الاسرار und رازات ~ (Ma.) Tabernakel (für das Sanctissimum).

تافوس (= τάφος) Gruft, Krypta (K.), « Heiliges Grab » (Me.).

تاوريا (= θεωρία) beschauliches Leben.

تاوضوكية (= θεοτοκία) Theotokien (K.).

تاولوغس = θεολόγος als Beiname des Apostels Johannes.

تب Sigle für التوراة ٢ d. i. zweites Buch der Thora (Exodus, bei aṣ-Ṣafī).

تث Abkürzung für سِفْرُ ٱلتَّثْنِيَة Buch Deuteronomium.

تج Sigle für ٱلتوراة ٣ d. i. drittes Buch der Thora (Leviticus, bei aṣ-Ṣafī).

تختيكون[4] (= τακτικόν) Typikon (Ma.).

[1] Yaḥyā ibn Ǧarīr, S. 32. [2] Armalet, S. 113 f. [3] Cod. Tisch. 2.
[4] Vgl. *al-Mašriq* 9 (1906) 951, *12*.

تد Sigle für التوراة ٤ d. i. viertes Buch der Thora (Numeri, bei aṣ-Ṣafī.

تداكية dasselbe wie ثاودوكيا (K.).

ترابيست (= franz. Trappistes) Coll. Trappisten.

تراج (= (ⲑⲟⲩⲣⲁϫⲓ < θωράκιον) ein Mönchsgewand[1] (K.).

ترب — اَلتُّرَابَانِيّ der aus Erde Gebildete, d. i. Adam.

ترجم — تُرْجَام (= ܬܘܪܓܡܐ), Pl. تَرَاجِيم die auf das Evangelium folgende « Erklärung », d. i. Homilie, Predigt, vornehmlich in poetischer und gereimter Sprache; المُتَرْجِم der, welcher ein ترجام hält oder vorliest: Homilet, Prediger (N.). — سمعان المترجم Simeon Metaphrastes.

ترلانى — المجمع الترلانيّ das trullanische Konzil.

تريادكا und ترياذيكا (= τριαδικά) Hymnen, Troparien zu Ehren der heil. Dreifaltigkeit (Τριάς). ~ قانون = κανὼν τριαδικός (Me.).

تريدنتينى tridentinisch, z. B. المجمع التريدنتينى das Konzil von Trient (L.).

تريزاغيون, تريصاغيون und تريصاجيون (= τρισάγιον) das Dreimal-heilig, Trishagion, « Sanctus ».

تريكارى (< τρικήριον) Handleuchter mit drei Kerzen (Me.).

تريودى, تريوديون und تريوذى (< τριῴδιον) Buch mit den der Zeit vom Vorfastensonntag bis Karsamstag eigentümlichen liturgischen Texten, deshalb auch: تريوذى صومى Fastentriodion (Me.).

تس Abkürzung für (تسالونيكى) الرسالة الى اهل تسالونيقية Brief an die Thessaloniker.

[1] PGK II, 2, S. 76, *5*; Übersetzung II, 2, S. 111.

تسع — تَسَاعِيَّة und تِسْعَوِيَّة Novene (L.).

تِشْرِين (= ܬܫܪܝܢ) الاوّل -- ~ Monat Oktober. الثانى ~ Monat November.

تشعيت (= ܬܫܥܝܬܐ), تشعية, auch تسعية, Pl. تشاعيت Erzählung, Geschichte, Lebensbeschreibung, Heiligenleben (N., S.).

تشمست, تشمسة und تشمشت (= ܬܫܡܫܬܐ), Pl. تشمشتات das Officium proprium der Feste im Ganzen oder in einzelnen Teilen, z. B. الصليب ~ das O. des Kreuzfestes, الغطاس ~ des Epiphaniefestes. تشمسة التكريس Weiheritus (Ma.). — تشمشت الجُدَّيْن das im Wechselgesang zweier Chöre verrichtete Officium. Vgl. شَمَّس.

تطْلُس (= τίτλος), Pl. تطلسات Teile der kirchl. Rechtsbücher [1].

تقى — كُتُبُ التَّقْوِيَة die religiösen Schriften , die fromme Literatur (m.).

تك Abkürzung für سفر (كتاب) التَّكْوِين Buch Genesis.

تكشفت (= ܬܟܫܦܬܐ « supplicatio ») eine Hymnenart am Schluss der Horen und Zeremonien (S.) [2].

تَلْمَذَ (= ܬܠܡܕ) die heiligen Gefässe reinigen, purifizieren. التلمذة Purifikation (Ma. und Me.). — مُتَلْمَذ Katechumen, Konvertit. تِلْمَاذ Katechese (N.).

تَمُّوز (= ܬܡܘܙ תַּמּוּז) Monat Juli.

تمياطن (= θυμιατόν) Thuribulum, Rauchfass (Me.).

ته Sigle für ه التوراة d. i. fünftes Buch der Thora (Deuteronomium, bei aṣ-Ṣafī).

[1] Vgl. W. Riedel, *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*, S. 40, 297. GCAL I 573, 617, 618. [2] Siehe Baumstark, S. 150.

توب — ديوان التَّوْبَة الرسولية die Poenitentiaria Apostolica an der römischen Kurie (L.).

توبدانيات die Kommemorationen in der Messe (= تذكارات), so genannt nach dem Anfang : ܬܘܒܢ ܕܟܝܪ [1].

توت (=ΘΩΟΥΤ) Tūt, 1. Monat des koptischen Kalenders. السنة التوتيّة das mit dem Monat Tūt beginnende koptische Jahr.

توج — تاج Mitra des Bischofs.

تَوْرَاة, تورية, in Handschriften auch ثوراة (< תּוֹרָה) Thora (Pentateuch), Altes Testament; Bibel; alttestamentliches Gesetz [2].

تُونِيَّة (< ὀθόνιον), Pl. توَانِي Albe der Priester u. Diakonen.

تى Abkürzung für الرسالة الى تيطس Brief an Titus.

تى ۱, ۲ Abkürzung für الرسالة الى تيموثاوس 1. und 2. Brief an Timotheus.

تياتان Coll. Theatiner (Orden).

تيبلى (< ܬܐܒܠܝܐ) « allgemein » in المجمع التيبلى das allgemeine Konzil [3].

تيبيكا und تيبيكات (= τυπικά), Ps. 102 und 145, so genannt wegen ihres typischen, d. i. messianischen Charakters [4].

تيبيكون (= τυπικόν) Buch der Gottesdienstordnung, Direktorium; auch Spezialrubrik (Me.).

ث

ثاتوكون, ثاوتوكون und ثاوتوكيون (< θεοτόκιον), Troparion, Liedstrophe zu Ehren der Gottesmutter (Me.).

[1] Ad-Duwaihī II 402. [2] Abū Qurra passim. [3] J. Hobeika, *Étymologie arabo-syriaque* I (Jounieh, 1902), S. 102. [4] Vgl. Couturier II 20.

ثاودوكيا (تاودوكيا), ثاودوكية und ثيوطوكية, auch تداكية, ثداكية und تذاكية (< Pl. θεοτόκια), Pl. ثاودوكيات Komposition von Liedern zu Ehren der Gottesmutter, Theotokie (K.) [1].

ثاوس كيريوس = Θεὸς Κύριος.

ثاوطوكيون, ثاوطوكية, Pl. ثاوطوكياب dasselbe wie ثاتوكون usw.

ثاولوغس und ثاولوغوس = θεολόγος, Beiname des hl. Gregors von Nazianz und des Apostels Johannes.

ثبت — ثَبَّتَ das Sakrament der Firmung spenden, firmen. سر التثبيت das S. der Firmung. مُثَبَّت gefirmt. — تَثْبِيت Beisetzung (depositio) der Gebeine von Heiligen.

ثداكية, siehe ثاودوكية.

ثرونوس (= θρόνος) Bischofsstuhl.

ثلث — اَلتَّثْلِيث die Dreifaltigkeit, Trinität. — الثالوث, auch الثالوثية, الثلاثية [2] dasselbe. — ثالوثيّ, قانون ثالوثي, طروباريات ثالوثية oder nur ثالوثيات Kirchenlied, Troparion zu Ehren der heil. Dreifaltigkeit (Übersetzung von κανὼν τριαδικός, τροπάρια τριαδικά. Me.). الثالوثيون die Trinitaristen (Sekte) [3]. — مُثَلَّث Triangel (Musikinstrument. K.). — اَلْمُثَلَّث الرَّحْمَة der dreimal der Barmherzigkeit Gottes Empfohlene (von verstorbenen Kirchenfürsten). يوم الثلاثاء und الثلاث Dienstag. — الرهبنة الثالثة der Dritte Orden. ثالثيّ, f. ثالثيّة Terziar, Terziarin (L.). ثلاثية Triduum (L.).

1 Über ihre Zusammensetzung siehe A. Mallon in *Revue de l'Orient chrét.* 9 (1904) 17-31. *Al-Mašriq* 6 (1903) 544. De Lacy O'Leary, *The Daily Office and Theotokia*. London, 1911. 2 Abū Rā'iṭa passim und andere. 3 Ad-Duwaihī II 44.

ثمياطن und ثميوطون, dasselbe wie تمياطن.

ثنى — الاسفار القانونية الثانية die deuterokanonischen Bücher. سِفْرُ (كِتَابُ) اَلْمُثَنَّى, المثناة, التثنية, الاستثناء das Buch Deuteronomium. الاعياد الثانوية die Feste zweiten Ranges. مدرسة العلوم الثانوية höhere Schule (Mittelschule). يوم اَلْاِثْنَيْن (Übersetzung von ܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ) Montag. اثنين البياض und الحواريين ~ Ostermontag. — الاثنيعشريّة, الاثنا عشرية und جمعة الاثنى عشرية die zwölf Tage von Weihnachten bis Epiphanie.

ثوب — الثياب المقدسة die Altarbekleidung (Ma.). ثَوْبُ اَلسَّيِّدَة das marianische Skapulier (L.).

ثوراة, siehe توراة.

ثوضوكية und ثيوطوكية, siehe ثاودوكيا.

ثوماطى (< θυμάτιον) Räucherwerk [3].

ج

ج Sigle für انجيل Evangelium (bei aṣ-Ṣafī).

جا Abkürzung für سِفْرُ اَلْجَامِعَة Buch Ecclesiastes (Koheleth).

جاثاليق, جاثليق und جَثْلِيق (< καθολικός), Pl. جَثَالِقَة Katholikos, Patriarch der Nestorianer; Primas. جَاثَلِيقِيَّة und جَثْلَقَة Amt, Würde desselben; Katholikat. جَثْلَقَ zum Katholikos erheben (N.).

جاثَلك Katholikos (K.).

جاق, siehe شاق.

جان = franz. Jean. جانّ = franz. Jeanne.

1 Auch die übrigen Tage der Osterwoche sind nach البياض und الحواريّون benannt (Ma.). 2 So bei R. Tuki, *Theotokia*. 3 *K. al-Hudā*, S. 261.

جاوى javanischer Weihrauch (K.).

جب — جبة Klerikerkleid, Habit der Ordensleute, Talar, Soutane (ῥάσον).

جَتْسَمَانِي und جَتْسَيْمَانِي (< Γεθσημανί) Garten Gethsemani.

جثليق und جثلقة, siehe جاثاليق.

جحد — جَاحِد Apostat.

جدّ — تَجْدِيد (Übersetzung von ἐγκαίνια) Kirchweih(fest). اسبوع التجديدات die Osterwoche (Me.). الاحد الجديد der erste Sonntag nach Ostern (Me.). الجَدِيدَة das Neue Testament, der Neue Bund. — جُدّ (= ܓܘܕܐ) Sängerchor (N.). احد الاجداد Sonntag der Vorahnen Jesu; siehe ابروباطورن.

جرب — تَجْرِبَة Noviziat.

جرشونى = كرشونى.

جرص (= جَرَس) Glocke; Cymbal. جَرْصَة kleine Glocke, Klingel (S).

جرى — جِرَايَةُ ٱلْقُدَّاس Mess-Stipendium. — اجرى سراً ein Sakrament spenden [1] (K.).

جسد — تَجَسَّدَ Mensch werden. تَجَسُّد Inkarnation, Menschwerdung. عِيدُ ٱلْجَسَد Fronleichnamsfest. خميس الجسد dasselbe.

جسر — الجسرى (الويس) Übersetz. des Schriftstellernamens (Ludovico) de la Puente oder de Ponte († 1624).

جَسْمَانِيَّة Garten Gethsemani.

جُلْجُلَة (< Γολγοθᾶ < גֻּלְגֹּלְתָּא) Golgotha.

جلس — جَلْسَة (Konzils-)Sitzung. مجمع المجالس الكردينالية die Congregatio consistorialis an der römischen Kurie (L.). — تجليس Inthronisation eines Bischofs. — عيد جلوس بطرس Festum Cathedrae S. Petri (L.).

[1] Yaḥyā ibn Garīr, Kap. 30.

جلو — تَجَلٍّ Verklärung Christi (transfiguratio). — تَجْلِيَة « Enthüllung », d. i. Ritus der Abnahme der « Krone » am zweiten Tag nach der Krönung, d. i. der Eheschliessung (K.). تَجْلِيَة إِلاهِيَّة göttliche Offenbarung; Theophanie. جَلْيَان und جِلْيَان (= ܓܠܝܢܐ) Vision, Offenbarung, Apokalypse.

جمر — جَمْرَة konsekrierte Hostie (Ma.); Hostienpartikel (N.). — مِجْمَر und مِجْمَرَة, Pl. مَجَامِر Thuribulum, Rauchfass.

جمع — جمع اليدين die Hände falten. — جَامِع (Übersetzung von σύναξις) Nachfeier gewisser (Heiligen-)Feste [1] (Me.). — جَامِعَة (= كُلِّيَّة) Universität (m.). الكنيسة الجامعة die allgemeine, d. i. katholische Kirche. الصلاة الجامعة das allgemeine Fürbittgebet bei den Kommemorationen in der Liturgie (Me.). الرسائل الجامعة die katholischen Briefe des N. T. سفر الجامعة das Buch Koheleth (Ecclesiastes). — مَجْمَع, Pl. مَجَامِع 1. Konzil, Synode. مَسْكُونِيّ ~ ökumenisches Konzil. طَائِفِيّ ~ Nationalsynode. إِقْلِيمِيّ ~ Provinzialsynode. 2. Kongregation der römischen Kurie. انتشار الايمان المقدس ~ Congregatio de propaganda fide. ٱلتَّوْبَة ~ Pönitentiarie. الداتاريا ~ Dataria (L.). 3. Allgemeines Fürbittgebet nach der Epiklese (K.). — جَمْعِيَّة Religiöser Verein, Kongregation, Bruderschaft, Gesellschaft. — جُمْعَة Freitag. الحزينة ~, الجمعة العظيمة, الصلبوت ~, الالام Karfreitag. — اجتماعِيّ sozial. اجتماعيّة Gesellschaftslehre, Sozialarbeit, Sozialismus.

[1] Siehe Couturier I 116 f.

جنز — جُنَّاز, Pl. جنانيز, und تجنيز, Pl. تجانيز kirchl. Begräbnis, liturgische Trauerfeier. ترتيب الجناز die Feier der Grablegung Christi am Karfreitag (Me.). جناز الاربعين Trauergottesdienst am 40. Tag nach dem Tod. جَنازة Totenklage, Trauerfeier, Exequien.

جَنْسينيّ (< franz. Janséniste) Jansenist.

جوز — إجازة kirchliche Druckerlaubnis, Imprimatur, Approbation. — جَوْزَةُ ٱلكأس die Kelch-Cuppa.

جَوْهَر Substanz, Wesen (in der Theologie). جوهرانيّ substanziell, natürlich [1]. — الكلام الجوهريّ die Konsekrationsworte in der Messe. — جوهرة der mittlere Teil des Hostienbrotes (σφραγίς), der bei der Proskomidi ausgeschnitten wird (Me.); konsekrierte Hostie, Hostienpartikel.

جيء — مَجِيء Advent.

ح

ح 1. Sigle für die dem heil. Johannes (يوحنا) Chrysostomus zugeschriebene Kanonessammlung (bei aṣ-Ṣafī). — 2. Abkürzung in den Synaxarien für حبيس Einsiedler.

حاش (= ܚܫܐ «Leiden»). — أُسْبُوعُ ٱلْحَاشِ Karwoche. صلوات الحاش die Offizien der Karwoche. الحاش der vierte Teil des maronit. Breviers, der diese Offizien enthält (Ma. S.).

حب Abkürzung für حَبَقُّوق Buch des Propheten Habakuk.

حبّ — رَاهِبَاتُ ٱلْمَحَبَّة die Barmherzigen Schwestern (L.).

حبر — حَبْر und حِبْر («Hoherpriester») Bischof. الحبر الاعظم der

[1] Abū Qurra f. 26v.

Papst. Adj. حَبْرِيّ und حَبْرَوِيّ bischöflich. القداس الحبرى die Pontifikalmesse. الرتب الحبروية und الحبريات die Pontifikalfunktionen. كتاب الحبريات Pontificale. العُكّاز الحبروى der Bischofsstab. حَبْرِيَّة Amt, Würde eines Bischofs, Pontifikat. — سفر ٱلأَحْبار Buch Leviticus.

حبس — حَبْسُ ٱلقُرْبان Aufbewahrungsort der Eucharistie in den letzten Tagen der Karwoche. — حبيس Anachoret, Eremit. — مَحْبَسة Einsiedelei; Conclave (L.) [1]

حبل — الحَبَلُ بِلا دَنَسٍ die Unbefleckte Empfängnis Mariens.

خَتْم liturgisches Schlussgebet. خَتَّمَ das liturgische Gebet abschliessen, das Schlussgebet sprechen.

حج Abkürzung für حَجَّاى Buch des Propheten Aggäus.

حجب — صلاة الحِجاب das Velumgebet bei der Wegnahme der Decken von den Opfergaben [2]. حجاب الهيكل die Scheidewand zwischen Altarraum und Kirchenschiff (K.).

حَجَر («Stein»), auch حَجَر مُرَبَّع Bezeichnung für das bei den Griechen ὑπογονάτιον genannte, hohe Geistliche auszeichnende Stück der liturgischen Kleidung (Me.). — الحَجَرِيّ Übersetzung der Beinamen von Moses bar Kepha und Cornelius a Lapide.

حَد (für أَحَد), Pl. حُدُود Sonntag [3].

حذر, حُذرا und حوذرا (< ܚܘܕܪܐ) der Teil des Breviers, welcher das Proprium de tempore, nämlich für die Sonntage, die beweglichen Feste und die grosse Fastenzeit enthält [4] (Ch.).

[1] Zeitschrift *an-Nağm* 8 (1936) 344. [2] Siehe J. M. Hanssens S.J., *Institutiones liturgicae de ritibus orientalibus* III, Romae, 1932, S. 331-333. [3] In den ältesten Bibelübersetzungen (siehe GCAL I 142-146) und bei Abū Qurra f. 190v. [4] Siehe *al-Mašriq* 5 (1902) 731.

حذف — الاسفار المحذوفة die Epigraphen des Alten Testamentes.

حرب — الحَرْبَة (المُقَدَّسَة) « die heilige Lanze » (λόγχη) zur Zubereitung der Opfergaben in der byzantinischen Liturgie. — مِحْرَاب Chorraum (= خورس[1] — Ma.).

حرس — حَرْس (إحْرَاسَة) الشرف Ehrenwacht vor dem Allerheiligsten (L.). الملاك الحارس der Schutzengel.

حَـرَم, أَحْرَمَ anathematizieren. محروم exkommuniziert. حُرُوم, Pl. حرومات Exkommunikation. — مَحَارِم (Pl.) Decken über der Patene und über dem Kelch (K.)[2].

حز Abkürzung für حَزْقِيال Buch des Propheten Ezechiel.

حزن — الجمعة الحزينة Karfreitag. الأُمّ الحزينة die schmerzhafte Mutter Maria, Mater dolorosa. — لحن حزيني Trauerton bei der Schriftlesung (in der Karwoche; K.).

حزى — حَزْوَانَة (< ܚܙܘܢܐ) Vision (N.).

حَزِيران (< ܚܙܝܪܢ) Monat Juni.

حسن — حَسَنَةُ ٱلْقُدَّاس, Pl. حسنات und أَحْسَان Mess-Stipendium.

حسى — حَسَّى (= ܚܣܐ) um Vergebung, Nachlass, Absolution beten (besonders für die Verstorbenen). حُسَّاى und حُسَّايَة, حوساى (< ܚܘܣܝܐ), Pl. حَسَاسِي und حُسَّيَات Gebet um Verzeihung, überhaupt Oration. كتاب الحسايات Sammlung von Orationen samt Zugaben (z. B. Schriftlesungen), Lektionar (Ma.).

حَصَرَ überwachen, kontrollieren, visitieren[3] (K.).

حصى — سِفْرُ ٱلإِحْصَاء Buch Numeri.

حفظ — مَحْفُوظ Reservat, reservierte Sünde (L). — مَحْفَظَة Bursa

[1] Ad-Duwaihī I 333. [2] J. Muyser in BSAC 3 (1937) 15 A. 2. [3] Ibn as-Sabbā', Kap. 89 f.

für das Corporale (S. Me.). حَافِظ ٱلْقُدْس und مُحَافِظ der Custos (Franziskanerobere) der Terra Santa. ٱلْمُتَحَفِّظُون die Wächter der heiligen Stätten (Franziskaner).

حفل — حَفْلَة und احتفال feierliche Veranstaltung, Festesfeier, liturgische Feier. — مدير الاحتفال Ceremoniar. مجمع الاحتفالات die Congregatio Ceremonialis an der römischen Kurie. — احتفالى feierlich. قداس حافل und قداس احتفالى missa solemnis. — مُحْتَفِل und مُحْتَفِل Zelebrans (einer feierlichen Messe); Officiator (Ma. Me. L.).

حق — حَقّ Stolgebühr, Mess-Stipendium. استحقاق Verdienst (im theologischen Sinne). (Ma. L.) — حُقّ und حق القربان Pyxis, Ciborium zur Aufbewahrung der Eucharistie (Ma. Me.). حُقّ ٱلذَّخِيرَة und ٱلْمُنَاوَلَة ~ Pyxis für die Krankenkommunion (K.). — حق البخور Weihrauchdose, -schiffchen.

حك Abkürzung für سِفْرُ ٱلْحِكْمَة Buch der Weisheit.

حكم — حُكْم kirchliche Jurisdiktion. مَحَلِّي ~ territoriale J. شَخْصِيّ ~ persönliche J.

حل — سر حلول الروح القدس « Stillgebet der Herabkunft des Heil. Geistes », d. i. die Epiklese. — حَلّ entlassen, lossprechen, absolvieren, dispensieren; entweihen, exekrieren. انحلّ die Weihe verlieren. حَلّ 1. (Übersetzung von ἀπόλυσις) das jede liturgische Feier abschliessende Entlassungsgebet. 2. Dispens. 3. Verlust der Weihe, Profanation[1]. — حِلَّة Absolution. تحليل Lossprechung, Absolution. — قرأ التحليل على über j. die Absolutionsformel (« lesen ») sprechen. — التحليل للعروس der Segen über

[1] Siehe OP 198.

die Neuvermählten am 40. Tage nach der Hochzeit. تحليل الابن Gebet zum Sohne Gottes um Verzeihung der Sünden [1]. تحليل الخدام Gebet um Verzeihung für die Kleriker [2] (K). — حلة Gewandung, Bekleidung, z. B. الحلة الحبروية die bischöflichen Gewänder. الكهنوتية ~ die priesterlichen Gewänder. — الحلوليّة der Pantheismus [3].

حلب — الرهبانية الحلبية die Mönchskongregation der Aleppiner (Ma. Me.). حلبي Angehöriger derselben.

حلم — الصلوات الحليمية die vom nestorianischen Katholikos Elias III. Abū Ḥalīm (1176-1190) stammenden Gebete (N.).

حم — عيد الحميم «das Badefest», d. i. Epiphanie (K., Me.).

حمل — حَمَل («Lamm»), d. i. die (unkonsekrierte) Hostie (K.). Der mittlere, quadratische Teil des Hostienbrotes (dasselbe wie جوهرة, طابع σφραγίς Me.). — حامل الكأس der Kelchthron (K.). احد حاملات الطيب Sonntag der Myrophoren, d. i. der 2. Sonntag nach Ostern (Me.).

حنّا = يُوحَنَّا Johannes. الرهبانية الحناوية die Kongregation der Mönche vom Kloster des heil. Johannes des Täufers in aš-Šuwair (دير مار حَنَّا ٱلشُّوَيْر — Me.).

حنان und حنانا (= ܚܢܢܐ «Gnade») Staub von den Gebeinen der Heiligen (N.).

حَنَفِيّ (< ܚܢܦܐ) und حَنِيفِيّ, Pl. حُنَفَاء Heide, Götzendiener. حَنَفِيَّة Heidentum. حَنُوفِيَّة Coll. Heiden.

[1] Ḫulāǧī, S. 128-132. [2] Ebd. S. 230-234. [3] Dagher, *Manuel*, S. 269.

حور — مَحَارَة 1. Hostiengefäss (K.) [1]. 2. Löffel zum Sammeln der Hostienpartikeln (K.).

حول — استحال الى verwandelt werden (von Brot und Wein, in den Leib und das Blut Christi). استحالة (جوهرية) Wandlung, transsubstantiatio. الاعياد المتحولة die beweglichen Feste.

حيّ — الاربع حيوانات die 4 lebenden Wesen nach Apokalypse, Kap. 4.

خ

خ Sigle für lectiones variae in den Handschriften(aus نسخة).

خبز — خُبْزُ ٱلْبَرَكَة das nach der Vesper und nach der Messe gesegnete Brot : Eulogion, ἀντίδωρον. تبريك الخبزات diese Segnung (Me.).

خَتَّمَ mit dem Kreuze bezeichnen, das Kreuzzeichen in die Hostie einprägen (σφραγίζειν). خبز مختوم Hostie. خَتْم und ختم القربان «Siegel (σφραγίς) der Hostie», d. i. die auf das Hostienbrot eingeprägte Zeichnung (Me. K.). Hostienform. — خِتَام, Pl. خُتُم und خِتَامَات Entlassungsgebet (ἀπόλυσις, ἀπολυτίκια) am Ende jeder liturgischen Feier. — دَائِرَةُ ٱلْخَتْمِ ٱلرَّسُولِيّ die Cancelleria Apostolica an der römischen Kurie (L.).

خَتَن ein den ersten drei Tagen der Karwoche [2] und dem Feste Mariä Verkündigung [3] eigentümliches Offizium, benannt nach dem Troparion هوذا الختن ياتي = Ἰδού, ὁ νυμφίος ἔρχεται (Me.).

خدم — خَدَمَ ٱلْقُدَّاس die Messe zelebrieren. خِدْمَة القداس Zelebration der Messe. خدمة اللقان, siehe لقان. — موضع الخدمة Diakoni-

[1] J. Muyser in BSAC 3 (1937) 12. [2] Couturier II 261. [3] Clugnet, S. 109.

kon, Sakristei [1]. خادم Diakon. الخَدِيم (الكاهن) der Zelebrans, Offiziator.

خر Abkürzung für سِفْرُ ٱلْخُرُوجِ Buch Exodus.

خرج — أَخْرَجَ ٱلْقُرْبَانَ das Allerheiligste (zur Anbetung) exponieren (Ma. L.). — سفر الخروج, siehe خر.

خرسطا Sigle für die Kanonessammlung des koptischen Patriarchen Christodulus (اخرسطودولو 1047-1077 [2], bei aṣ-Ṣafī u. a.).

خرطوفيلاكس (= χαρτοφύλαξ) Archivar, Offiziant, Kanzler (Me.).

خرق — خِرْقَة Decke über Kelch und Patene (dasselbe wie لفافة ⲙⲁⲡⲡⲁ); Pl. خِرَق die grossen Altartücher (K.) [3].

خزن — خَازِن Sakristan. خِزَانَة Sakristei. خزانة القربان Tabernakel (Me. Ma.). الخَزِينَة ٱلْبَابَوِيَّة die Dataria an der päpstlichen Kurie (L.).

خش — قَانُون خُشُوشِيّ und خشوشية (Übersetzung von κανὼν κατανυκτικός) Kirchenlied mit reumütiger Bitte um Verzeihung der Sünden. صلوات خشوشية solche Bittgebete (Ma.).

خصّ — خاصّة und خاصّيّة Proprietät (in der Trinitätslehre).

خلاكى dasselbe wie خولاجى.

خلص — خَلَصَ selig werden. خَلَّصَ erlösen. مُخَلِّص Erlöser. الرهبانية المخلّصية die Kongregation der Basilianermönche vom Erlöserkloster (دير المخلص) bei Ṣaidā. مُخَلِّصِيّ ein Mönch dieses Klosters. خَلَاص Erlösung, Heil, Seligkeit. الخُلَاصَةُ ٱللَّاهُوتِيَّة die Summa theologica (des Thomas von Aquino).

[1] Vgl. J. Muyser a.a.O., S. 23. A. 2. [2] Siehe GCAL II 321. [3] Bei R. Tuki, *Euchologium*, u. a.

خلف — جُمْعَةُ ٱلْمُخَالِفِين «Woche der Dissidenten», d. i. die Woche nach dem «Sonntag des Pharisäers und Zöllners» [1].

خلق — سِفْرُ ٱلْخَلِيقَة Buch Genesis. — عِلْم الاخلاق Morallehre.

المَجْمَع ٱلْخَلْقِيدُونِيّ und ٱلْخَلْكِيدُونِيّ ~ das Konzil von Chalzedon. الخلقيدونيون die Anhänger, Bekenner der auf diesem Konzil deklarierten Glaubenssätze.

خلو — خَلَا vakant sein (z. B. ein Bischofsstuhl u. dgl.).

خمس — يَوْمُ ٱلْخَمِيس Donnerstag. الخميس الكبير, خميس العهد [2], ~ الاسرار (Ma.), ~ الغسل, ~ ٱلْفِصْح (K.), ~ الارز, ~ البيض [3], ~ العَدَس (K.) [4] Gründonnerstag. خميس الصعود Christi Himmelfahrt. ~ الجسد Fronleichnamsfest (S. Ma). ~ ٱلتَّوْبَة der 4. Donnerstag der Quadregesima (Me.). أَحَدُ ٱلْخَمْسِين Sonntag Quinquagesimae (L.). الخمسين, ايام الخَمَاسِين, الخمسينى (< ܚܡܫܝܢ), الخمسينيّة (< ܚܡܫܝܢܝܬܐ) und الخمسينات die Zeit von Ostern bis Pfingsten. الصوم الخمسينىّ das Pfingstfasten. كتاب الخمسينى Pentekostarion, d. i. das Buch mit den dieser Zeit eigentümlichen liturgischen Texten (Me.). العيد الخمسينىّ Pfingstfest (L.). يوبيل (عيد) خمسينى fünfzigjähriges Jubiläum.

خورابسكبوس (M.), خورفسقفوس (S.) (= χωρεπίσκοπος) Chorbischof.

خُورُس, Pl. خوارس, und خُورُص (= χορός) Sängerchor; Platz desselben (allg. mit K.) [5]. الخورس الاول der Alterraum. الخورس الثانى

[1] Couturier II 219 Anm. [2] So genannt, weil es der erste Tag des Neuen Bundes ist: Ibn as-Sabbāʿ, Kap. 105. [3] Nach al-Maqrīzī: PO X 326. [4] Ebenda. [5] Nach Simaika, *Dalīl* I 12 auch die Seitenräme mit dem Taufbecken und dem Wasserbecken für Epiphanie.

Platz für den Klerus (ausserhalb des Altarraums) und für die Sänger (K.). قداس خورسى ̄ Konzelebration (Ma.).

خُورِى (abgekürzt aus خورى اسقف, خورسقف < ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ χωρεπίσκοπος), Pl. خَوَارِنَة Pfarrer. خُورِى رَعِيَّة, Pl. خَوَارِنَة ٱلرَّعَايَا dasselbe. خورى بيسكوبوس, خورى بسقوبس, خورى بسكبوس (Ma.) und خـوريابسقبس (Me.) Chorbishof. خَوْرَنَة[1], خَوْرَنِيَّة Pfarramt, pfarrliche Tätigkeit; Pfarrei. كـنيسة خـورنية Pfarrkirche.

خولاجى (und خولوجيون, < εὐχολόγιον), خولاكى und خولوكى[2], Pl. خولاجيات Messbuch, Missale, Euchologion, enthaltend die 3 Messliturgien der koptischen Kirche mit verschiedenen Beigaben (K.).

خَيْتُونَة (< χιτών) Albe (Ma.).

خير — جَمْعِيَّة خَيْرِيَّة karitativer Verein. أَعْمَال خيرية Wohlfahrtseinrichtungen (m.).

خيروطونيّة (< χειροτονία) Priesterweihe (Me.).

خَيْزُرَان (pers., vgl. χαζράνιον), ein mit silbernem oder elfenbeinernem Knopf versehener Stock, von Bischöfen und Archimandriten ausserhalb liturgischer Funktionen gebraucht.

خيم — خَيْمَة Baldachin, Traghimmel (L. Ma.).

د

د (sic) Abk. in den Synaxarien für تلميذ « Jünger ».

دا Abk. für دَانِيَال Buch des Propheten Daniel.

داتاريا die Dataria Apostolica an der römischen Kurie (L.).

[1] Naqqāša passim. [2] Cod. Vat. copt. 20 : *Catalogus* I 75.

دبتخا (S.), دبتخى[1], gewöhnlich دبتيكا (= δίπτυχα) Diptychen (Me.), Fürbittgebete.

دبر — مُدَبِّر رَسُولِى Apostolischer Präfekt (Leiter eines Missionsgebietes, L.). — تَدْبِير 1. Lebenswandel, Lebensgeschichte. 2. (Übersetzung von οἰκονομία, scil. المسيح ~) Heilsökonomie, Heilsgeschichte. — دبار (< ܕܘܒܪܐ) aszetisches Leben (N.). — صلاة المدبرونوت (= ܡܕܒܪܢܘܬܐ) « Gebet der Ökonomie (Christi) » nach der Wandlung in der maronitischen Messe oder Anamnese [2].

دبرياميں, siehe بريومين.

دبيخن = τυπικόν (K., alt).

باب الدرابزون = πύλη τῶν τραπεζῶν ? [3]

درج — تلا (قرأ) المزامير دَرْجًا die Psalmen lesen, ohne durch Gesang anzuhalten, also rezitationsweise : die Psalmen rezitieren قِرَاءَة دَارِجَة Rezitation (Lesung ohne Gesang). — الدرجى ̄ (Johannes) Klimakos.

درع — دِرْع, Pl. دُرُوع und دروعة rochetta, Chorrock; auch Tunika, bzw. Dalmatika der Leviten (Ma. u. L.). دِرْع الرِّئَاسَة und ٱلرُّؤَسَاء ~ Omophorion der Bischöfe (Ma.), التثبيت ~ das Pallium, das den unierten Patriarchen mit ihrer Bestätigung vom Papste zugesandt wird. الرئاسة, البطركية[4] ~ dasselbe. مِدْرَعَة Tunika der Diakone (Ma.).

دُسْتُور — ٱلْإِيمَان ~ das (in der Messe) gebetete Glaubenssymbolum (Me.).

[1] Kanones des koptischen Patriarchen Gabriel ibn Turaik : *Le Muséon* 46 (1933) 48. [2] Ad-Duwaihī II 350, 379. [3] Ebd. I 288. [4] Ad-Duwaihī, *Annalen*, passim.

دسخلية (< διδασκαλία) erklärt als « Testament unseres Herrn » (K.) [1].

دسق Abk. für دسقلية.

دسقة, دسقسة (< δίσκος) Hostienteller, Patene (K.) [2]. دسقن dasselbe (S.) [3].

دَسْقَلِيَّة (دسقولية) und دُسْكَلِيَّة (< διδασκαλία) Didaskalia der Apostel.

دِسِمْبَر Monat Dezember.

دشن — تَدْشِينُ الكنيسة Kirchweihe (K. u. Me.).

دصكالس (< διδάσκαλος) Lehrer (Me.) [4].

دعا — دَعْوَةُ الروح القدس « Anrufung des Heil. Geistes », d. i. die Epiklese.

دفّ — الدَفَّة المُقَدَّسَة erklärt als Altar (S.) [5].

دِفْنَار und دِفْنَارِي (< ΤϕωΝΑΡΙ, ἀντιφωνάριον) Buch mit Auszügen aus dem Synaxarion samt Gesangsstücken zu Ehren der Heiligen (K.).

دق Sigle für die Kanones des Konzils von Laodicea (لاذقية — bei aş-Şafī).

دقان Diakon (K.).

دقونيّة (< ΔΙΑΚωΝΙΑ) Brotkammer in einem Kloster (K.).

دكريتالات = decretalia (m.).

دُكْصَا (= δόξα) und ذكصا das « Gloria Patri » : Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, المجد للآب وللابن وللروح القدس und das darauffolgende Troparion (Me.).

[1] Hs. Kopt. Patr. 571. [2] J. Muyser in BSAC 3 (1937) 10. [3] *K. al-Hudā*, S. 71 f. [4] Hs. Mingana ar. christ. 61 : *Catalogue*, S. 89. [5] Yaḥyā ibn Ğarīr : Borg. ar. 227, f. 375r.

دكصولوجية (< δοξολόγιον) und ذكصولوجية mehrstrophiges Lied zu Ehren von Heiligen (K.) [1].

دكّة 1. Altartafel (S.) [2]. 2. Untersatz (z. B. zum Aufstellen eines Kreuzes; K.). 3. Zierleiste (in kirchlichen Büchern) [3].

دل — دَلِيل kirchliches Direktorium (Buch), Typikon. — دَلاّل dasselbe; Kalender, Menologion, Lektionar (K.).

دلاتيك = dalmatica (L.).

دمج — مَدْمُوج Lied mit kurzer Melodie [4] (K.). — دَمْجًا rezitationsweise, ohne Gesang (einen Psalm beten).

دنح (= ܕܢܚܐ) Epiphanie (S.).

دنس — دَنَّس entweihen, profanieren, exekrieren. تَدَنَّس Passiv davon. تدنيس Profanation, Exekration.

دور — دَوْرَة Prozession. دورة القربان der grosse Eingang (εἴσοδος) in der byzantinischen Liturgie. — دَائِرَة Lunula in der Monstranz (Ma.). — مُدِير الاحْتِفال Zeremoniar (Ma.). المدير الرسولى der apostolische Präfekt (L.).

دورن und ظورن (= δῶρον) das unkonsekrierte Hostienbrot (K.) [5].

دُولاب und دَوْلاب (« Rad ») Bezeichnung für das Buch der Menäen in sinaitischen Hss u. a. [6]. Menologion (K.).

دومنكانى und دومنكى Dominikaner.

[1] Beispiele in R. Tuki, *Rituale*, S. 160-227, 265-274. Vgl. Yassā ʿAbd al-Masīḥ, *Doxologies in the Coptic Church*, in BSAC 4 (1938) 97-113; 6 (1940) 19-76. [2] Yaḥyā ibn Ğarīr passim. [3] Siehe BSAC 6 (1940) 114 f. [4] *Le Muséon* 36 (1923) 264 f. [5] PGK II, S. 71. [6] Z. B. Sin. ar. 398 und 400 : M. Dunlop Gibson, *Studia Sinaitica* No. III (London 1894), S. 66 und 68. Ebd. No. XII (1907), Tfl. XVIII und S. 35. Die Herausgeberin übersetzt λαβύρινθος. Siehe auch Ḥabīb Zaiyāt in *al-Mašriq* 47 (1953) 274.

دياكن (< διάκονος) Diakon. دياكونيكون (= διακονικόν) südlicher Seitenraum neben dem Altar (Me.).

ديرانى (< ܕܝܪܝܐ) Mönch (N.). دِيَارة (< ܕܝܪܐ; S.) [1], Pl. ديارات [2] Kloster. ديارِيّة Almosensammlung für Klöster und Bischöfe (K.) [3].

دِيسِمْبَر, siehe دسمبر.

ديقلا Abk. für ديقلاطيانوس, bei Angabe von Jahresdaten nach der Diokletianischen Ära oder der Ära der Martyrer [4].

ديكارى (< δικήριον) Handleuchter mit zwei Kerzen (Me.).

ديكونيّة Diakonikon (K.) [5].

ذ

ذبتيخا und ذبتيخة (= δίπτυχα) Diptychon.

ذبح — مَذْبَح Altar der christlichen Kirchen. — الذَبِيحَة ٱلْمُقَدَّسَة und خدمة الذبيحة die Zubereitung der Opfergaben : Prothesis, Proskomidi (Me.).

ذخر — ذَخَّرَ die heiligen Spezies (konsekrierten Hostien) in einer Pyxis (قُبَّة) aufbewahren, reponieren [6]. ذَخِيرَة («Schatz» =) Hostienpartikel, welche die Kommunikanten empfangen (Ma.), die im ἀρτοφόριον aufbewahrt (Me.) u. zu den Kranken gebracht wird (K.). إِنَاءُ ٱلذَّخِيرَة Ciborium, Pyxis (S.). — Pl. ذَخَائِر Reliquien der Heiligen. Deshalb ذَخِيرَة auch das Reliquien en-

[1] *K. al-Hudā* passim. [2] Al-Maqrīzī, S. 85, A. 1; BSAC 5 (1939) 2. [3] Siehe PGK II, 1, Übersetzung S. 36, A. 2. [4] Severus ibn al-Muqaffaʿ in PO VI 590 f. [5] J. Muyser in BSAC 3 (1937) 23, A. 2. [6] *K. al-Hudā*, S. 131 f.

haltende Medaillon (ἐγκόλπιον), welches Bischöfe auf der Brust tragen (Me.).

ذفتيريفون (= δευτερεύων) der dem Range nach zweite Diakon oder Priester (Me.).

ذكر — تَذْكَار, Pl. تَذْكَارَات Gedenktag, Gedächtnisfeier von Heiligen. Kommemoration in der Liturgie (= Memento). Gedächtnisgottesdienst für Verstorbene (Me. Ma.) — دُكْرَان (= ܕܘܟܪܢܐ) und ذِكْرَان [1], Pl. ذَكَارِين Gedächtnistag eines Heiligen. دُكْرَانِيَّة Kommemoration (N.).

ذكصا und ذوكصا, siehe دكصا.

ذكصولوجيا und ذوكصولوجيا (= δοξολογία) der Hymnus «Gloria in excelsis» (Δόξα ἐν ὑψίστοις). — ميغالى ~ (= δ. μεγάλη) derselbe in erweiterter Form (Me.). Siehe auch دكصولوجية.

ذمّ — عِلْم الذِمَّة Moraltheologie.

ذهب — فَمُ ٱلذَّهَب und ٱلْفَمَ ٱلذَّهَبِيُّ (يُوحَنَّا) Übersetzung von (Ἰωάννης) ὁ Χρυσόστομος.

ذياطسّرون = Diatessaron.

ذيتريكارى (< δικηροτρίκηρα) das Dikirion (siehe ديكارى) und Trikirion (siehe تريكارى) zusammen.

ذيكارى, siehe ديكارى.

ذيل — ذَيْل Schleppe der bischöflichen غَفَّارَة.

ذيميلا und ذيومالا für ايذيوميلا (= ἰδιόμελα), siehe ايذيوميلون.

ر

1. ر Abk. von رُومِيّ als Sigle für lectiones variae des griechischen Bibeltextes. — 2. Abk. in den Synaxarien für رسول Apostel.

[1] Nach *al-Mašriq* 5 (1902) 4.

را Abk. für سِفْرُ رَاعُوث Buch Ruth.

رازى und رازين (= ܐܪܙܐ, Pl. ܐܪ̈ܙܐ « Geheimnisse »), Pl. رازات und روازين Liturgie, Messfeier. عمل رازين die Liturgie feiern (N.). تابوت الرازات Tabernakel (S.)[1]. Siehe auch رزات.

رأس — رَئِيس, Pl. رُؤَساء Prälat. رَئِيسُ ٱلْأَسَاقِفَة Erzbischof. ٱلْكَهَنَة ~ Erzpriester. ٱلشَّمَامِسَة ~ Archidiakon. ٱلرُّهْبَان ~ Archimandrit. رِئَاسَة Hierarchie; Regierung, Regierungszeit eines Hierarchen; Primat (des Papstes). المذبح الرئيسىّ der Hauptaltar (L.). الفَضَائِل ٱلرَّئِيسِيَّة die Kardinaltugenden. ٱلْخَطَايَا ٱلرَّئِيسِيَّة die Hauptsünden. رَوَّسَ als Klosteroberen einsetzen; Pass. تَرَوَّسَ und ترأس[2].

رأى — رُؤْيَا Vision, Apokalypse.

ربّ — الرَّبِّيَّة, ٱلصَّلَاة ٱلرَّبَّانِيَّة das Gebet des Herrn (Pater noster). الاعياد الربانية die Herrenfeste. ربانية (scil. سَنَة) nach Jahreszahlen bezeichnet die christliche Ära (« anno Domini »). — رَبَّان und رَبَّن (= ܪܒܢ) Lehrer, Meister als Titel von Geistlichen (S.).

ربد — رَبِيدَة, Pl. رَبَائِد Archiv[3].

رُبريكات (< rubricae) liturgische Rubriken (L.).

رَبَطَ suspendieren (Kleriker). رِبَاط Suspension.

ربع — رُبْع, Pl. ارباع letzte Strophe eines vier- oder mehrstrophigen Liedes; Liedstrophe im allgemeinen; die als Responsorium geltende Antiphon nach dem Evangelium (K.). — رابوع (für τετράς) Vierheit[4].

[1] Ad-Duwaihī I 126. [2] Ad-Duwaihī, *Annalen* passim. [3] *Al-Mašriq* 34 (1936) 416. [4] Wie ثالوث für τριάς, in der theologischen Diskussion über die Trinität, z. B. Vat. ar. 436, f. 13 v.

يَوْمُ ٱلْأَرْبِعَاء und ٱلْأَرْبَع (< ܐܪܒܥܐ) Mittwoch. ٱلرَّمَاد ~ Aschermittwoch. ايوب ~ Mittwoch des Job, d. i. M. der Karwoche. — ٱلْأَرْبَعَة ٱلْأَزْمِنَة Quatember. — (scil. شَهِيدًا) الاربعون die vierzig Martyrer von Sebaste. عيد الاربعين (يوم) Fest Christi Himmelfahrt. — الصوم الاربعينى die vierzigtägige Fastenzeit: Quadragesima. — أَرْبَعِينِيَّة Quadragene (z. B. Ablass von sieben Quadragenen (L.). — ٱلْحَجَرُ ٱلْمُرَبَّعُ das Hypogonation (siehe حَجَر. Me.).

رَبِّيتَة (= ܪܒܝܬܐ), Dual ربيتان, Pl. ربابيت, Vertreter eines Klosteroberen: Vikar, Prokurator, Oikonomos (S. N. K.).

رتب — رُتْبَة, Pl. رُتَب Weihegrad; kirchliche Zeremonie; Ritus. كتاب الرتب Rituale. تَرْتِيب Ritus einer Sakramentsspendung, Benediktion u. dgl. (dasselbe wie ἀκολουθία). كتاب الترتيبات das Typikon.

رتريكا (= ῥητορική) Rhetorik.

رتل — مُرَتِّل Cantor, Psaltes (als Weihegrad).

رجع — رَجَّعَ ٱلْقُرْبَان das Sanctissimum im Tabernakel reponieren (vgl. اخرج. Ma. L.) — رَاجَعَهُ bei jem. (einer kirchlichen Behörde) Berufung einlegen, appellieren.

رحل — (مرحل), Pl. مَرَاحِل Gebetsteile im Totenoffizium (S., Übersetzung von ܡܚܠܬܐ)[1].

رحم — تَرْحِيم, Pl. تَرَاحِيم der Ausruf: يَا رَبّ ٱرْحَمْ (Kyrie eleison) in den Fürbittgebeten (Ektenie). تَرْحِيم لِلْمَوْتَى (رَحْم), Pl. تراحيم Fürbitte für die Verstorbenen. مَرْحُوم (jem. für den

[1] Armalet, S. 89.

man beten muss) Verstorbener, « der Selige ». اَلْمُثَلَّثُ ٱلرَّحْمَة der dreifach der Barmherzigkeit Gottes Empfohlene, dreimal « Selige » (von verstorbenen Kirchenfürsten).

ردّ respondieren (die Sänger); abwechselnd rezitieren [1]. مَرَدّ Responsorium (auch Übersetzung von ⲗⲱⲃϣ); Refrainstrophe. مَرَدّات die Gebete des Volkes als Antwort auf die Akklamationen des Diakons (K.). مردّ الانجيل das auf das Evangelium folgende R. المردّ ٱلبَحْرِي R. nach einer in Nordägypten, ٱلْقِبْلِي in Südägypten gebräuchlichen Singweise.

رزات (siehe رازى) die eucharistischen Spezies. خزانة الرزات der Tabernakel [2].

رسط Sigle (bei aṣ-Ṣafī) für die dem heil. Petrus (بطرس = ط) zugeschriebenen « Kanones der Apostel » (قوانين الرسل = رس); رسطا die erste (ا) Sammlung mit 82 (83) Kanones bei den Melchiten und Syrern; رسطب die zweite (ب) Sammlung mit 71 K.; رسطج die dritte (ج) Sammlung mit 56 K. bei den Kopten.

رسل — رِسَالَة 1. Epistel. 2. Mission. مَكْرَز الرسالة und إرْسَالِيَّة Missionsstation, Missionsschule. مُرْسَل Missionär. رِسَالِيّ (Ma.) und رَسَائِلِيّ Epistelvorleser, Subdiakon. — رَسُول Apostel. رسوليّ apostolisch, päpstlich. الرسوليّ Beiname des Athanasius des Grossen. رسوليّة (Übersetzung von ἀποστολικόν) Troparion mit Anrufung der Apostel (Me.).

رسم — رَسَمَ mit dem Kreuze bezeichnen, das Kreuzzeichen machen; weihen (Kleriker). مَرْسُوم Geweihter. إرْتَسَمَ الصليب das Kreuzzeichen machen; Pass. geweiht, ordiniert werden, eine Weihe

1 Vgl. OP 199. 2 *K. al-Hudā*, S. 72, 131.

empfangen. — رَسْم Titel, auf den eine Kirche geweiht ist. رسم غير قابل المحو character indelebilis (in der Sakramentenlehre. L.). رسم الكأس (= ܪܘܫܡ ܟܣܐ) « Bezeichnung, Segnung des Kelches », d. i. Präsanktifikatenmesse (S.). برَسْم (in Handschriften-Kolophonen: geschrieben) im Auftrag (des N., für). كتاب الرُسُوم Typikon (Me.). رِسَامَة und اِرْتِسَام Weihe (einer Person), Ordination.

رشّ — مِرَشَّة Aspergill.

رَشَم (= ܪܫܡ) und تَرَشَّمَ das Kreuzzeichen machen, mit einem Kreuzzeichen versehen, erweitert: بصليب على ~ oder الصليب ~ über etwas. Pass. اترشم. — رَشْم (= ܪܘܫܡܐ), Pl. رُشُوم und رشومات Kreuzzeichen (Ma. Me. K.). Salbung (K.).

رشيع (= ܪܫܝܥܐ) gottlos [1].

رعى — رَعِيَّة, Pl. رَعَايَا Pfarrei. كَنِيسَة رَعَوِيَّة Pfarrkirche. رِسَالَة رَعَائِيَّة Hirtenbrief. راعويّ, رعويّ منشور رعوي dasselbe. زيارة رعويّة pastorale Visitation.

رَفَع auflegen, darbringen (Opfergaben), z. B. القرابين ~ Wein und Brot (zur Messfeier) bringen; die Totenspenden (auf das Grab) legen. رفع الميرون, الميرون das Myron weihen (K.) [2]. البخور ~ inzensieren. التاديبات ~ die (kirchlichen) Zensuren aufheben. — رِفَاع und مَرْفَع letzter Tag vor einer Fastenzeit. احد الرفاع الكبير letzter Tag vor der Quadragesima (K.). مرفع الجبن Sonntag vor Beginn der Quadragesima. Übersetz. von κυριακὴ τῆς τυρινῆς, d. i. der letzte Sonntag vor der Quadra-

1 In sinaitischen Hss.; siehe ZDMG 51 (1897) 469. 2 *Orientalia christiana periodica* 1 (1935) 9. Vat. copt. 47: *Catalogus* I 310.

gesima. مرفع اللحم Übersetz. von κυριακὴ τῆς ἀπόκρεω, d. i. der vorletzte Sonntag vor der Qu. (Me.). — رَفْعُ, اِرْتِفاعُ ٱلصَّلِيب Fest Kreuzerhöhung.

رمد — عِيدُ ٱلرَّمَاد (أَرْبِعَاءُ) Aschermittwoch. اثنين الرماد Dienstag der Aschenweihe (bei den Orientalen).

رَمْش (= ܪܡܫܐ), Pl. رُمُوش Vesper (N. Ch.).

رنم — تَرْنِيمَة Versikel, Antiphon , Hymne.

رهب — رَهَّبَ zum Mönch machen, in einen Orden aufnehmen. تَرَهَّبَ Mönch werden. رَهْبَنَة und رَهْبَانِيَّة, رُهْبَانِيَّة Mönchsorden, Kongregation. تَرَهُّب Mönchsstand, Mönchsleben.

رؤ Abk. für رُؤْيَا يُوحَنَّا Apokalypse des Johannes.

رو Abk. für الرسالة الى اهل رومية Brief an die Römer.

ديوان الروتا päpstlicher Gerichtshof Sacra Romana Rota (L.). المحامى الرتولى advocatus rotalis (L.).

روتان und روثان Coll. Ruthenen.

روح — رُوحُ ٱلْقُدُس und الرُّوحُ ٱلْقُدُس der Heilige Geist. — مُحِبُّو ٱلرَّاحَة die Hesychasten. — مِرْوَح, Pl. مَرَاوِح (Übersetzung von ῥιπίδιον) eine fächerartige Metallscheibe mit Cherubdarstellungen zum Gebrauch bei der Messe (mit kleinem Stiel) und bei Prozessionen (auf langem Schaft und mit Glöckchen am Scheibenrand). — رَوَّحَ diesen Fächer bewegen, schütteln.

روض — رِيَاضَة, Pl. رياضات (scil. روحية, geistliche) Exerzitien, Volksmission; Andachtsübung. تسعة ايام ~ neuntägige Andacht, Novene. ~ أَقَامَ (أَلْقَى) Ex. geben, Mission(svorträge) halten. تَرَوَّضَ Ex. machen, daran teilnehmen.

ريش قريان (= ܪܝܫ ܩܪܝܢܐ) Lektionar [1] (Ma.). ريشا (Pl. = ܪ̈ܫܐ) Kapitel (N.) [2].

ز

زاون (= τὸ ζέον) das warme Wasser, das nach der fractio panis in den Kelch gegeben wird; das Gefäss dazu (Me.).

زك Abk. für زَكَرِيَّا Buch des Propheten Zacharias.

زكا — تَزْكِيَة Empfehlungsschreiben, Zeugnis für einen Weihekandidaten.

زمر — مَزْمُور (= ܡܙܡܘܪܐ מִזְמוֹר), Pl. مَزَامِير und مزمورات Psalm. مزامير الدرج Gradualpsalmen. مُزَمَّار Psalm [3]. مُزَمِّر Psaltes, erster Grad des geistlichen Standes.

زند — زَنْد, Pl. زُنُود Manipel (L.); Dual. زندان Epimanikien (Me.).

اهل الزندقة Sadduzäer, Manichäer [4].

زُهَّارِين (= ܙܘܗܪܐ) Anweisungen (instructiones), besonders liturgische (N.) [5].

زوج — زَوَّجَ eine Ehe einsegnen, trauen. تَزْوِيج Trauung. تَزَوَّجَ heiraten. زَوَاج und زِيجَة Heirat, Hochzeit. صلاة الزيجة Ritus der Trauung. سِرّ الزيجة Sakrament der Ehe. مُحَرَّمَات الزيجة Ehehindernisse.

زور — زَائِر, Pl. زُوَّار Pilger; Visitator. الزائر الرسولىّ der apostolische (päpstliche) Visitator. زِيَارَة Pilgerfahrt, Wallfahrt; Visita-

1 *Al-Mašriq* 3 (1930) 257; 17 (1914) 772. *Catalogue de Manuscrits Paul Sbath* III, Cairo 1934, S. 80. J. Hobeika, *Etymologie arabo-syriaque* I 91.

2 PGN II, S. 56, *12*.

3 Im mozarabischen Psalter : Vat. ar. 5 (neben مزمور).

4 Abū Qurra f. 4r, 5v.

5 Vat. ar. 153 passim.

tion. رَعَائِيَّة ~ bischöfliche V. لجنة الزيارة Visitationskomitee. — مَزَارَة Wallfahrtsort, Pilgerhospiz. — أَنَاجِيلُ الزُّور die apokryphen Evangelien. — اَلْكُتُب اَلتَّزْوِيرِيَّة die apokryphen Schriften.

زونية (< ζώνη) Cingulum.

زيت — سِرُّ اَلزَّيْت اَلْمُقَدَّس das Sakrament der (letzten) Ölung. زيت الفرح (Übersetzung von ἀγαλλιάσεως ἔλαιον) Tauföl (siehe غاليلاون).

الزيتونة, احد الزيتون, عيد der Palmsonntag (K.).

زيح — زَيَّحَ (= ܙܝܚ) eine Prozession halten; mit einem geweihten Gegenstande, mit dem Sanctissimum den Segen geben. مُزَيِّح wer die Prozession hält, dabei die Monstranz mit dem Sanctissimum trägt. زُيَّاح und زُيَّاحَة (= ܙܘܝܚܐ), Pl. زياحات Prozession; die feierliche Übertragung der Opfergaben an den Altar (εἴσοδος). زيّاح القربان, الجسد eucharistische, theophorische Prozession; sakramentaler Segen (Ma.).

زين — زِينَة اَلْمِيلَاد Krippendarstellung, Weihnachtskrippe.

س

س Abkürzung in den Synaxarien für قديس Heiliger.

ساروفيم und سرافون (< שְׂרָפִים) Seraphim.

ساعور (= ܣܥܘܪܐ), Pl. سواعير Visitator (περιοδευτής), Administrator. ساعوروث (= ܣܥܘܪܘܬܐ) kanonische Visitation.

سافور (< ܫܝܦܘܪܐ שׁוֹפָר) Trompete. السافورى « der Trompeter », Beiname des Erzengels Suriel [1].

[1] Siehe *Lexikon f. Theologie u. Kirche* X 444.

ساكو (= ital. sacco) ausserliturgisches Kleid der Geistlichen, das über dem قُنْبَاز (Soutane, Talar) getragen wird: Mantel.

ساليسيّون Salesianer (Orden. L.).

سُبَّار (= ܣܘܒܪܐ « Verkündigung ») die Vorbereitungszeit auf Weihnachten: Advent (N. Ch.). عيد السبار Fest Mariä Verkündigung.

سباع (= ܫܘܒܥܐ) Completorium (N.).

سَبْت (< ܫܒܬܐ שַׁבָּת), Pl. سُبُوت, auch أَسْبُت, اسبات [1] Samstag. المعظم, الكبير, السبت العظيم, und الفرح, سبت النور Karsamstag.

سبتمبر Monat September.

سبح — تَسْبِحَة Canticum im A. u. N.T., z. B. الاطفال ~ C. puerorum (*Dan.*, III, 57-88); Ode in einem Liedkanon. الشَّرِكَة ~ Kommuniongesang (κοινωνικόν). Ein besonderer liturgischer Gottesdienst, aus Psalmen, Theotokien (تداكية), Psali (ابصالية) und Hōsāt (هوس) zusammengesetzt (K.).

سبسب — عيد السباسب Palmsonntag.

سبع — أَحَدُ اَلسَّبْعِين Sonntag Septuagesimae (L.). — (الترجمة) السبعينية die Septuaginta-Übersetzung. — أُسْبُوع, Pl. أَسَابِيع, und سَابُوع (= ܫܒܘܥܐ), Pl. سابوعات, سوابيع [2] Woche. Adj. اسبوعيّ und سابوعيّ wöchentlich.

سبق — اَلسَّابِق der Vorläufer (Johannes).

سبقانات, siehe شبقانات.

سَبَّة (< ܫܒܬܐ) Woche. سَبَّةُ اَلْآلَام die Karwoche.

ستّ — أَحَدُ اَلسِّتِّين Sonntag Sexagesimae (L.).

[1] So bei Abū Qurra f. 68r. [2] Abū Rā'iṭa, S. 104, *3*.

ستر — سِتْر die grosse Kelchdecke (ἀήρ). المناولة ~ Kommuniontuch (μανδήλη), das um den Kelch gelegt und den Kommunikanten unter das Kinn gehalten wird (Me.). صلاة الستر ein Gebet in der Messe bei Wegnahme der Decke (M.). — صلاة السُّتّار (< ܣܘܬܪܐ) Completorium (Ma.). اَلْكُتُبُ ٱلْمَسْتُورَة die Apokryphen.

سترنجيلي und سطرنجيلي (< ܐܣܛܪܢܓܠܐ στρογγύλη) Estrangelo.

سترونوس (= σύ[ν]θρονος) gemeinsame Bank für die Kleriker[1]; siehe سينترونون.

ستيخارة (< στιχάριον) Albe, Tunika (Me.).

ستيخن und ستيخون (< στίχος), Pl. ستيخونات Psalmvers, welcher in die Troparien eingeschaltet wird (Me.).

ستيخولوجيا (= στιχολογία) Rezitation der Psalmen.

ستيخيرات , häufiger ستيشيرا und ستيشيرات (= στιχηρά), Sg. ستيشيرة, auch ستشرار, ستشراری , Pl. ستشراريات[2] (< στιχηρόν) Troparien, welche zwischen einzelne Psalmverse eingeschaltet werden (Me.).

سجد — سَجَدَ genuflektieren, anbeten. سِجْدَة Genuflex, προσκύνησις. ترتيب السجدة Ritus der (dreimaligen) Kniebeugung am Pfingstfest; davon : احد السجدة Pfingstsonntag.

سجلّ (< σιγίλλιον sigillum) u. a. Pfarrmatrikel : Tauf-, Ehe-, Sterberegister. مجمع التسجيل الروماني die römische Datarie (päpstliche Behörde).

سحر — صَلَاةُ ٱلسَّحَر der Orthros im kanonischen Gebet des byzantinischen Ritus. آلسَّحَر und السَّحَرِيَّة die Gruppe der Psalmen 3, 37, 62, 87, 102 und 142 als 1. Teil des Orthros.

[1] كتاب ترتيب الالام Kairo, 1614 M., S. 20. [2] So in Par. ar. 103, f.

سخولا = σχολή.

سَدْر und سَدْرًا, Pl. سدرات (= ܣܕܪܐ) Fürbittgebet (Ma. S.)[1].

سدس — الترجمة السُّدَاسِيَّة die Hexaplaübersetzung des Origenes[2].

سدق Sigle für die Kanones des Konzils von Sardika (سرديقيا bei aṣ-Ṣafī).

سِرّ, Pl. أَسْرار Sakrament. مجمع الأسرار die römische Congregatio Sacramentorum. — السِرِّيّات die Gebete und Zeremonien (der Ritus) der Sakramentenspendung; Rituale (Ma.). — سِرّ, صلاة السّرّ und صلاة سِرِيَّة Stillgebet in der Messe (Ma. K.) — سِرّ البولس das Stillgebet vor der Lesung aus den paulinischen Briefen. سِرّ الابركسيس das Stillgebet vor der Lesung aus der Apostelgeschichte (K.). سِرّ الرجع das Stillgebet nach der Rückkehr von der Inzensation der Kirche und des Volkes. — الغَسْلُ ٱلسِّرّي die Fusswaschung am Gründonnerstag. — أَسْرَار die « Geheimnisse » des Rosenkranzes : ٱلْفَرَح ~ die freudenreichen G., ٱلْأَحْزَان ~ die schmerzhaften G., ٱلتَّمْجِيد ~ die glorreichen G. (L.).

سرافون und سرافين, siehe ساروفيم.

سرج — سِرَاجُ الميلاد المقدس Vigil vor Weihnachten (K.).

سُرْجَاد (= ܣܘܪܓܕܐ) Kalender (N.).

سرح — تَسْرِيح die liturgische Entlassung (ἀπόλυσις) am Schluss des Gottesdienstes.

[1] Vgl. Baumstark, S. 86 f. Armalet, S. 123. [2] صور من تاريخ القبط Kairo, 1950, S. 33.

سُرْيان Coll. Syrer. Adj. سريانى.

سسترسى Cistercienser (m.).

سطرنجيلى, siehe سترنجيلى.

سعانين, siehe شعانين.

سفر — سَفَّرَ (= ܣܦܪ) Klerikern die Tonsur geben. تَسَفَّرَ die Tonsur erhalten. سُفّار (= ܣܘܦܪܐ) Tonsur (N.).

سفنجة, siehe اسفنجة.

سقط — أَسْقَطَ absetzen (einen Bischof, Patriarchen. N.).

سَقَّفَ (< أُسْقُف, siehe dieses) zum Bischof einsetzen, weihen. تَسْقِيف Bischofsweihe. تَسَقَّفَ Bischof werden.

سكرتير (< franz. secrétaire) Sekretär. خاصّ ~ Privatsekretär (m.). سكرتارية Sekretariat.

سُكُرُّجَة (pers.) Pyxis, Ciborium (Ma.).

سكرستيا = sacristia, Sakristei. سكرستانى (<sacristanus) Sakristan.

سكريلج = Sacrilegium (m.).

سكن — مَسْكُونِيّ ökumenisch.

سكنة, siehe اسكنا.

سكوفوس (= σκοῦφος) und اسكوفا die Kopfbedeckung des niederen Klerus (ohne vorstehenden Rand auf der oberen Seite. Me.).

السُلاَّق (= ܣܘܠܩܐ) das Fest der Himmelfahrt Christi (N. K.), auch عيد السلاق[1].

سلسل — تسلسُل الكهنوت die successio apostolica im priesterlichen Ordo[2].

[1] Al-Maqrīzī: PO X 320. [2] Armalet, S. 72.

سلم — تَسْلِيم kirchliche Überlieferung, Tradition (L.). — السَّلام (als Anfangswort von السلام لك يا مريم) das Gebet « Ave Maria ». السلام الملائكى dasselbe, der englische Gruss. رُتْبَة السَّلام die Osternachtfeier der Maroniten, so genannt nach den Anfangsworten aus *Jo.*, XIV, 27[1]. — الطِّلْبات السَّلامِيَّة die Friedensgebete des Diakons: Ektenie, Synapte (Me.). — سُلَّم « Leiter, Scala », Bezeichnung koptisch-arabischer Wörterbücher. يُوحَنَّا السُّلَّمِيّ Johannes Klimakos.

سَلِيح (= ܫܠܝܚܐ), Pl. سَلِيحُون, auch سليحيون[2] Apostel.

سمح — رُتْبَة الْمُسامَحَة Ritus der Aussöhnung am ersten Montag der Quadragesima (L.).

سُمْعَلَة (< ܣܘܡܥܠܐ) Aszese, aszetisches Leben (N.).

سن Abk. in den Synaxarien für قديسون Heilige (Pl.).

سنابتى und سنابثى (= συναπτή), Pl. سنابثيات litaneiartiges Fürbittgebet des Diakons, Ektenie (Me.).

سنادوس, siehe سنودس.

المجمع السنتوفيجى und الجمعية السنت اوفيس Congregatio Sancti Officii (L.).

سَنْجارِىّ (لَحْن) ein nach der Stadt Sondschar[3] in Unterägypten benannter Kirchenton (K.).

سنجلوس und سينجلوس = σύγκελλος[4].

سندس und سنذس dasselbe wie سنودس.

[1] Siehe *al-Mašriq* 22 (1924) 264. [2] Yaḥyā ibn Garīr: Borg. ar. 227, f. 106r. [3] Im Jahre 1117 bei einer Nilüberschwemmung untergegangen; s. كتاب اللقان (Kairo, 1921), S. 56 f. Vgl. *Le Muséon* 36 (1923) 266. [4] Siehe Clugnet, S. 143.

سَنْدَلِيَّة (< σανδάλιον) ein zur Non am Dienstag gelesenes Evangelium (*Mr.*, I, 7? — K.[1]).

سِنْكِسَار und سِنْكْسَار (< συναξάριον سنكساريون), Pl. سنكسارات, Synaxar, Martyrologium.

سنكسيات (= συνάξεις) gottesdienstliche Versammlungen[2].

سنهادس und سنهودوس (= ܣܘܢܗܕܘܣ, ܣܘܢܗܘܕܘܣ σύνοδος) Synode (N. S.).

سنو — سَنَوِيّ ein während des gewöhnlichen Jahres (ausserhalb besonderer Festzeiten) treffendes liturgisches Gebet oder ein solcher Kirchenton : commune per annum. الايام السنويّة die Tage per annum.

سنوديقون (= συνοδικόν) Sammlung von Konzilsakten (N.). رسالة سنودية, سنوديقا, سنوديقون epistola synodica (K.).

سنودس, سنوذس, سنوذوس (< σύνοδος), Pl. سنوذسات, سناذس Synode, Konzil.

سة Abk. in den Synaxarien für قديسة Heilige.

سَهْرَانَة und سَهْرَانِيَّة, Pl. سَهْرَانات und سهريات Vigil, Nachtgottesdienst (ἀγρυπνία, παννυχίς).

بيت السوباع (= ܒܝܬ ܣܘܒܥܐ coenaculum), ein Seitenraum des Haikal (S.)[3].

سوح — سَائِح, Pl. سُوَّاح Anachoret, Einsiedler.

سود — سَيِّد u. a. Monsignore, Monseigneur, Exzellenz. سِيَادَة Titel und Anrede von Bischöfen. — الاعياد السيدية die Herrenfeste. — اَلسَّيِّدَة « die Herrin » Maria; « Unsere Liebe Frau », Notre-

[1] Abu'l-Barakāt; vgl. *Le Muséon* a. a. O. S. 268. [2] Abū Qurra f. 195r.
[3] Siehe *an-Naǧm* 6 (1934) 57 f.

Dame. سيدة الزرع, الزروع « U. L. Fr. von den Saaten » (Fest 15. Mai. S.). اَلسُّنْبُل ~ « U. L. Fr. von den Ähren » (dass.). اَللُّبْنَان ~ « Notre-Dame du Liban » (Standbild bei Ǧūniye, nördlich von Beirut). اَلسَّفِينَة ~ Maria de Navicella[1]. اَلنَّجَاة ~ Maria Redemptionis.

سوستاثيكون (= συστατικόν) Empfehlungsbrief, Weihezeugnis.

سوع — الساعة الاولى die Prim. الثالثة ~ die Terz. السادسة ~ die Sext. التاسعة ~ die Non. Pl. سواعى die (kleinen) Horen. كتاب السواعى, كتاب الساعات und السواعية Horologion, Brevier.

سوغيث (= ܣܘܓܝܬܐ), Pl. سواغيث religiöses Lied, Hymnus (S. Ma.)[2].

سولياس (= σωλέας, σολέα) Platz, Stufen unmittelbar vor dem Eingang zum Altarraum (Me.).

سوم — أَسَامَ (< ܣܡ ܐܝܕܐ) weihen (Personen). Pass. سِيمَ und انسام geweiht, ordiniert werden. — سِيَامَة und إِسْيَام Weihe, Ordination; feierliche Aufnahme in eine Bruderschaft (Ma.). — مُسِيم und سايوم (= ܣܝܘܡܐ) wer die Weihe vornimmt, Ordinator. مُنْسَام Ordinand, Weihekandidat; Geweihter. — سياميذ, سياميد und اسياميذ (= ܣܝܡ ܐܝܕܐ, ܣܝܡܝܕܐ) Handauflegung, Weihe, Ordination (Ma. N.).

سيترونس, dasselbe wie سينترونون (K.).

سير (< שִׁיר) und سيرة die besondere Art des Vortrags der Apoka-

[1] Siehe *al-Mašriq* 4 (1901) 566-569. [2] Siehe Baumstark, S. 50 f. — Wegen der 22 Strophen eines سوغيث ist auch die 22 malige Wiederholung des Trishagion so genannt; s. Ad-Duwaihī I 525.

lypse am Karsamstag [1] (K.). سِيرَة Heiligenleben; Vorlesung eines solchen beim Gottesdienst.

سِيق (< σηκός) Laura. سيق سابا das Sabaskloster bei Jerusalem. سِيقِيّ (اسيقى) ein Laurenbewohner; Mönch vom Sabaskloster [2].

سيليترغون (= συλλειτουργόν) Konzelebration mehrerer Priester.

سيمونيّة (< σιμωνία) Simonie.

سينابتى und سينبتى, Pl. سينابتيات (= συναπτή) dasselbe wie سنابتى.

سينترونون (= σύνθρονον) die um den bischöflichen Thron sich gruppierenden Sitzplätze der Priester.

سينجلوس, siehe سنجلوس.

سينكسيس (= σύναξις) gottesdienstliche Zusammenkunft, Messfeier, Nachfeier von hohen Festen (Me.).

سينيديسيس (= συνείδησις) Gewissen [3].

ش

ش 1. Abk. für den Monatsnamen شُبَاط Februar. — 2. nach Jahreszahlen Abk. für سنة (تاريخ) للشهداء Jahr (Ära) der Martyrer (beginnend mit dem J. 284 n. Chr.). 3. nach Monatsdaten Abk. für شَرْقِيّ zur Bezeichnung der « orientalischen », d. i. julianischen Kalenderrechnung. 4. Abk. in den Synaxarien für شهيد Martyrer.

شا Abk. ebd. für شُهَدَاء Martyrer (Pl.).

شارا und شارى (= ⲭⲉⲣⲉ χαῖρε) das Gebet « Ave Maria »; Pl. شارات

[1] Vgl. *Le Muséon* 36 (1923) 266, 268. [2] Vgl. *Oriens christ.* 4 (1904) 92 f. [3] In sinaitischen Hss.: ZDMG 51 (1897) 469.

die mit ⲭⲉⲣⲉ beginnenden Lobsprüche auf Maria in den Theotokien und auf andere Heilige (K.).

شاروييم und شاروبين = χερουβίμ. التسبيحة الشاروييميّة, الشاروييكون und الشيروييكون (< ὁ χερουβικός, scil. ὕμνος) der Gesang zum grossen Eingang (Me.).

شارى, siehe شارا.

شاق, Nebenform جاق (pers.) Nische, Apsis [1].

يوم الشباشت (= ܫܒܩܬܐ) Palmsonntag [2].

شُبَاط (= שְׁבָט ܫܒܛ) Monat Februar.

شبطا (= ܫܒܛܐ < שׁוֹפְטִים) Buch der Richter.

شُبْقَان (= ܫܘܒܩܢܐ) und حَفْلَة الشبقان Versöhnungsfeier am ersten Montag der Quadragesima (S.). شبقانات (Variante سبقانات) Absolutionsgebete zur Entlassung aus der öffentlichen Busse [3].

شبن — شَبِين, شِبِين und إِشْبِين (< ܫܘܫܒܝܢܐ), Pl. أَشَابِين (Tauf-) Pate; Begleiter des Bräutigams. شَبِينَة, شِبِينَة und إِشْبِينَة (Tauf-) Patin; Brautführerin. شَبَّنَ, شَايَنَ [4] und اِسْتَشْبَنَ eine Patenschaft übernehmen; Pate, Brautführer sein.

شبه — شِبْه, Pl. أَشْبَاه eucharistische Spezies, Gestalt von Brot und Wein. شِبْهُ مَسْكَنٍ Quasidomizil (nach dem Kirchenrecht).

شبهمات, شبهموت, شبيهمات und اشبهمات (< ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ) liturgische Danksagungsformeln (K.).

شبوقة (= ܫܒܘܩܐ) Stab [5].

[1] Abū Ṣāliḥ passim. PGK II, 2, Übersetzung S. 173, A. 3. [2] *Studia Sinaitica*, Nr. VII, S. 101, Z. 20. [3] In den Pandektes des Mönches Nikon (GCAL II 64 f.) gegen Schluss. [4] OP 10. [5] In sinaitischen Hss.: ZDMG 51 (1897) 469.

شبية (< ܫܒܘܥܬܐ) Wochenbrevier (Ma.).

شتّ — تَشْتِيت Diaspora.

شُحّاد (< ܫܘܚܕܐ) Almosen; Kollekte (Ma.).

شَحِيم (= ܫܚܝܡܐ) und شَحِيمَة (< ܫܚܝܡܬܐ) Ferialoffizium. الايّام الشحيميّة die Ferialtage (Ma. S.).

شداية (< ܫܕܝܐ) Amictus des Priesters und Bischofs (N.).

شدْيَاق (< ارشدياقون < ἀρχιδιάκονος), Pl. شَدَايِقَة und شَدَائِقَة Diakon, Kleriker (Ma.).

شَرَّر die Anaphora des heil. Petrus, so genannt nach dem Anfangswort ܫܪܪ ܚܝ, (Ma.).

شَرْطونِيَّة (< χειροτονία), شَرْطَانِيَّة und شَرْطَنَة Priesterweihe und jede Weihe von Personen mit Handauflegung. Weihegeld, Simonie (K.). شَرْطَنَ weihen (Personen). تَشَرْطَنَ geweiht werden. مُشَرْطِن Ordinator (Ma. Me.).

شرق — مَشْرِقِيَّات (Übersetzung von ἀνατολικά) Troparien, welche zwischen die Psalmverse des Orthros und der Vesper eingeschaltet werden (Me.).

شرك — اِشْتَرَكَ kommunizieren (K.). — شِرْكَة religiöse Genossenschaft, Bruderschaft. رسالة الشركة Synodalschreiben, littera synodica. سر الشركة Altarssakrament. شركة und مُشَارَكَة Kommunion. — القداس الاشتراكى, اشتراك الكهنة بالتقديس die Konzelebration mehrerer Priester. الكاهن الشريك, المشترك der Konzelebrant.

شروبين, siehe شاروبيم.

شعّ — شَعَّاع und شعاع القربان Monstranz, Ostensorium (Ma. Me.).

شعب — شعوبى Laie [1].

شعر — شَعْرِيَّة اَلنِّسَاء (vergitterte Galerie) Frauenabteil in der Kirche (τὸ γυναικεῖον, ἡ γυναικωνῖτις — Me.).

شعنينة, Pl. شعانين in احد الشعنينة, عيد und الشعانين ~ Palmsonntag (< ܐܘܫܥܢܐ < הוֹשִׁיעָה נָּא (هوشعنا). ايقونة للشعانين ein Bild mit der Darstellung des Einzugs Jesu in Jerusalem.

شفع — شَفِيع Schutzpatron, Namenspatron, Kirchenpatron.

شقّ — اِنْشِقَاق Schisma. مُشَاقّ Schismatiker.

شكر — سِرُّ اَلشُّكْر Übersetzung von εὐχαριστία (K.).

شكل — اَلشَّكْلَان beide eucharistische Spezies. شَكْل اَلْخُبْز die Brotsgestalt der Eucharistie. اَلشَّكْلُ اَلْمَلَائِكِيّ das Mönchsgewand (σχῆμα ἀγγελικόν — K.).

شَلْمُوت (= ܫܠܡܘܬܐ) schriftliches Übereinkommen; Wahlkapitulation, Wahlkonsens (N.).

شمّ — يوم شمّ النسيم « der Tag des Einatmens der gewürzten Luft », d. i. der Ostermontag [2].

شَمَّاس (< ܫܡܫܐ), Pl. شَمَامِسَة Diakon. رئيس الشمامسة Archidiakon. شَمَّاسِيَّة, شَمُّوسِيَّة, شَمَامِسِيَّة und تَشَمْسَة (N.) Diakonat. شَمَّاسَة Diakonissin. — شَمَّسَ den Diakonsdienst versehen (K.); das kanonische Stundengebet abhalten, z. B. الرمش ~ die Vesper feiern. شَمَّسَ, اِشْتَمَسَ جُدَّين das Offizium in zwei Chören singen (N.). مشمس Offiziator (N.; vgl. تشمست).

[1] Ǧiṭās Yūsuf und Buṭrus Mīḫā'īl, كتاب الدر الثمين فى شرح سفر التكوين Kairo, 1895, S. 100, *14*. [2] كتاب دلال وترتيب جمعة الالام Kairo, 1920, S. 261.

شمس — شَمْس, Pl. شُمُوس das von Bischöfen auf der Brust getragene Medaillon (ἐγκόλπιον; Me.). خورفسقفوس شمسى ein Chorbischof, der das شمس trägt [1]. شَمْسَة Ostensorium, Monstranz für das Sanctissimum (Ma.). — اَلشَّمْسِيَّة eine dem Sonnenkult ergebene christliche Sekte im ʿIrāq [2].

شمع — عيد الشمع das Fest Mariae Lichtmess [3].

شَمْعَدَانِيّ (< arab.-pers. شمعدان) Akolyth.

شمل — شَمْلَة Humerale mit Kapuze (K.).

شُمْلَايَة (< ܫܘܡܠܝܐ) Gedächtnis, Kommemoration, Memento (der Lebenden und Verstorbenen in der Messe) (Ma., S.).

شهار (= ܫܗܪܐ) der Offiziator des Nacht- oder Vigilgottesdienstes (N.).

شهد — شَهِيد, Pl. شُهَدَاء Martyrer [4]. شهيد فى الكهنة Übersetzung von ἱερομάρτυς. شَهَادَة Martyrium; Erzählung eines M. مَشْهَد, Pl. مَشَاهِد Martyrergrab, Kapelle. — شُهُودِيَّات (Übersetzung von μαρτυρικά) Troparien zu Ehren der heil. Martyrer (Me.). — شَهَادَةُ ٱلْمَلْفَنَة Doktordiplom.

شهر — اَلْكِتَابُ ٱلشَّهْرِيّ und كِتَابُ ٱلْمُشَاهَرَة (Übersetzung von μηναῖον) das Menäon (Me.).

شوباح (< ܫܘܒܚܐ, « Lob, Preis ») eine Gruppe von 4-10 Psalmen; je 4 *šūbāḥ* (recte *šubbāḥ*) bilden ein *marmīṯ*; das ganze Psalterium hat 60 *šūbāḥ* [5] (West-S.).

1 ARMALET, S. 35, Zl. 2 v.u. 2 Siehe NAQQĀŠA, S. 84. 3 Al-Bīrūnī: PO X 302. 4 Vgl. *Analecta Bollandiana* 39 (1921) 57 f. 5 Siehe *Psalter. syr.*, ed. JOSEPH DAVID, Mausilii, 1877, p. XLIX-LI.

شَوْتَف (< ܫܘܬܦ) c. a. p. die Kommunion spenden an j. تَشَوْتَف kommunizieren. شوتفة Kommunion (Ma.).

شوراية (< ܫܘܪܝܐ) Antiphon (Ma.).

شورة, شوريا und شورية (< ϢⲞⲨⲢⲎ) Rauchfass (K.).

شوك — شَوْكَة Henkel am Rauchfass.

اَلرَّهْبَانِيَّة ٱلشُّوَيْرِيَّة die Kongregation der Basilianermönche vom Kloster des heil. Johannes des Täufers in aš-Šuwair (دير الشوير im Libanon). شويرى Mönch dieses Ordens, Schuwairit.

شى Abk. für سفر ابن شيراخ Buch Jesus ibn Sirach.

شيام dasselbe wie سيامة.

شيبيهمات, siehe شبهمات.

شيح — مشيحية (« Eiferer ») Presbyterianer [1].

شيروطونيا = χειροτονία; siehe شرطونية.

شير شيرين und شيرت شيرين [2] (< ܫܝܪܬ ܫܝܪܝܢ) das Hohelied (N.).

شيروبيكون, siehe شاروبيكون.

شيريه dasselbe wie شارا und شارى.

شيع — شُيُوعِيّ Kommunist. شيوعيّة Kommunismus (m.).

شيغتا = ܫܝܓܬܐ rituelle Besprengung, Waschung (N.).

شيلة (< ܫܐܠܬܐ) laut gesprochenes Bittgebet (Oration) in der Messe (Gegensatz سرّ). شيلة التقديس der die Konsekrationsworte enthaltende Messteil, die Wandlung (Ma.).

شيهات (= ϢⲒϨⲎⲦ) die sketische Wüste [3].

1 DAGHER, *Manuel*, S. 274 2 ARMALET, S. 299, u.a. 3 Erklärt in كتاب تحفة السائلين, Kairo, 1924, S. 43 f.

ص

ص Abk. für أَصْحَاح und إِصْحَاح Kapitel.

صاكلس < σύγκελλος [1].

صاكوس und صاكون (< σάκκος) liturgisches Obergewand (Phelonion) der Patriarchen und Metropoliten.

صباووت = σαβαώθ = צְבָאוֹת.

صبغ — اِصْطَبَغَ getauft werden, sich taufen lassen [2]. مصبوغية Taufe [3].

صح — التصحيح الجريجورىّ die gregorianische Kalenderreform.

صرخ — قُدَّاس صَارِخ gesungene Liturgiefeier, missa cantata. اعياد صارخة Feste mit gesungener Liturgie, Hochfeste (Ma.).

صرف — تَصَرَّفَ priesterliche Funktionen vornehmen (K.). — صَرْفُ ٱلرُّوحِ « die Abwendung des Geistes » scil. von der Trauer, d. i. das Gebet für einen Verstorbenen am dritten Tage nach dem Tode zur Tröstung der Hinterbliebenen [4] (K.). — مَصْرِف المعمودية Behälter für das gebrauchte Taufwasser und andere geweihte, verbrauchte Dinge : Sacrarium (S. Ma.).

صعد — صعود الرب, عيد الصعود Fest Christi Himmelfahrt. اَلْآبَاءُ ٱلصُّعُودِيُّون die Assumptionisten. — صَعِيدَة, Pl. صَعَائِد Opfergabe; Opferelemente zur Messe : Brot und Wein. Weihrauchopfer, Inzens [5]. — صعيدية sahidischer Dialekt.

صغر — الصِغَار, اَلرُّهْبَان ٱلْأَصْغَرُون die Franziskaner-Minoriten.

صف Abk. für صَفَنْيَا Buch des Propheten Sophonias.

1 Im Taktikon des Mönches Nikon (GCAL II 66 f.) : Vat. ar. 76, f. 361 v.
2 Abū Qurra passim. 3 Abū Qurra f. 192 r. Mingana ar. christ. 170 (9. Jh.) neben صبغة: *Catalogue* III, S. 22. 4 كتاب اللآلئ II, (Kairo, 1909) 545 f.
5 Severus ibn al-Muqaffaʿ (GCAL II 309-311), Ausgabe von Murqus Ğirğis, كتاب الدر الثمين فى ايضاح الدين, Kairo, 1925, passim.

صَفّ, Pl. صُفُوف (Übersetzung von ܣܕܪܐ) rhythmisches liturgisches Gebet (S.).

سِمْعَان الصَفَا Simon Cephas.

صفى — اَلْمَجْمُوع ٱلصفوِىّ die Kanonessammlung von aṣ-Ṣafī abu 'l-Faḍā'il ibn al-ʿAssāl (K.).

صلب — صَلَّبَ das Kreuzzeichen machen, على über, ب mit etwas. — صَلِيب (= ܨܠܝܒܐ), Pl. صُلْبَان Kreuz. صورة الصليب, اشارة ~ Kreuzzeichen. — اَلصَّلِيبِيُّونَ die Kreuzfahrer. صَلِيبِيَّة 1. Troparion zur Verehrung des Kreuzes (σταυρώσιμον, M.). 2. Kreuzzug. مدرسة المصلبة اللاهوتية die Theologenschule im Kreuzkloster bei Jerusalem. — صَلَبُوت Darstellung der Kreuzigung, Bild des Kruzifixes. جُمْعَة الصلبوت der Karfreitag (Ma.). صلبوث (< ܨܠܝܒܘܬܐ) Kreuzigung (N.).

صلح — الاصلاح die Reformation.

صلى — اَلْمَاءُ ٱلْمُصَلَّى das Weihwasser (Ma.).

صم Abk. für صَمْوِيل Buch Samuels.

صمّ — تَصْمِيمُ ٱلنِّيَّة Erweckung der (Mess-)Intention (Ma. L.).

صمد — صَمَّدَ und أَصْمَدَ die Opferelemente zubereiten, herrichten, auf den Altar legen; (Gefässe) bereitstellen. صَمَّدَ das Sanctissum exponieren. مصمود (scil. القربان exponiert, aufbewahrt (Me. L.). صَمْدَة Korporale (Ma. L.); das Gestell, auf welchem ein Heiligenbild zur Verehrung aufgelegt wird (προσκυνητάριον, Me.) صمدة الاسرار die Zubereitung der Opferelemente am Anfang der Messe (Ma.).

صنقلس (< σύγκελλος), Pl. صناقلة [1] Synkellos.

1 So al-Muḫtār ibn Buṭlān : *Oriens christianus* 35 (1938) 52, Zl. 5.

صَهْيُون[1], صِهْيُون, صِهْيَوْن (= ܨܗܝܘܢ < צִיּוֹן) Sion.

صَوْت dient zur Angabe, wie oft in der Liturgie eine Anrufung, wie Κύριε ἐλέησον, gesprochen werden soll, z. B. اثنا عشر صوتا ارحمنا zwölfmal « erbarme dich unser ».

صور — صُورَة, Pl. صُوَر Schrift-, Gebetstext. Formel zur Sakramentsspendung; Konsekrationsformel.

صوفيا = σοφία. صوفيا اورثى = σοφία, ὀρθοί (Akklamation in der Liturgie — Me.).

صوم — صَوْم und صِيَام, Pl. أَصْوَام Fasten, Jejunium. صوم الميلاد die Fastenzeit vor Weihnachten. يونان ~ « das Fasten des Jonas », oder نينوى ~ « ninivitisches Fasten », d. s. 3 Tage vor der Quadragesima. الاربعين ~ oder الصيام الكبير die vierzigtägige Fastenzeit. الرسل ~ das Fasten vor dem Fest der Apostel Petrus und Paulus. الاربعة الازمنة ~ das Quatemberfasten (L.). الكتاب الصيامى Sammlung von Gebeten für die Fastenzeit (Ma.).

صِينِيَّة, Pl. صَوَنِ, صوانى Diskos, Patene.

ض

ضرب — ضرب المطانية die μετάνοια, d. i. die grosse Verneigung oder die Prostration machen.

ضرع — تَضَرُّع, Pl. تَضَرُّعَات Fürbittgebet, Kommemoration, Memento (Ma.).

ضرن und ضورون (= δῶρον) unkonsekrierte Hostie (K.)[2].

1 So in den Polyglotten. 2 E. Renaudot, *Lit. or.* I, 189.

ط

ط Abk. in den Synaxarien für بطريرك Patriarch.

طابية Kopfbedeckung der maronitischen Bischöfe und Priester ausserhalb des liturgischen Dienstes.

طافوس (= τάφος) Begräbnisplatz; Grab, Gruft.

طَاوِلَة (< tabula) Kredenztisch (Ma. Me.).

طاووس = θεός, Pl. طواويس, im Sinne von falschen Göttern der Heiden[1].

طَبْح (= ⲦⲰⲂϨ), Pl. طبحات die mit ⲦⲰⲂϨ (أُطْلُبُوا) beginnenden Akklamationen des Diakons[2]; die ebenso (أُطْلُبْ) beginnenden Anrufungen von Heiligen[3] (K.).

طبخ — طبخ الميرون « das Kochen », d. i. die Zubereitung und die Weihe des Myron (K.).

طبع — طَابَع der mit einer Prägung (σφραγίς) versehene Mittelteil des Opferbrotes (Me.). (علم) ما وراء (بعد) الطبيعة Metaphysik.

طَبْلِيت (= ܛܒܠܝܬܐ, Pl. طباليت, und طبايث, Pl. طباليث altare portatile (aus Stein oder aus Cedern- oder Akazienholz — Ma.).

طَخْس (= τάξις) Ritus (N.).

طرح — طَرَحَ ٱلْمَزْمُور den Psalmvers (προκείμενον) vor dem Evangelium anstimmen, vortragen. — طَرْح, Pl. طُرُوح und طروحات 1. eine poetische paränetische Paraphrase des gelesenen Evangelientextes, auch eines geschichtlichen Berichtes in Homilieform[4];

1 Z.B. im Apokalypsekommentar des Ibn Kātib Qaiṣar كتاب شرح الرؤيا, Kairo, 1898, S. 104. 2 Vgl. *Le Muséon* 36 (1923) 269. 3 Siehe R. Tuki, *Theotokia*, S. 38-46. 4 Wie die kurze Geschichte der Kreuzauffindung am Kreuzfest (Prozessionale).

2. Zusatz zu einer Ode oder einem Theotokion mit Wiederholung des Hauptinhaltes der vorausgegangenen Strophen, zugleich mit einer moralischen Mahnung (K.); 3. überhaupt eine Paränese [1].

طروبارين, طروباريون und طروبارية = *τροπάριον*.

طس 1. Sigle für تطلسات (s. dieses) bei aṣ-Ṣafī. 2. Abk. in den Synaxarien für بطريرك الاسكندرية Patriarch von Alexandrien.

طشت (< pers. تشت): ترتيب الطشت « der Ritus der Schüssel », d. i. die Weihe des Wassers, in welchem das neugeborene Kind am 7. Tage nach seiner Geburt gebadet wird (K.).

طَغْمَات (= *τάγματα*) Chöre der Engel; priesterliche Weihegrade: ordines (K. Ma.). Die bei der Proskomidi in 3 Reihen auf die Patene gelegten 9 kleinen Hostienpartikeln zu Ehren der Engel und Heiligen (Me.).

طفأ — مِطْفَأَة und مِطْفَايَة Löschhorn.

طفه (= ⲧⲱⲃϩ) dasselbe wie طبح.

طَقْس (= *τάξις*), Pl. طُقُوس Ritus (in der erweiterten Bedeutung); priesterlicher Weihegrad. Klosterordnung, Klosterleben [2]. اصحاب الطقس Mönche, die nach einer Klosterregel leben [3]. قربانة طقس der für Priester und Diakon bestimmte Teil der Hostie [4]. طَقْسِيّ liturgisch; Liturgiker. الطقسيّات die liturgischen Bücher. — طَقَّسَ 1. in eine priesterliche Rangstufe aufnehmen; تَطَقَّسَ einen (gewissen) Ritus vollziehen, einem R. folgen, z. B. الطقس ~ القبطى dem koptischen R. folgen (K.). 2. (= ܛܟܣ) eine

[1] Vgl. O. H. E. Burmester in *Orientalia christiana periodica* 3 (1937) 78-109, 505-549; derselbe in BSAC 4 (1938) 141-194; 5 (1939) 85-157. [2] BSAC 9 (1943) 161. [3] Im Gegensatz zu Einsiedlern: OP 25, *19*. [4] OP 32, *20*; 201.

Hostie (جمرة) sumieren; kommunizieren (N.); 3. zelebrieren. مُطَقِّس Zelebrans [1].

طكك 1. Abk. in den Synaxarien für بطريرك انطاكية Patriarch von Antiochien. 2. Sigle für die Kanones der 4. Synode in Antiochien (انطاكية — bei aṣ-Ṣafī).

طِكْس (< ܛܟܣܐ) kurzes Wochenbrevier [2]. تَطْكِيس liturgische Feier, Zelebration (Ma.).

طلب — طَلْبَة Litanei. Pl. طلبات Übersetzung von *συναπτή*. — ايام الطلبات Bittage, dies rogationis (L.).

طلس, siehe طيلسان.

طهر — مَطْهَر Purgatorium, Fegfeuer. النفوس المطهرية die Armen Seelen. مَطْهَرَة Lavabo-Gefäss. مُسْتَطْهِر Katechumen (Ma. L.).

طو Abk. für طُوبيت Buch Tobias.

طوبه *ṭūbah* (= ⲧⲱⲃⲉ) der 5. Monat des koptischen Jahres.

طور سينا Berg Sinai. طور عَبْدِين (= ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ, « Berg der Gottesdiener ») Berglandschaft in Mesopotamien.

طومار (< ⲧⲟⲙⲁⲣⲓⲟⲛ < *τόμος*) « codex rationum » [3] (K.).

طوف — تَطْوَاف Prozession. بالقربان المقدس ~ eucharistische Prozession.

طيب — طُوبَى und طُوبَاوِيَّة Seligkeit; Titel und Anrede eines Patriarchen, ebenso: الكل الطوبى (Übersetzung von ὁ *παμμακάριος*). طوباهم der 118. Psalm (so genannt wegen dieses

[1] ʿAbdallāh ibn aṭ-Ṭaiyib in Vat. ar. 153 passim. [2] J. Hobeika, *Étymologie arabo-syriaque* I (Jounieh), S. 80. [3] A. Kircher, *Lingua aegyptiaca restituta*, Rom, 1648, S. 509; corrig. ظومار.

seines Anfangswortes). — طوبانىّ (< ܛܘܒܢܐ) und طوباوىّ selig. تطويب Seligsprechung, Beatifikation. تطويبات (Übersetzung von μακαρισμοί) die Seligpreisungen (*Matth.*, v, 3-12).

طَيْبُوت (= ܛܝܒܘܬܐ) geweihtes Öl. Gnade (N.).

طيث Sigle für die Briefe an Timotheus (طيموثاوس — bei aṣ-Ṣafī).

طَيْلَسَان (pers.) Humerale, Amictus (als priesterliche Kleidung — N. K.). طَلَّسَ mit dem Humerale bekleiden [1].

طيم Sigle für die Kanones des Patriarchen Timotheus (طيموثاوس — bei aṣ-Ṣafī).

ظ

ظهر — عيد الظهور das Fest Epiphanie.

ظورن, siehe دورن.

ع

ع 1. Sigle für die Sammlung der « 30 Kanones, welche die Apostel im Obergemach (عُلِّيَّة) von Sion in der Zeit zwischen Christi Himmelfahrt und der Herabkunft des Heil. Geistes verfassten » (bei aṣ-Ṣafī). 2. Abk. in den Synaxarien für عذراء Jungfrau. 3. Abk. bei Schriftzitaten für عدد ~~Versnummer~~ (M.). — Siehe auch عب.

عا 1. Abk. für عاموس Buch des Propheten Amos. 2. Abk. in den Synaxarien für عذارى Jungfrauen.

[ال] عازر Lazarus. سبت العازر Samstag des Lazarus (vor dem Palmsonntag). عازرىّ (neben لعازرىّ) Lazarist. عازرية (< λαζάριον) Krankenhaus [1]. Siehe auch لعازر.

[1] OP 30, *12*.

عب, selten ع, Abk. für الرسالة الى العبرانيّين der Brief an die Hebräer.

عب — كتاب العبّ [2] (< ܥܒܐ), العُبَّة, ك. [3] Taschenrituale, Manuale sacerdotum (S.).

عبد — عَبْد الأَحَد Dominikus. اَلْعُبَّاد die nicht einer Kongregation angeschlossenen Mönche der Maroniten. عِبَادَة Andacht, Devotion, Verehrung; Andachtsfeier, Gottesdienst. تَعَبُّد Verehrung, Kult der Heiligen. مُتَعَبِّد frommer Verehrer. مَعْبَد Kapelle.

عتق — العَتِيقَة das Alte Testament, der Alte Bund.

عج Sigle für die Kanones des dritten Konzils (مجمع ج — bei aṣ-Ṣafī).

عجب — اَلْعَجَائِبِىّ der Wundertäter, θαυματουργός (hl. Gregor u. a.).

عجز — عَجْز, Pl. أَعْجَاز Irregularität (bei Klerikern).

عجن — بيت العجين der Backraum für die Zubereitung der Hostienbrote (K.).

عد Abk. für سِفْر اَلْعَدَد Buch Numeri.

عِدَّان (= ܥܕܢܐ) Zeit, Zeitabschnitt, Jahr (N.). Pl. عدادين Tagzeiten, Horen des kanonischen Gebetes (N.) [4].

عدل — العدل الالهى die Theodizee [5].

عَرَّاب (= ܥܪܒܐ) Taufpate.

عُرْبُون (< ἀρραβών < phön. ערבון) « Pfand ». ترتيب العربون die Verlobungsfeier.

عرض — عَرَضَ اَلْقُرْبَان das Sanctissimum (zur Anbetung) aussetzen

[1] Cod. Tisch. 2. [2] NAQQĀŠA, S. 65, 488. [3] Titel der Buchausgabe Beirut 1872. [4] Vat. ar. 153. [5] DAGHER, *Manuel*, S. 269.

(Ma. L.). — عَرَض Gestalt, Spezies des eucharistischen Brotes und Weines. عارضة, Pl. اوارض[1] dasselbe. — خطيئة عرضية lässliche Sünde. عَرْضِى Amictus, Schultertuch (K.).

عرف — عَرَّفَ c. a. p. jemand beichthören, jemandem die Beicht abnehmen. رئيس المعرفين Grosspönitenziar (L.). إعْتَرَفَ beichten. سر الاعتراف das Buss-Sakrament. قبل الاعتراف, استمع, سمع beichthören. مُعَلِّم الاعتراف Beichtvater, Confessarius. مُعْتَرِف Bekenner, Confessor (in der Rangordnung der Heiligen). — عَرِيف, Pl. عِرْفَان Lehrer, besonders Lehrer und Leiter des Kirchengesangs (K.).

عز Abk. für عِزْرَا Buch Esdras.

عزب — عِزْبَة Landgut koptischer Klöster, landwirtschaftliche Verwaltungsstelle [2].

عزى — مُعَزّى Übersetzung von παρακλητική = Oktoïchos (Me.).

عضد — معضّد Koadjutor [3].

عطر (= ܥܛܪܐ), Pl. عطور und عطورة Inzensationsgebet [4].

عطل — عُطْلَة Sedisvakanz (K.).

عظم — تُعَظِّمُ نفسي der Lobgesang Mariens « Magnificat » (*Luc.*, I, 46-56). اَلْمُعَظَّمُ فى اَلشُّهَدَاء Übersetzung von ὁ μεγαλομάρτυς. تعظيمات und تعاظيم Übersetzung von μεγαλυνάρια Troparien, welche mit den Worten beginnen: عَظِّمِي يَا نَفْسِي (μεγάλυνον, ψυχή μου), überhaupt Lobhymnen.

عفناما für عفوناما (pers.) Auszeichnung, Ehrenzeichen [5].

1 Ad-Duwaihī, *Annalen*, S. 103. 2 كتاب تحفة السائلين, S. 104. 3 Ad-Duwaihī, *Annalen*, S. 115. 4 Vgl. Baumstark, S. 87. 5 Ad-Duwaihī, *Annalen*, S. 205 f.

عقب — عاقبات und عواقب die vier letzten Dinge des Menschen.

عقد — عَقَدَ مجمعاً ein Konzil einberufen, abhalten [1]. — الاعتقاد بوجود الله der Deismus [2]. إعْتِقَادِيَّة (Übersetzung von δογματικόν) ein Troparion, in welchem ein Glaubenssatz (اعتقاد) ausgesprochen ist (Me.).

عقل — عَقْلِيُّون Rationalisten. علم المعقولات die Metaphysik [3].

عكز — عُكَّاز Bischofsstab.

علم — عَلْمَانِىّ (= ܥܠܡܢܐ) Laie. الأكليروس العلمانى der Welt-, Säkularklerus. كَاهِن عَالَمِىّ Welt-, Säkularpriester.

علن — عَلَّنَ mit erhobener Stimme (alta voce), laut sprechen, beten. Adv. علانية laut (im Gegensatz zu سِرًّا still). إعْلَان (Übersetzung von ἐκφώνησις) laut gesprochenes Gebet. Pl. إعْلَانَات Ordungsrufe des Diakons bei der Liturgie.

عمّ — العَوَامّ die Laien. كَاهِن عامّ Welt-, Säkularpriester. رئيس عام, وكيل عام Generalvikar, -oberer. اب عام لرهبان Generalsuperior. رسالة عامّة Encyklika. الترجمة العامّيّة die (lateinische) Vulgata-Übersetzung der Bibel.

عمد — عَمَّدَ und أَعْمَدَ (< ܐܥܡܕ) taufen. تَعَمَّدَ und إعْتَمَدَ getauft werden. عِمَاد (= ܥܡܕܐ) und تعميد Taufe. معمود (Pl. معاميد), مُعَمَّد und مُعْتَمِد Täufling, Getaufter, Christ. مَعْمُودِيَّة (< ܡܥܡܘܕܝܬܐ) Taufe; Taufbecken. جرن العماد Taufwasserbecken. خدمة المعمودية Taufwasserweihe. بنو المعمودية die Getauften. اَلْمُعَمِّدَان und اَلْمُعَمِّدَانِيّ (< ܡܥܡܕܢܐ) der Täufer (Johannes). — عَمَّدَ eintauchen, z. B. das Kreuz

1 Ebd. passim. 2 Dagher, *Manuel*, S. 269. 3 Ebd. S. 260.

im Taufwasser, eine Hostie im Kelch[1]. — عمودىّ und عامودى, صاحب العماد Stylites, Säulensteher .

عمذ usw. mit allen Wortbildungen wie bei عمد (N.).

عمر — عَمَّرَ (= ܥܡܪ) bauen (Kirchen), wieder aufbauen, herstellen. عُمْر (= ܥܘܡܪܐ), Pl. أَعْمَار Kloster, Bethaus, Kirche. عِمَارَة Restauration, Renovierung (einer Kirche, eines Klosters). مَعْمُورِيَة die (christliche) Welt (N.). — عَمَّرَ versehen, versorgen, füllen, z. B. die Lampe mit Öl, das Rauchfass mit Kohlen, den Kelch mit Wein. تعمير الكاس ein besonderer Ritus, wenn infolge eines Defektes der Messkelch nachgefüllt werden muss[2] (K.).

عمل — أَعْمَال und عَمَلِيَّات (Konzils-)Akte. اعمال (الرسل) Actus Apostolorum, Apostelgeschichte.

عند — عنيد (= ܥܢܝܕܐ) abgeschieden, verstorben[3].

عَنْصَرَة (< עֲצָרָה und עֲצֶרֶת « Fest ») Pfingsten : عيد (احد) العنصرة.

عنية (< ܥܢܝܬܐ), Pl. عنانين und عنانى Responsorium, Antiphon; Hymnus (N. S.).

عهد — مَعْهَد Institut, Seminar (m.). كهنوتى ~ Klerikal-, Priesterseminar.

عو Abk. für عُوبَدْيَا Buch des Propheten Abdias.

[عود] — عَيَّدَ und عَايَدَ c. على p. jem. zu einem Feste beglückwünschen. العيد الكبير das Osterfest. — مُعَيَّد und مُتَعَيَّد officium proprium der Festtage (Ma.). اعتيادى festtäglich, feierlich. —

1 Ad-Duwaihī II 525. 2 Siehe G. Graf, *Ein Reformversuch innerhalb der kopt. Kirche*, S. 80 A. 3. 3 Vat. ar. 19, f. 68v.

معدعدان, معدعدون (< ܡܥܕܥܕܢܐ) Festrituale; übersetzt : Pl. معيّدات[1].

عوض — راهبات التعويض les Sœurs de la Réparatrice. تساعية تعويضية Sühnenovene. مناولة تعويضية Sühnekommunion.

عون — عَاوَنَ assistieren bei der Liturgie. مُعَاوِن Assistens; Koadjutor. سَيِّدَة ٱلْمَعُونَات « Maria von der immerwährenden Hilfe ». راهبات المعونة Suore di Nostra Signora Ausiliatrice.

عونيثة (< ܥܘܢܝܬܐ) Hymnus (Ch.).

غ

غ 1. Abk. für الرسالة الى اهل غلاطية der Brief an die Galater. 2. Nach Monatsdaten Abk. für غريغورىّ zur Bezeichnung der gregorianischen Kalenderrechnung.

غاليلاون und غاليليون (< ⲀⲄⲀⲖⲖⲒⲈⲖⲈⲞⲚ < ἀγγαλλι[άσεως] ἔλαιον « Öl der Freude ») Katechumenenöl[2] (K.).

غبط — مَغْبُوط selig. غِبْطَة Seligkeit (Titel der Patriarchen).

غر Sigle für « die Kanones des heil. Gregorius » (غريغوريوس — bei aṣ-Ṣafī).

غرب — صَلَاةُ ٱلْغُرُوب Vesper.

غربنيا dasselbe wie اغربنيا.

غريقى (< γραικός) griechisch.

غسل — إِنَاءُ ٱلْغَسْل Ablutionsgefäss. الغسل الالهى الشريف die Zeremonie der Fusswaschung am Gründonnerstag. غُسَالَة das Wasser der purificatio bei der Messe, ablutio.

1 Armalet, S. 134, 144, u.a. 2 Andere Erklärung (aus χαλλιέλαιος) von O. H. E. Burmester in BSAC 11 (1945) 69 A 1.

غطس — غَطَّسَ taufen. غطّاس Taufe; Untertauchen (zur Erinnerung an die Taufe) am Epiphaniefest (K.). عيد الغطاس und عيد المغطس Tauffest, d. i. Epiphanie. مِغْطَس Becken zur Wasserweihe an Epiphanie. صلاة المغطس die Wasserweihe an Epiphanie. (كتاب) المغطس das Ritualbuch dafür [1] (K.).

غطى — غَطَّى ٱلْقُرْبَان nach der Kommunion Wasser in den Mund nehmen und trinken. ماء ٱلتَّغْطِيَة dieses « Wasser der Bedekkung » [2] (K.). غِطَاء die kleine Kelchdecke. صلاتا الغطاء zwei Gebete bei der Opferung des Brotes und Weines [3] (K.).

غفر — اِسْتَغْفَرَ absolvieren. استغفار Absolution. صلاة استغفاريّة Absolutionsgebet (Me., Ma.); Gebet um Verzeihung (dasselbe wie حسايات, siehe حسى). — غُفْرَان, Pl. غُفْرَانَات und غَفَارِين Ablass. غفران كامل vollkommener Ablass (L.). — غَفَّارَة Pluviale der höheren Geistlichkeit (Ma. L.); Mantel.

غل Abk. für الرسالة الى اهل غلاطية der Brief an die Galater.

غليكانيّ gallikanisch. المذهب الغليكانى der Gallikanismus.

غنوسيسية (< γνῶσις) Gnostizismus.

غيطاس selten für غطاس Epiphanie.

ف

ف Abk. bei Schriftzitaten für فَصْل Kapitel (m.).

فاثور (= ܦܬܘܪܐ « Tisch ») Gastmahl [4] (N.).

فاراقليط (= ܦܪܩܠܝܛܐ Παράκλητος) Paraklet.

فاروق (= ܦܪܘܩܐ) Erlöser (N.).

[1] Abu 'l-Barakāt. [2] Siehe G. Graf a. a. O., S. 85. [3] *Ḫūlāǧī*, S. 225, Anm.
[4] PGN II, S. 94, *14*.

فاقود (= ܦܩܘܕܐ) rector chori, Zeremoniar [1] (N.).

فالونيون (= φελώνιον) Casula, Messgewand.

فانوس (= φανός), Pl. فوانيس brennende Kerze am Weihnachtsfest [2].

فَبْرَايِر Monat Februar.

فتش — مَجْمَعُ ٱلتَّفْتِيش die römische Congregatio Inquisitionis oder das Sanctum Officium.

فتغام (auch فتغما = ܦܬܓܡܐ), Pl. فتغامات Versikel, Responsorium, Antiphon (Ma.).

فجراني (= ܦܓܪܢܐ) fleischlich, körperlich (in der Inkarnationslehre) [3].

فحص — مَجْمَعُ فَحْصِ ٱلْكُتُب die römische Congregatio Indicis.

فخر — أُسْقُف فَخْرِيّ Ehren-Bischof, Titular-B. مرتبة فخرية kirchliche Ehrenstelle.

فدى — سِرّ الفداء Soteriologie.

فذيقن (= ܦܘܕܝܩܢܐ < ὑποδιάκονος) Subdiakon (N.).

فراكسيس und فركسيس (= ܦܪܟܣܝܣ Πράξεις) Apostelgeschichte (N.).

فراميّة (< ܐܦܪܝܡܝܬܐ), Pl. فراميّات Lied im ephrämischen Versmass (Ma.; siehe افرامىّ).

فرسوب = πρόσωπ(ον).

فرش — صلاتا الفرش die zwei Gebete der Zubereitung der Opfergaben zur Messfeier [4] (K.).

فَرْشَان (= ܦܘܪܫܢܐ) das nach der Messe verteilte gesegnete Brot: Eulogion (N.; vgl. برشان).

فرض — (الالهى, الكنائسى, القانونى) الفرض, Pl. الفروض das kano-

[1] Ebd. S. 89, 7. [2] Al-Maqrīzī: PO X 322. [3] Abū Qurra, f. 14v.
[4] *Ḫūlāǧī*, S. 225, Anm.

nische Offizium. كتاب الفرض das Brevier. الفرض الاسبوعى das Wochenbrevier. الصلاة الفرضيّة und الصلوات المفروضة das Breviergebet.

فرنسكان (Coll.) und فرنسيسيّون Franziskaner.

فروميون (= ܦܪܘܡܝܘܢ < προοίμιον) Einleitungsgebet, praefatio.

فريسة (= ܦܪܝܣܬܐ), Pl. فرائس Hostie (N.) [1].

فريم [2] dasselbe wie فيرم.

فسح — فسحة Facultas im Kirchenrecht (L.). — أفسَح das Ostermahl halten [3] (S.).

فسر — مُفَسِّر der Vorleser der arabischen Übersetzung einer im Gottesdienst vorausgegangenen koptischen Schriftlesung (K.).

فسلطوس (= ܦܣܠܛܘܣ < ψάλτης) Sänger (Ma.).

فصح (= ܦܨܚܐ < πάσχα < פֶּסַח) und فَصْح (K.) Ostern. — خميس الفصح Gründonnerstag (K.; vgl. بسخة). الفصحىّ die Osterzeit (Ostern bis Pfingsten). الكتاب الفصحىّ Pentekostarion (Me.). المناولة الفصحيّة die Osterkommunion. فصحيّات Ostertafeln. أفصَح das Pascha, Osterfest feiern (N.).

فضل — فَضْلاتُ ٱلْمُلُوك das Buch Paralipomenon. — فضيلة, Pl. فضائل Tugend im Sinne der christlichen Moraltheologie. الفضائل الرئيسيّة die (4) Kardinaltugenden.

قَطْرَك, فطْرَك, فطرْك und فَطْرِيْرْك (< ܦܛܪܝܪܟܐ πατριάρχης), Pl. فطارِكة Patriarch. فَطْرَكَة und فَطْرَكِيَّة Patriarchat, Patriarchatswürde. دار الفطركية Patriarchatswohnung. — تَفَطْرَك Patriarch werden (N.).

[1] Elias al-Gauharī (GCAL II, 133 f.) in Vat. ar. 157 passim [2] Derselbe ebd. f. 81r, Zl. 2. [3] Yaḥyā ibn Ǧarīr : Borg. ar. 227, f. 187r.

فعل — فِعْل, Pl. أَفْعَال Akt, actus im theologischen Sinn, z. B. فعل الايمان Glaubensakt, المحبة ~ A. der Liebe, الندامة ~ Reueakt.

فقد — اِفْتَقَد eine Visitation halten, visitieren.

فل Abk. für الرسالة الى فليمون der Brief an Philemon.

فلقطيريات (< φυλακτήρια) Amulette [1].

فلكيد (< φαλκίδιον) falcidia [2].

المجمع الفلورنسى, الفلورينتينى ~ das Konzil von Florenz.

فندق (< πανδοχεῖον) Herberge [3].

فنطيقسطى (= ܦܢܛܝܩܘܣܛܝ πεντηκοστή) Pfingsten (N.).

فنقيت (Ma.), فنقيث (N.) und فنقيط (Ma.) < ܦܢܩܝܬܐ, ܦܢܩܝܬܐ (< πινακίδιον), Pl. فناقيث, Brevier (als Buch). الفنقيت الشتوى der Winterteil, الصيفى ~ der Sommerteil des Breviers.

فوطا (= φῶτα) : عيد الفوطا Epiphanie [4].

فوطاغوجيكون (= φωταγωγικόν), Pl. فوطاغوجيكا Troparion im Orthros der Fastenzeit, welche die Worte φῶς und φώτισον enthalten (Me.).

فوق — فَائِق ٱلطَّبِيعَة übernatürlich (supernaturalis).

فولكاتا = Vulgata (m.).

فى Abk. für الرسالة الى اهل فيلبى der Brief an die Philipper.

فيرم (= ܦܝܪܡܐ < πύρωμα), Pl. فيارم thuribulum, Rauchfass (N.).

فيلاس (< ܦܝܠܣܐ) Diskos, Patene (N.).

[1] Kanones der Apostel : PO VIII 598, *4*. [2] Im Νόμος πρόχειρος der Kaiser Basilius, Leo und Konstantin, Hs. Hl. Grab 1, in Kl. M. Koikylides, Κατάλογος ἀραβικῶν χειρογράφων, Jerusalem, 1901, S. 6. [3] *Luk.*, x, 34 in der ägyptischen Vulgata u. a. [4] Beveregius, Συνοδικόν II, 3, A. 213.

فيمى (< φήμη) die Nennung der Titel und des Namens des zelebrierenden Bischofs oder Patriarchen vor der Epistel und des verstorbenen bei Exequien.

ق

ق 1. Abk. für قَرْن Jahrhundert. 2. Abk. für قِبْطِيّ als Sigle für lectiones variae des koptischen Bibeltextes. 3. Abk. in den Synaxarien für اسقف Bischof.

قاتسما u. قاطسما (= κάθισμα), Pl. قاتسمطا und قاتسمات (= καθίσματα) in der Psalmeneinteilung; siehe كاثسما.

قاتوليق, قتاليقوس (< καθολικός), Pl. قتلقة Katholikos (N.). الرسائل القاثوليقية die Katholischen Briefe des N.T. القاتوليكية die katholische (apostolische) Kirche[1].

قاثاراسيس (= ܩܐܬܐܪܐܣܝܣ < καθαίρεσις) Amtsenthebung, Absetzung (N. — vgl. قثرس).

قاطاباسيا (= καταβασία) ein Troparion, das zum Schluss eines Kanons in der Mitte des Chores gesungen wird (Me.)[2].

قانون (= κανών), Pl. قوانين 1. Rechtsbestimmung, Kanon, Satzung, Statut; Ordensregel; auferlegte Busse nach dem Sündenbekenntnis: Busskanon. قَنَّنَ einen Kanon verfassen; eine Busse auferlegen[3]. تقنين gesetztliche Bestimmung, Verfügung[4]. قانون الايمان Glaubenssymbolum, Glaubensbekenntnis. قانون نيقية Symbolum Nicaenum. قانون القداس Canon Missae. قانون اساسى رسولى Constitutio apostolica (L.). — قانونى kirchenrechtlich, kanonisch; Ordensmann; Kanoniker. الاكليروس القانونى der Regularklerus, Ordensklerus. الرئيس القانونى der Ordensobere. — 2. Ein dem byzantinischen Ritus in seinem Aufbau eigentümliches Kirchenlied, auch bei den Kopten. — 3. Ritus irgend einer aus Schriftlesungen, Gesängen und Gebeten zusammengesetzten liturgischen Feier (K.). قانونرخ (= κανονάρχης) der Leiter des liturgischen Gesangs[1].

[1] Clugnet, S. 77. [2] Yaḥyā ibn Garīr passim. [3] *Oriens christianus* 7 (1907) 44; 32 (1935) 109, 120 f. OP 34, *19*, 120, 201. [4] Hs. Kopt. Patr. 635, f. 63v (Israel, Bischof von Kaskar).

قب und ق ب Abk. für قانونى باسيلى Basilianer.

قب — قُبَّة, Pl. قُبَب der über dem Altar sich erhebende Aufbau: Altarziborium (Me.); der Thronus, in welchem das Sanctissimum in der Monstranz ausgesetzt wird (Ma.). Asteriskus (نجم) über der Patene (Me.). قُبَّة الجَرَس Glockenturm.

قبط (< [Αἴ]γυπτος) Coll. Kopten. Pl. أَقْبَاط, Adj. قِبْطِيّ.

قتاليقون und قثاليقون (= καθολικόν) Schriftlesung aus den Katholischen Briefen (K.).

قثدرة (< καθέδρα) Bischofsthron.

قَثْرَسَ (< ܩܬܪܣ < ܩܬܪܣܣ < καθαίρεσις) absetzen, exkommunizieren. قثرسة Absetzung, Exkommunikation (N.).

قَثْلَقَة (< καθολικός) dasselbe wie جثلقة; siehe جاثاليق (N.).

قدر — ترتيب عمل القَدَر ritus reconciliationis, d. i. der Ritus der Wiederaufnahme von Apostaten und solcher, die sich durch Unzucht mit Ungläubigen versündigt haben. صلاة القدر das

Gebet bei diesem Akt (K.)[1]. المقتدران das forum internum und forum externum der kirchlichen Gerichtsbarkeit[2].

قدس — 1. قُدْس und قُدُس Heiligtum; Heiligkeit. قدس الاقداس das Allerheiligste, d. i. der Altarraum. بيت القدس dasselbe. روح القُدُس und الروح القُدُس der Heilige Geist. — مَقدَسِيّ, قُدْسِيّ, مُقَدَّسِيّ, مُقْدُسِيّ, Pl. مَقَادِسَة Jerusalempilger. — 2. قَدَّس heiligpreisen. تَقْدِيسَةُ الله die Heiligpreisung Gottes mit der Formel قُدُّوس الله und ähnlichen. تقديسات الثلاث u. التقديسات الثلاثة, التقديس الثلاثيّ das Dreimalheilig, Trishagion. — 3. قَدَّس (< ܩܕܫ) u. تَقَدَّس zelebrieren. القربان ~ konsekrieren. مُقَدِّس Zelebrans. تقديس Zelebration, Konsekration, Benediktion القرابين السابق تقديسها, المتقدّس سابقا, السابق تقديسه Übersetz. von τὰ προηγιασμένα. اشتراك الكهنة بالتقديس u. تقديس الكهنة معا Konzelebration. قُدَّاس, Pl. قُدَّاسَات u. قَدَادِيس Messopfer, Messe. القداس الحبرى Pontifikalmesse. قداس كبير feierliches Hochamt, missa solemnis. الاشتراكيّ ~, الجَمْعِيّ ~, القدّاس الخُورُسِيّ Konzelebration. قداس السامعين Katechumenenmesse. قداس الشماس der Dienst des Diakons bei der Messe. قداس رسم الكاس (Ma., S.) und قداس ما سبق تقديسه Präsanktifikatenmesse. — قُدَّاسَة Hostie vor der Konsekration (Me.). — 4. قُدَّاسَة « Heiligkeit », Titel und Anrede des Papstes u. der (nichtunierten) Patriarchen. الاب الاقدس der Heilige Vater, Papst. — قِدِّيس christlicher Heiliger. قداسة القديسين Heilig-

[1] Vat. ar. 57, f. 170r; 623, f. 167v. Hs. Kopt Patr. 866, 3. J. M. Vansleb, *Histoire de l'Église d'Alexandrie*, Paris, 1677, S. 189 f. [2] Ad-Duwaihī, *Annalen*, S. 302.

sprechung, Kanonisation. — قدوسات (Pl., Messfeiern)[1]. — مَقْدَس u. بيت المقدس Tabernakel (Ma.).

قدم — قَدَّمَ ein Opfer darbringen, ein Gebet aufopfern, عن für j.; weihen. تَقَدَّمَ geweiht werden (K.)[2]. مُقَدَّمَة die Hostie vor der Konsekration (προσφορά). — تَقْدِمَة Darbringung, Opferung; die Zubereitung der Opferelemente u. die dabei gesprochenen Gebete (πρόθεσις, προσκομιδή); Weihe; der kleine Altar(-Tisch), auf welchem diese geschieht; die zur Messfeier bestimmten Opferspezies. تقدمة المسيح Darstellung Christi im Tempel. السيدة ~ Mariä Opferung (Praesentatio B. M. V.). البخور ~ Inzensation. العيد ~ die Vorfeier eines Festes (τὸ προεόρτιον). — هيكل التقدمة der Teil des Altarraumes, in welchem die Prothesis vorgenommen wird. — قِدَم (وُجُودِ اَلْبَارِئ) Vorzeitlichkeit, Ewigkeit des Schöpfers. قَدِيم vorzeitlich, ewig.

قديشا (= ܩܕܝܫܐ) Trishagion (N.).

قذام ودباتر (= ܩܕܡ ܘܒܬܪ) die vor und nach den Psalmen an den Wochentagen zu verrichtenden Gebete[3] (preces feriales — Ch.).

قرّ — تَقْرِير (عِظَام) Beisetzung der Gebeine von Heiligen.

قرأ — قَارِئ u. قاروى (= ܩܪܘܝܐ N.) Lektor. قَرَّاءَة u. قَرَّايَة Lesepult, Ambo. — قريان (= ܩܪܝܢܐ), Pl. قرايين Lesung (N.).

قرب — قُرْبَان (< ܩܘܪܒܢܐ קָרְבָּן), Pl. قَرَابِين 1. Opfergabe im allgemeinen : Wein, Brot, Öl, Weihrauch, Früchte und alle Opfer-

[1] Abū Qurra f. 195r. [2] Kanones des Patr. Cyrillus III. ibn Laqlaq (siehe GCAL II, 361-363) : Neue Ausgabe und Übersetzung von O. H. E. Khs-Burmester in BSAC XII (1946-1947) 81-136. [3] *Al-Mašriq* 5 (1902) 730 f.

gaben des A. B. 2. Die zur Messe verwendeten Opferelemente Brot und Wein, im besonderen die Hostie. قدم القربان c. عن p., رفع القربان c. على p. das Messopfer darbringen für j. 3. Die konsekrierten Opferelemente, insbesondere « der heilige Leib Christi »; Altarssakrament, Eucharistie; Kommunion. تناول القربان kommunizieren. اصحاب القربان diejenigen, für welche die Messe gefeiert wird. عيد القربان Fronleichnamsfest. بيت القربان Tabernakel. مَجْمَع, مُؤْتَمَر قُرْبَانِيّ eucharistischer Kongress. قربانة Hostie; Kommunion. — قَرَّبَ c. a. p. die Kommunion spenden an j. تَقَرَّبَ die Kommunion empfangen, kommunizieren.

قريطشى, siehe اقريطيشى.

قَسّ — قِسّ, قَسّ, u. قِسِّيس (< ܩܫܝܫܐ), Pl. قسوس, قسّيسُونَ, قُسَّان اقسّة (قُسَّاء K.) Priester. الاربعة وعشرون قسيسا die 24 Ältesten (Presbyter) in *Apok.*, IV, 4. — قسوسة [1], قُسُوسِيَّة, قسّيسيّة (قُسَّانِيَّة N.) priesterliche Würde, Priestertum, Presbyterat. رسامة قسوسية Priesterweihe.

قسْطَاس — المزامير ~ Gesangbuch für die maronitische Messe [2].

قسلة und قصلة (< casula) Kapuze; gestickter Rand am Messgewand (K.) [3].

قسم — قَسَّمَ weihen (Personen), ordinieren; einen Exorzismus sprechen. — قِسْمَة, Pl. قِسَم 1. die Zeremonie der fractio panis in der Messe u. das dabei gesprochene Gebet (K.). — 2. Weihe,

[1] J. Hobeika, *Etymologie arabo-syriaque* I 90. [2] Gedruckt Beirut (Imprimerie Cath.) 1901. [3] Siehe J. Assfalg in OP 189-196 und *Oriens christianus* 38 (1954) 133-139.

Ordination. — 3. قِسْمَة, تَقْسِيم (Pl. تقاسيم) u. اِسْتِقْسَامَة Exorzismus. مُقَسِّم Exorzist (als Weihegrad).

قصّ — قصّة (< ܩܨܬܐ), Pl. قصّات Hostienpartikel [1] (Ma.).

قصد — القاصد الرَّسُولِيّ (Pl. قُصَّاد) Apostolischer (päpstlicher) Delegat. قِصَادَة Delegation.

قصر — تَرْتِيبُ ٱلْقَصْرِيَّة « Ritus der Schüssel », d. i. die Wasserweihe am Gründonnerstag und am Feste der Apostel Petrus und Paulus (K.; vgl. لقان).

قض Abk. für قُضَاة Buch der Richter.

قطج Sigle für die Kanones der Synode von Karthago (قرطجنة — bei aṣ-Ṣafī).

قطع — 1. قَطَعَ absetzen, suspendieren, exkommunizieren. مَقْطُوع suspendiert. قَطْع, قَطْعَة, Pl. قِطَع Suspension. — 2. اِنقطَعَ Abstinenz halten, fasten. قطاعة u. انقطاع, Pl. قطاعات u. قطائع Abstinenz, Fleischenthaltung. — 3. قِطْعَة, Pl. قِطَع a) Gebetsabschnitt. قِطَع سِرِّيَّة stillgesprochene Gebete. قِطَع مُجْهَرَة lautgesprochene Gebete. b) Kurzes Gesangsstück: Versikel, Antiphon, Strophe القطعة الرومى der Hymnus: Ὁ μονογενὴς Υἱός (K.). c) « Lesestück », Perikope der Schriftlesung (K.). — 4. قِطْعَة خَشَبِيَّة σήμαντρον, حَدِيدِيَّة ~ σιδηροῦν, Schlaginstrumente aus Holz bezw. Eisen, zur Ankündigung der Gottesdienste. — مَقْطَع Altartafel [2].

قَطْمَارُس, قطمارس u. قُطْمَارُس (< ΚΑΤΑΜΕΡΟC = κατὰ μέρος)

[1] Vgl. Ad-Duwaihī II 510-513. Synodikonschreiben des jakobitischen Patriarchen Yūḥannā ibn Šūšān in Vat. ar. 74, f. 111 r: قصات يعني قربان.

[2] Abū Ṣāliḥ, S. 39, *18*; 47, *18*; 76, *3* v.u.

Lektionarium mit den Schriftlesungen und den dazugehörigen Psalmversen (Prokimena) für kirchliche Zeiten oder das ganze Kirchenjahr (K.).

قعد — قَاعِدَةُ ٱلْقَمَرِ Epakte.

قلاريق und قلاريقي (< κληρικός) Kleriker (N.) [1].

قَلِّيَّة, قِلَّايَة (< ܩܠܝܬܐ < κελλίον, κέλλα), Pl. قلالى 1. Mönchszelle. 2. Wohnung des Patriarchen und der Bischöfe.

قلد — تَقْلِيد, Pl. تقليدات 1. Überlieferung, Tradition in Lehre u. Kultus; Erblehre. — 2. Bestätigungsschreiben, Empfehlungsbrief, Legitimation, Weihezeugnis. — تَقْلِيدِيّ traditionell; Traditionalist.

قَلَنْسُوَة, Abk. aus قَلَنْسُوَة, vulgär قَلُّوسَة, قَلُّوس, Pl. قَلَانِس, قَلَانِيس, قَلَاسِي, zylinderartige Kopfbedeckung der Kleriker (Me., S.). Kukulle, Kapuze (K.) [2].

قلنبطرة (< κολυμβήθρα) Taufbecken (K.).

قلند (< καλάνδαι) Jahresanfang in der vorbyzantinischen Fastenordnung Palästinas, d. i. Epiphanie [3].

قلية, siehe قلاية.

قمر — الثلاثة اقمار « die drei Monde », d. s. die 3 grossen Kirchenlehrer Chrysostomus, Basilius u. Gregorius, denen die 3 Liturgien des byzantinischen Ritus zugeschrieben werden. الاحاد والاعياد القمرية oder nur القمرى der Cyklus der Sonntage und beweglichen Festtage.

[1] ʿAbdallāh ibn aṭ-Ṭaiyib in Vat. ar. 153, f. 41 v. [2] Z.B. Cod. Vat. copt. 46, f. 216 : *Catalogus* I 301. Zur Erklärung siehe J. MUYSER in BSAC 9 (1943) 211, 213. [3] Sinaitische Evv.-Übersetzung. Vgl. A. BAUMSTARK in *Byz. Zschr.* 30 (1929/30) 352.

قُمُّص (< ἡγούμενος), Pl. قَمَامِصَة Hegumen (K.). Adj. قُمُّصِيّ.

قَمِيص, Pl. قُمْصَان Albe der Priester u. Diakonen (Ma. S.).

قُنْبَاز ein mit einem Gürtel zusammengehaltenes Kleid: Talar, Soutane.

قُنْدَاق u. قَنْدَاق (< κοντάκιον), Pl. قَنْدَاقات u. قَنَادِيق, قندائق 1. Liturgisches Buch (z. B. قنداق الشحيم Ferialbrevier — Ma.), im besonderen der Messliturgien u. Benediktionen : Euchologion, Missale; die einzelne Liturgie (des hl. Chrysostomus, Basilius, Gregor). — 2. Ein kurzes Troparion, das den Festgedanken besonders hervorhebt (Me.).

قَنْدَلَفْت, قَنْدَلَفْت (Ma., S.) und قندلفط (Me.) (< κανδηλ[αν]άπτης) Kirchendiener, Sakristan. قندلفتيّة dessen Amt.

قِنْدِيل (< κανδήλη), Pl. قَنَادِيل Lampe. الشرق ~ Lampe im Altarraum (Haikal) [1]. صلاة القنديل Spendung der Krankenölung. مُتَقَنْدِل der, welcher dieses Sakrament empfängt. — رتبة القنديل Zeremonie der Ölweihe und der Salbung (auf der Stirn) an Mittfasten (S.) und am Mittwoch in der Karwoche (Ma.) [2].

قنسطاس (< εἰκονοστάσιον) Bilderwand, Ikonostase (Me.).

قنكا (= ܩܘܟܐ = κόγχη) Apsis.

قُنْكَانِي (< ܩܘܢܟܢܐ) Altardiener, Kirchendiener, Mesner (N.).

قَنَّن, siehe قانون.

قنوبيون (= κοινόβιον) Kloster.

قنوم, siehe اقنوم. — قُنومِيَّة (< οἰκονομία) Aufbewahrungsort kirchlicher Geräte (K.).

قوديقوس (= ܩܘܕܝܩܣ < codex) Index eines Buches.

[1] Siehe OP 201. [2] Siehe *al-Mašriq* 22 (1924) 257.

قوديكلوس (= κοδικίλλος) Kodizill.

قورتسيان (< Carthusiani) Coll. Kartäusermönche.

قوقلية (< κουκούλλιον) Kopfbedeckung der Mönche [1].

قوقليون (= ܩܘܩܠܝܘܢ = κύκλιον) ein Cyklus von Liedstrophen [2].

قوقيا (= ܩܘܩܝܐ) « Töpferlied ». بقوقيا (Gesang) nach der Melodie der Lieder von Šemʿôn Qûqâyâ [3] (S.).

قولوس (= ܩܘܠܣܐ) Lobrede (S.).

قوم — اقام القداس على die Messe feiern, zelebrieren für j. التقديس ~ dasselbe. الرياضة ~ Exerzitien geben, leiten. — قومة Teil des Nachtoffiziums : Nokturn. قومات القنديل die 7 Teile des Ritus der Krankenölung. — قَائِم, قَيِّم, auch مُقيم, Pl. قَوَمَة Kirchendiener, Aufseher, rector ecclesiae. — قِيَام Weihe (z. B. des Diakons — K.). قيام الزواج (kirchliche) Eheschliessung, Trauung [4]. اقامة Weihe eines Erzbischofs [5], auch der Mönche und Nonnen (K.). — القيامة die Auferstehungskirche in Jerusalem (ἡ Ἀνάστασις). عيد القيامة Ostern. — مقام الشمامسة das Diakonikon, der Kirchenraum südlich vom Hagion (Me.).

قوموس, für قمص.

قونة (< εἰκών), Pl. قُوَن Heiligenbild (K.); Medaille.

قوهلت Buch Koheleth (N.).

قياموث (= ܩܝܡܘܬܐ) kirchliche Musik [6].

[1] Cod. Tisch. 2. [2] Armalet, S. 54, *12*. [3] Siehe Baumstark, S. 64. S. Euringer in *Oriens christianus* N. S. 3 (1913) 221-235. [4] Vat. copt. 46, f. 225 v. [5] Hs. Kopt. Patr. 711, 2. [6] PGN II, S. 115, *19*.

ك

ك ١ u. ك ٢ Abk. für كانون ١ Dezember u. كانون ٢ Januar.

كاترة [1] (< καθέδρα) Bischofsthron. كاتدرائية (كنيسة) Kathedralkirche (m.).

كاتيشيسس (= catechesis) Katechismus (m.).

كاتسما, كاثسما, كاثسماطة (= κάθισμα), Pl. كاتسمات, كاثسماطات (< καθίσματα) 1. eine von den 20 Gruppen von Psalmen, in welche das Psalterium eingeteilt ist; 2. ein Troparion, das sitzend gesungen wird (Me.).

كاثو Abk. für كاثوليكون.

كاثوليك (< καθολικοί) Coll. Katholiken. كاثوليكى (كاثلیكى) katholisch.

كاثوليكون (= καθολικόν) die Gesamtheit der Katholischen Briefe im N.T.; Lesung daraus.

الراهبات الكارلوسية die Schwestern vom hl. Karl Borromäus (Borromäerinnen).

كاروبيم (K. [2], neben شاروبيم) Cherubim.

كاروز, siehe كرز.

كارون, siehe كيرون.

كاطافاسيا dasselbe wie قاطاباسيا.

كالندر Kalender.

كالندس (< καλάνδαι) Neujahr [3].

كاليمات (< καλύμματα) die drei Decken für Kelch und Patene (Me.).

[1] Abū Ṣāliḥ passim. [2] Synaxar, passim. [3] Al-Bīrūnī : PO X 300.

كانون (= ܟܢܘܢ) — الاول ~ Monat Dezember. الثانى ~ Monat Januar.

كانين (= καὶ νῦν) der zweite Teil der kleinen Doxologie (Gloria Patri) : καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν — الآن وكل أوان والى دهر الداهرين امين, und das dazugehörige Troparion (Me. — vgl. دكصا).

كبر — قال بالكبير mit erhobener, lauter Stimme ein Gebet sprechen (K.).

كَبُّوجِيّ, häufiger كَبُّوشِيّ (< ital. Cappuccino), Coll. كَبُّوشِيَّة Kapuziner.

كتانى (< ἐκτενής) Ektenie (Me.).

كتب — الكتاب die Bibel. الكتب المقدسة die heiligen Schriften, die Bibel. العلم الكتابى die Bibelwissenschaft. المكتب البابوى الكتابى das päpstliche Bibelinstitut.

كتن — كَتَّانَة Altartuch (Me.). — كَتُونَة (< ܟܘܬܝܢܐ) Albe, Chorrock, Rochet (Ma.). — كَتِّين, كوتن, كتونة[1] (= ܟܘܬܝܢܐ χιτών), Pl. كَتَاتِين, كواتين Albe des Priesters, Tunica des Diakons (N. Ma.).

كَثْلَكَة (< καθολικοί) Coll. Katholiken. Sg. und Adj. كثوليكى. — تَكَثْلَكَ katholisch werden.

كُرْج u. كَرَج Coll. Georgier, auch كُرْجِيُّون.

كُرْح und كَرْح (< ܟܘܪܚܐ), Pl. أَكْرَاح Mönchszelle (N.).

كَرْدِينال, Pl. كردينالية und كَرَادِلَة Kardinal. ديوان الكردينالية Conclave.

[1] J. Hobaika, *Etymologie arabo-syriaque* I 105.

كرز — 1. كَرَزَ (= ܟܪܙ) predigen; laut lesen, vortragen. — كَرْز Predigt (Ma.). كِرَازَة Predigt, Verkündigung (der christlichen Religion); Akklamation des Diakons in der Liturgie. الكرازة المُرْقُسِيَّة oder nur الكاروزية (s. u.), die Länder, in welchen der hl. Markus das Evangelium verkündet hat: das Missionsgebiet des hl. Markus und deshalb das ganze Jurisdiktionsgebiet des koptischen Patriarchates (K.). — كاروز (= ܟܪܘܙܐ) Verkündiger, Prediger, Evangelist (N. K.). كاروز الديار المصرية der hl. Markus. كاروزة Predigt, Glaubensverkündigung, Akklamation des Diakons (N.). — 2. كَرَّزَ (für كَرَّسَ) weihen. تكريز, Pl. تكاريز, Weihe, Ordination, Benediktion (K.).

كرس — كَرَّسَ weihen, segnen. تكريس Benediktion. الماء المكرس Weihwasser. — كُرْسِيّ الاِعْتِراف der Beichtstuhl. الكأس ~ der «Kelchthron», d. i. der kastenartige Aufsatz, in den während der Messe der Kelch gestellt wird (K.).

كرشونى, كرشونية arabischer Text in syrischer Schrift[1].

كرم — (περίοδος) كرمة بيريودس Epaktenzyklus für die Osterberechnung.

كرملى, كرميلى, كرمليتى, كرمليتانى, Pl. كرملتيون, كرمليتان und كرملية Karmelit.

كرياليسون = Κύριε, ἐλέησον (K.).

كَزًّا (= ܓܙܐ «Schatz») derjenige Teil des Breviers, welcher die speziellen Gebete für die unbeweglichen Feste von Weihnachten bis zum Kreuzfest enthält[2] (N. Ch.).

[1] Siehe GCAL I 29 A. 1. [2] Siehe *al-Mašriq* 5 (1902) 731.

كَشْكُول (= ܟܫܟܘܠ) der Teil des Breviers, der das Nachtoffizium aller Ferialtage ausser der Fastenzeit enthält ohne die Psalmen [1] (N.).

كطفاسيا dasselbe wie قاطاباسيا.

كَفُوس Prozessionsbuch für den Palmsonntag [2] (K.).

كل — كَلَّل Brautleute krönen, d. i. trauen. صلاة التكليل kirchliche Trauung. سر الاكليل Sakrament der Ehe. عمل أكاليل الافراح Hochzeit feiern. عيد اكليل السنة Jahresschlussfeier [3]. إكْليل Tonsur (L.). — كُلِّيَّة Universität; Fakultät; Kolleg.

كلارة (< κοχλιάριον) Löffel zur Kommunionspendung [4].

الراهبات الكلاريات (< S. Clara) Klarissinnen.

كَلْدَان Coll. Chaldäer. Sg. : كَلْدَانِيّ.

كلم — المتكلم في اللاهوت der Theologe.

كَلْمَة u. كَلِيمة (= κάλυμμα) Kelchdecke, Palla (Me. S.).

كلندار = Calendarium.

كلويني, Coll. كلوينية Kalvinist, kalvinisch.

كم — اَلْكُمَّان die beiden Manipel (ἐπιμανίκια).

كُمَر (= ܟܘܡܪܐ) Priester (N. S.).

كمل — المُسْتَكْمِلُونَ (Übersetz. von ܡܫܬܡܠܝܢܐ « die, welche die Vollendung wünschen » =) die Katechumenen (Ma.).

كوليات (< κειμήλια) Schätze [5].

كُنَّاش (< ܟܢܘܫܐ) Sammlung von Gebeten (Me. S.).

كنشليار (< ital. cancelliere) Kanzler (m.).

[1] Ebd. [2] L. Villecourt in *Le Muséon* 36 (1923) 261 ohne Angabe der Etymologie. [3] Al-Bīrūnī : PO X 312. [4] Ǧ. F. ʿAwad, *Al-Quddās* I, S. 4 f., 8. [5] Beveregius, Συνοδικον II, 3, S. 216.

كَنِيسَة (< ܟܢܘܫܬܐ כנישתא), Pl. كَنَائِس Kirche. كَنَائِسِيّ u. كَنَسِيّ kirchlich. كنائسيّ Kleriker. الكنائسيّ das Buch Ecclesiastes [1].

كنف — كَنْف Bursa für Corporale u. Kelchbedeckung (L. Ma.).

كهن — كَاهِن, Pl. كَهَنَة Priester. — كَهَّنَ zum Priester weihen; konsekrieren (Brot u. Wein) [2]. الكلمات المكهنة die Konsekrationsworte. تَكَهَّنَ ordiniert, Priester werden. مُتَكَهِّن Weihekandidat, Ordinand (Ma.). — كَهْنُوت, كَهَنُوت (ܟܗܢܘܬܐ; كَهْنُوَة N.) Priestertum. كهنوتى priesterlich. كهنوتية Priesterschaft, Geistlichkeit. كُهَانَة Priesterweihe (N.).

كو Abk. für رسالة الى اهل كولوسى Brief an die Kolosser. كور u. كو٢ Abk. für رسالة الى اهل كورنثوس (كورنثيوس) 1. u. 2. Brief an die Korinther.

كوتن, siehe كتين.

[كوخ] — كيخ « scriptum est » von Kopisten [3].

كوكوليون dasselbe wie قوقوليون.

كوم (< κώμη) Dorf, Flecken [4].

كون — سِفْرُ ٱلتَّكْوِين das Buch Genesis. كيان (= ܟܝܢܐ) Wesen, Substanz, in der christologischen Literatur auch Natur. علم الكائنات die Ontologie. سفر كينونة (يسوع) Liber generationis, Stammbaum (Jesu) [5].

كونسطاس dasselbe wie ايقونسطاس.

كير (< κύριος) u. كير كيريون (< κύριος κυρίων) als Titel dem Namen kirchlicher Würdenträger vorangesetzt (Me.).

[1] Canones Apost. : PO VIII 691. [2] Ad-Duwaihī I 203. [3] Vat. copt. 2, f. II r, f. 158v; in copt. 3; 4; 6; 9; siehe *Catalogus* I, S. 9-11, 33. [4] PGK II, 2, S. 119, *17* u.a. [5] Abū Qurra.

كيرون (= Akk. καιρόν), auch كارون — اخذ الكيرون die Erlaubnis zum Beginn einer liturgischen Funktion einholen, wenn die Zeit (καιρός) dazu gekommen ist [1] (Me).

كيريليسون, كيرياليسون, كيريه الايسون, كيريا ايليصون, كيريا ليصن, كيريليصون = Κύριε, ἐλέησον.

كيريا, كيريه اكِكركصا = Κύριε, ἐκέκραξα, d. i. Psalm 140, 141, 129, 116.

كيريوس u. كيريوس كيريون = κύριος κυρίων, siehe كير.

كيفاليا = κεφάλεια.

كيلفصن (= κέλευσον), Pl. كيلفصاته [2] (= κελεύσατε) Segensbitte des Diakons an den Priester; vgl. jube, domne, benedicere (Me.).

كينونيكن u. كينونيكون (= κοινωνικόν) Gesang während der Kommunion, Kommunionlied (Me.).

رئيس الكينونية Übersetzung von κοινοβιάρχης [3].

كيهك (*kiyahk* u. *kīhak* < **ⲕⲟⲓⲁϩⲕ** sah., **ⲕⲟⲓⲁⲕ** boh.) 4. Monat des koptischen Jahres. لحن كيهكى ein der Liturgie dieses Monats eigentümlicher Kirchenton.

ل

لا Abk. für سِفْرُ ٱللاَّوِيِّين das Buch Leviticus.

لاَبِيدَن (< λαβίδιον) Löffel zur Kommunionspendung [4] (K.).

لاَتين Coll. Lateiner. Adj. لاتينى, auch لاطينى.

[1] كتاب القنداق Jerusalem, 1907, S. 51-57. Couturier II 52 f. [2] Gerasimos Masarra, كتاب التيبيكون Kairo, 1899, S. 262. [3] H. Munier in BSAC III (1937) 19, A. 1. [4] E. Renaudot, *Lit. or.* I 283, 329.

لاغاطا = legata im Testament [1].

لاوىّ Levite; siehe oben لا.

لُبْش (= **ⲗⲱⲃϣ** « Dach »), Pl. أَلْبَاش Abschluss eines kirchlichen Liedes (Theotokion) mit paraphrasierender Auslegung eines vorausgegangenen Verses oder biblischen Zitates oder Symbols und mit einem Gebet [2] (K.).

لبنان — الرهبنة اللُّبْنَانِيَّة die Kongregation der Libanesen (لبنانيون), Teil des maronitischen Antonianerordens.

لتين (< λιτή) Litanei. Bittgebet (Me.); vgl. ليتين.

لحم — تَلَحَّمَ Fleisch, Mensch werden (von der Inkarnation des Logos).

لحن — لَحْن, Pl. أَلْحَان liturgische Gesangsweise, Kirchenton (ἦχος). — Die Liturgie der Kopten kennt folgende Kirchentöne: اللحن السنوى per annum, كيهكى (s. d.), سنجارى, ادريبى, التجنيز (تجنيزى), ~ الحزن (حزائنى), لحن الفرح (فرائحى), الكبير ~, الشعانين, الصلبوت, البصحة und القيامة ~. — قداس ذو تلحين Messe mit Gesang, missa cantata.

لطأ — لاَطِئَة, Pl. لَوَاطِئ 1. Der schwarze Schleier, welcher rückwärts über die Kopfbedeckung (قلنسوة) der kirchlichen Dignitäre herabhängt (ἐπιῤῥιπτάριον — Me.) 2. Humerale, Amictus der zelebrierenden Priester und Bischöfe (Ma.).

لَعَازَر und العازر Lazarus. — سبت لعازر der Samstag des L., vor dem Palmsonntag. — لعازرى Lazarist (Orden). Vgl. عازر.

[1] Hs. Hl. Grab ar. 1: Kl. M. Koikylides, Κατάλογος ἀραβικῶν χειρογράφων, Jerusalem, 1901, S. 6. [2] Siehe *al-Mašriq* 6 (1903) 544. *Revue de l'Orient chrétien* 9 (1904) 21.

لَعَنَ das Anathem aussprechen, anathematisieren.

لغاطا = legata[1].

لغوثاتى (< λογοθέτης) Kanzler.

لفّ — لِفَافَة, Pl. لَفَائِف Altartuch; Decke über Patene u. Kelch (K.).

لَقَان (< ⲗⲁⲕⲁⲛⲏ λεκάνη « Schüssel »), Pl. لقانات, das Wasserbecken für die liturgische Fusswaschung am Gründonnerstag. — قداس اللقان, صلاة, عمل, ترتيب oder bloss لقان Wasserweihe und Fusswaschung am Gründonnerstag, W. am Feste der Apostel Petrus und Paulus.

لقى — أَلْقَى خطاباً, موعظة, كلمة eine Ansprache, Rede halten. القى رياضة Exerzitien geben (m.).

لو Abk. für لوقا(س) Evangelium des Lukas.

لوترانى, لوثرانية Lutheraner, Luthertum.

لوترجى (< λειτουργός) Liturge, Liturgiker.

لوح — اَللَّوْحُ اَلْمُقَدَّسُ « die heilige Tafel », hölzerne Altartafel (altare portatile), worauf bei der Messfeier die Opfergaben gelegt werden (K.). الواح خشب نقالية Holztafeln als Tragaltar[2].

لوطانيات, Pl. (< ܠܝܛܢܝܐ λιτανεία) Bittgebete (Ma.).

لوغوثيت dasselbe wie لغوثاتى.

ليبصانا (= λείψανα) Überbleibsel, Reliquien[3].

ليتانية = λιτανεία (Me., L.).

ليتورجيا und ليتورجية = λειτουργία.

ليتى (= λιτή) das vom Diakon gesprochene grosse Fürbittgebet.

[1] Im Νόμος πρόχειρος, siehe oben S. 85 A. 2. [2] OP 45. [3] Cod. Sin. ar. 602, 7.

ليتين (= Akk. λιτήν) dasselbe.

ليطن (=λιτόν) Unzialschrift[1].

ليمبس (= limbus) Vorhölle.

م

م 1. Abk. in den Synaxarien für مطران Metropolit, Bischof. — 2. Abk. nach Jahreszahlen für للتاريخ المسيحى « nach der christlichen Zeitrechnung ».

مار u. مارى (< ܡܪܝ), auch مَرْ, vor Namen von Heiligen u. kirchlichen Würdenträgern, z. B. Mār Sābā (hl. Sabas), Mārī Ǧirǧis (hl. Georg), Mār Yūḥannā (Bischof Johannes). — مارت مريم u. مرتمريم (= ܡܪܬܝ, ܡܪܬܡܪܝܡ) « Herrin Maria » (hl. Maria). — المرنية ~ (< ܡܪܢܝܐ) die Herrenfeste (N.). الاعياد المارنية u. الصوم المرانىّ das Hauptfasten (Quadragesima; N.).

مارس Monat März.

مارونى, Pl. مَوارِنَة Maronit. مَوْرَنَ u. تَمَوْرَنَ zu den Maroniten übertreten.

ماسون (= les [francs] maçons) Freimaurer ماسونيّة Freimaurerei.

الماسيا der Messias. ماسيوى messianisch (m.).

ماطورية u. مطورية thuribulum, Rauchfass (Ma.).

مايس[2], مايو Monat Mai.

مت Abk. für مَتّى Evangelium des Matthäus.

متانوة dasselbe wie مطانوة.

مترانوس[3] (< ܡܝܛܪܢ) Metropolit (siehe مطران).

مثل — سفر الامثال Buch der Sprichwörter, Proverbien (von Salo-

[1] S. *Biblica* 2 (1921) 412-418. [2] Cod. Tisch. 2. [3] PO V 106, 2.

mon). — المماثلون للرسل die den Aposteln gleichgestellten Heiligen (ἰσαπόστολοι) : Konstantin, Helena, Thekla u. a.

مج Sigle für die dritte (ج), d. i. melchitische Sammlung der « Kanones der Könige » (ملوك — bei aṣ-Ṣafī).

مجد — المَجْد das Gebet « Gloria Patri » : المجد للاب والابن والروح القدس حسبما هو فى الأبد والآن والى دهر الداهرين امين. — تَمْجِيد, Pl. تَمَاجِيد Lob-, Preislied, Doxologie.

مد Sigle für die vierte (د) Sammlung der « Kanones der Könige » (ملوك — bei aṣ-Ṣafī).

مدّ — المَادِّيُّون die Materialisten. المَادِّيَّة der Materialismus. أَشْغَال مَادِّيَّة knechtliche Arbeiten (am Sonntag verboten).

مدح — مَدِيح und مديحة, Pl. مَدَائِح Loblied, Canticum; die mit Χαῖρε beginnenden Gesänge (χαιρετισμοί) zu Ehren Mariens (Ma.).

مَدْرَج (< ܡܕܪܓܐ), Pl. مَدَارِج Hymnus, Rede (des hl. Ephräm — Ma.).

مَدْرَش (< ܡܕܪܫܐ), Pl. مَدَارِيش Hymnus (N.).

مدن — مَدَنِيّ zivil; kulturell. زواج مدنى Zivilehe. مدنيّة Zivilisation, Kultur.

مر Abk. für مرقس Evangelium des Markus.

مَرْ, siehe مار.

مرا Abk. für المَرَاثِي die Klagelieder (Threni) des Propheten Jeremias.

مراس in der Verbindung غيرمراس (< ܕܠܐ ܡܪܣ < ἀμερής) ungeteilt (sc. göttliches Wesen in der Trinität) [1].

[1] Hs. München arab. 1069 (10. Jh.), f. 5 v, passim.

مرامى, siehe مرميث.

مرتمريم, siehe مار — مارت مريم.

مرس — مَارَسَ ein priesterliches Amt ausüben, priesterliche Funktionen vornehmen (K.). Tugendakte (z. B. Glaube, Hoffnung, Liebe) erwecken. تَمَارَسَ anordnen, einführen, gebieten (z. B. Fastenzeiten — K.) — مِرْس (<μέρος) Schriftstelle, Perikope (K.).

مرعيث (= ܡܪܥܝܬܐ), Pl. مرعيثات Diözese (N.), auch Seelsorgsbezirk, Pfarrei [1].

مَرْمِيث (= ܡܪܡܝܬܐ), Pl. مَرَامِيث u. مَرَامِي, eine Gruppe von Psalmen : bei den Westsyrern ist der Psalter in 15 *marmīṯ* eingeteilt, bei den Ostsyrern bilden mehrere *m.* ein *hullāl*, 20 *hullāl* den ganzen Psalter (siehe شوباح u. هُلال).

مَرْيَم Maria. الشهر المريمى Marienmonat, d. i. *kīhak* (K.) — اخوية مريمية marianische Kongregation. الراهبات المريمية « les Mariamettes » (ein maronitischer Frauenorden).

مز Abk. für مزمور Psalm.

مزج — مَزْجَة (< ܡܙܓܬܐ) Messkännchen (Ma.).

مَزْكَا (< ܡܙܓܐ) mit Wasser gemischter Messwein (Ma.).

مستاغوجية (= μυσταγωγία) und مسطوغوجيا Glaubenssymbolum [2] (K.).

مِسْتِير (= ΜΥϹΤΗΡ < μυστήριον) der zur Kommunionspendung gebrauchte Löffel (K.).

مسح — تَمَسَّحَ gesegnet werden; Heil, Gnade, Segen empfangen [3].

[1] Naqqāša, S. 469. [2] Letztes Kapitel der Didaskalie der Apostel.
[3] مجلة المسرة 1 (1910/11) 689 A. 1.

— سِرُّ ٱلْمَسْحَة Sakrament der Firmung. المسحة الاخيرة die letzte Ölung. — ٱلْمَسِيح (= ܡܫܝܚܐ ὁ Χριστός) Christus. مَسِيحِيّ christlich, Christ. المسيحيّة die christliche Lehre, das Christentum, die Christenheit. مسيحيّة nach Jahreszahlen (als Attribut zu سنة) : christliche Zeitrechnung.

مسرى (*misrā* < ⲘⲈⲤⲰⲢⲒ) der 12. Monat des koptischen Jahres.

مشبلان (= ܡܫܒܠܢܐ) Klosteroberer (N.).

مَشَحَ (= ܡܫܚ) salben (die Kranken). اِنْمَشَحَ Pass. مَشْحَة Salbung. سِرّ المشحة Sakrament der letzten Ölung. قَرْن المشحة das Gefäss mit dem geweihten Krankenöl (Ma.).

الحان مشحلفة (< ܡܫܚܠܦܬܐ) die in der Karwoche gebräuchlichen Kirchentöne (die von den gewöhnlichen verschieden sind [1] — Ma.).

مشلمانوث (= ܡܫܠܡܢܘܬܐ) Kommentar zu den biblischen Büchern (N.).

مشلى (= מִשְׁלֵי) Buch der Sprichwörter (Prov.).

مَصْنَفَة (= ܡܨܢܦܬܐ) Amictus, Humerale (Ma.), vgl. نصف.

مصوريون (= μεσώριον) ein in der Fastenzeit zwischen die kleinen Horen eingeschobenes Offizium (Me.).

مَطَالَبْسِي (< μετάληψις) Kommunion (Me.).

مطانوة (K.) u. مطانية (Me., Ma., < μετάνοια), Pl. مطانيات Kniebeugung, Inklination, Prostration. ضرب المطانية, رمى die Pr. machen (K.).

مُطْرَان u. مَطْرَان (< ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ < μητροπολίτης), Pl. مَطَارِنَة

[1] S. *al-Mašriq* 22 (1924) 255.

u. مَطَارِين, Metropolit, Erzbischof, Muṭrān. مَطْرَنَة Würde, Amt eines Muṭrān, Archiepiskopat. مطرنية Diözese eines M., Erzdiözese. مطرانخانة Wohnung, Palast eines M. — مَطْرَنَ zum M. erheben, weihen. تَمَطْرَنَ zum M. erhoben, eingesetzt werden.

مطروبوليت, مطرونوليط und مطربليط = μητροπολίτης, Pl. مطربلطية Metropolit.

مطورية, siehe ماطورية.

معدعدون, siehe bei عيد.

معنيت (= ܡܥܢܝܬܐ) Antiphon, Responsorium (S.).

مغالى (ذكصولوجيا) = (δοξολογία) μεγάλη.

مغليناريا (= μεγαλυνάρια) Troparien, welche mit μεγάλυνον ψυχή μου beginnen [1].

مفريان (= ܡܦܪܝܢܐ), Pl. مفارنة der erste Bischof nach dem Katholikos, Maphrian (S. N.). مفريانية Maphrianat.

مفشقان (= ܡܦܫܩܢܐ) Schrifterklärer, Exeget (N.); Beiname des Theodor von Mopsuestia.

مقارزمى dasselbe wie مكارزمى.

مك 1. Abk. für سفر المكابيين Buch der Makkabäer. — 2. Sigle für die « Kanones der Könige » (قوانين الملوك — bei aṣ-Ṣafī).

مكارزمى (= μακαρισμοί) die acht Seligpreisungen *Matth.*, v, 3-12.

مكيتارى Mechitarist (armenischer Mönch).

مل Abk. für سفر الملوك Buch der Könige.

ملّ — مَجْلِس مِلِّيّ Nationalrat, Kirchenrat (als Collegium, m.).

ملا Abk. für مَلَاخِي Buch des Propheten Malachias.

[1] Clugnet, S. 96. Couturier II 26.

ملأ — مُلَاءَة Tuch zur Bedeckung des Mundes nach der Kommunion (Ma.).

مِلْفَان (< ܡܠܦܢܐ), Pl. مَلَافِنَة Kirchenlehrer, Doctor. اللاهوتيّة ~ Doctor der Theologie. مَلْفَنَة und مِلْفَنَة Doctorat (S. u. m.).

ملك — الباب الملوكي die « königliche », d. i. die mittlere Türe in der Bilderwand (Me.). — كنيسة ملكية Basilika.

مَلَك, ملاك (für مَلْأَك), Pl. مَلَائِكَة (ملئكة) Engel. — مَلَكِي (مِلْكِيّ), Pl. ملكيون, ملكائيّة[1], ملكية, ملكانيّة (Übersetz. von Βασιλικοί) Melchit(en). تَمَلَّكَ Melchit werden, zum Glauben der Melchiten übertreten. — أَمْلَكَ ein Eheversprechen herbeiführen, verloben. إِملاك u. مَلاك, Pl. ملاكات Eheversprechen, Ehevertrag, Verlobung. مليك Verlobter. مليكة Verlobte (K.).

منانيّة (< ܡܢܝܢܐ) Manichäer.

مناون (= μηναῖον) Menäon.

مَنْتِيَة (< μανδύη, μανδύας), Pl. مَنَاتِي liturgischer Mantel (Pluviale) des Bischofs (Me.).

مَنْجَلِيَّة u. مَنْجِيلِيَا (= ⲘⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲀ < ⲘⲀ-ⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲀ « Ort der Verkündigung ») Ambon, Lesepult (K.).

منح — مَنَحَ ٱلْبَرَكَة den Segen spenden mit dem Sanctissimum (Ma.).

مِنْدِيل (< μανδήλιον, μαντίλιον, mantile) Handtuch (beim Lavabo); Kelchvelum (Ma.); das Tuch, welches die Kommunikanten unter den Mund halten (Me.). Weisses Kopftuch des Bischofs bei der Messfeier (N.).

[1] Al-Bīrūnī : PO X 293 f., und oft.

منسنيور = Monseigneur, Monsignore. منسنيورية Würde desselben.

منشوبية (< ⲘⲀⲚϢⲰⲠⲒ) Zelle, Wohnung (K.)[1].

مَنْصُور, siehe نصر.

منع — مَنَعَ suspendieren (N.); das Interdikt verhängen (L.). مَنْع u. مَانِع, Pl. مَوَانِع Interdikt. مانع الزيجة Ehehindernis (L.).

منوثليتي (< μονοθελητής) Monothelet. منوثليتية Monotheletismus.

منوفسيتي (< μονοφυσίτης) Monophysit.

مهد — المهد الشريف « die ehrwürdige Krippe », d. i. die Krippe in Bethlehem.

موت — خَطِيئَة مُمِيتَة, مَيْتِيَّة ~ Todsünde.

موتبا (= ܡܘܬܒܐ « Sitzung ») eine Psalmenreihe des Nachtoffiziums : Nokturn (N.).

موديانا (= ܡܘܕܝܢܐ) in ~ جُمْعَة Freitag der Bekenner[2].

مورن[3], مورون[4], مَيْرُون (= ܡܘܪܘܢ = μύρον) Chrisam.

مَوْرَن, siehe مارونى.

موسطوجيا (= μυσταγωγία) Glaubenssymbolum (K.); vgl. مستاغوجية.

موسى — المُوسَوِيّ[5] « der Diener des Moses » (*Jos.*, I, 1), d.i. Josue.

موبيان (= ܡܒܥܝܢܐ) Exorzist (N.).

مونسنيور = Monseigneur, Monsignore.

مى Abk. für ميخا, Buch des Propheten Michäas.

ميتانية dasselbe wie مطانية.

ميتروبوليت = μητροπολίτης.

[1] Ǧ. F. ʿAwad, *Ibn Kabar*, Kairo, 1930, S. 54. PGK II, 2 passim. [2] PGN I, S. 18, *11*. [3] Vat. copt. 47 : *Catalogus* I 310. [4] *K. al-Hudā*, S. 256 und passim. [5] Abū Isḥāq ibn al-ʿAssāl in der Hs. Kopt. Patr. 497, f. 215 v.

ترتيب — ميد المائدة المقدسة der Altartisch und die Prothesis. — ترتيب المائدة benedictio mensae.

ميرون, siehe مورن.

ميز — إمْتِيَاز Privilegium. عِيد مُمْتَاز privilegiertes Fest.

ميصوريون dasselbe wie مصوريون.

ميطالبسى dasselbe wie مطالبسى.

مَيْمَر und ميمَر (< ܡܐܡܪܐ), Pl. مَيَامِير u. مَيَامِر, Rede, Homilie, theologische Abhandlung.

دير المَيْمون das Antoniuskloster in Aegypten [1].

ميناون dasselbe wie مناون.

مينولوجيون (μηνολόγιον) kirchlicher Festkalender (Me.).

ن

ن Abk. in den Synaxarien für نبى Prophet.

نا Abk. für ناحوم Buch des Propheten Nahum.

نافور u. نافورة (< ἀναφορά), Pl. نوافير, 1. Liturgie, Messformular, Anaphora (Ma. S. K.). — 2. Altartuch; Decke, Velum über Kelch (Palla) u. Patene (Ma. S.).

ناقوس (< ܢܩܘܫܐ), Pl. نواقيس, Klingel, Schelle (die mit einem Klöppel geschlagen wird); Altarglocke. بالناقوس (etwas singen) unter gleichzeitigem Schlagen der Klingeln.

ناوس u. ناؤوس (< ναός), Pl. نواويس, Tempel, Heiligtum; Kirchenschiff (Ma.). Gruft [2] (N. — Vgl. نويسة).

[1] Vat. copt. 7, f. 337 r : *Catalogus* I 18. [2] PGN II, S. 60, *2*. L. Cheikho, *Le christianisme et la littérature chrétienne en Arabie avant l'Islam*, S. 226.

نبر — مِنْبَر, Pl. مَنَابِر Ambon, Kanzel. التوبة, الاعتراف ~ Beichtstuhl.

نِبْرَاس (= ܢܒܪܫܬܐ) Lampe, Leuchter.

نبو Abk. für نُبُوَّات liturgische Lesungen aus den prophetischen Büchern des A. T.

نثر — لَحْن نَثْر Vortrag einer liturgischen Formel in Prosaform: melodieloser Vortrag, tonus rectus (K.) [1].

نجم — نَجْم (ἀστήρ) Asteriskos, ein aus zwei Bogenteilen bestehendes, mit einem Stern versehenes Gerät, das auf die Patene (δίσκος) gestellt wird. أَنْجِمْ يَا سَيِّدِى « lass den Stern erscheinen, mein Herr », Zuruf des Diakons an den Priester bei der Proskomidi, bevor er den Asteriskos inzensiert und auf die Patene legt [2] (Me.).

نجو — مناجاة الارواح der Spiritismus (m.).

نح Abk. für نَحَمْيَا Buch des Nehemias.

نخريط (= ܢܘܟܪܝܛܐ < ἀναχωρητής), Pl. نَخَارِطَة Anachoret, Einsiedler (N.).

نخل — النخيل « die Palmen » für « Palmsonntag » [3].

نذر — أَنْذَرَ geloben, ein Gelübde machen [4]. — نذور und نذورات Weihegeschenke, Votivgaben. (K.).

[1] Abu ʾl-Barakāt in *Le Muséon* 36 (1923) 266 : نثر, nicht erklärt. J. M. Hanssens S. P., *Institutiones liturgicae* III 177. [2] كتاب القنداق Jerusalem, 1907, S. 71. [3] In einem sinaitischen Evangelienfragment (10. Jh.) der Sammlung Dr. Grote (jetzt in der Vatikanischen Bibliothek) zum Beginn der Lesung *Matth.*, xxi, 1 ff. : اول مقرا فى سحر النخيل. [4] Abū Qurra f. 187 v.

نرتكس u. نرثكس (= νάρθηξ) Vorhalle (Me.).

نسأ — النسى u. خمس النسى die am Ende des koptischen Jahres eingeschalteten Tage.

نسب — أحد النّسْبَة Fest der Patriarchen des A. B. am Sonntag vor Weihnachten mit dem Ev. *Matth.*, I, 1-16 (κυριακὴ τῶν πατέρων — Me. Ma.).

نَسْطُورِى , Pl. نَسَاطِرَة , نَسْطَرَة , نسطورية Nestorianer, nestorianisch, in Hss. auch نصطورى und نصاطرة.

نش Abk. für نشيد الاناشيد Hohes Lied.

نشر — مجمع انتشار الإيمان Congregatio de Propaganda Fide. — منشور bischöflicher Erlass, päpstliche Enzyklika.

نصب — تنصيب Inthronisation eines Patriarchen.

نصر — الكنيسة المنتصرة die triumphierende Kirche (die Seligen im Himmel; L.). — منصور Vinzenz. الجمعية المنصورية Vinzenzverein.

نَصْرَانِى («Nazaräer»), Coll. نَصْرَان , Pl. نَصَارَى Christ; christlich. نصرانية Christentum, Christenheit. نَصَّرَ zum Christen machen, taufen. تَنَصَّرَ das Christentum annehmen, Christ werden. تنصير Taufe. احد التناصير d. i. der 6. Sonntag der Fastenzeit, so genannt, weil üblicherweise an ihm die Kinder getauft werden: Sonntag der Taufen (K.).

نصف — مَنْصَفَة, Pl. مَنَاصِف Amictus, Humerale, das den Kopf einhüllt (Ma.), und auch über den ganzen Rücken herabfällt (K.).

نضد — مَنْضَدَة Kredenztisch (Ma.).

نطر — نَطَرَ (= ܢܛܪ) verwesen (als Stellvertreter), z. B. الكرسى ~ den vakanten Bischofsstuhl. ناطِر, Pl. نوَاطِر Verweser, Vikar. نِطَارَة u. ناطوروث Verwesung, Vikariat (N.).

نطق — الناطق بالالهيات der Theologe (Beiname des hl. Ap. Johannes u. des hl. Gregor von Nazianz).

نظر — منظرة : κώδιξ Register, Liste [1].

نغنسطس (< ἀναγνώστης) Lektor [2].

نفذ — نافِذة, Pl. نوافِذ Stossgebet (L.).

نفق — نِفاق Sakrileg. نِفاقِىّ sakrilegisch.

نفى — بِالنَّفْيِ negative (bei Entscheidungen der römischen Kongregationen auf vorgelegte Rechtsfragen).

نقل — (نَقْلَة u.) إِنْتِقَال Heimgang, Tod, z. B. انتقال السيدة ~ Transitus B. M. V. الاعياد المتنقلة die beweglichen Feste. — مذبح نقال altare portatile. الواح نقالية dasselbe.

نهيرة (= ܢܘܗܪܐ) in طقس النهيرة der Ritus in der Nacht des «Montags der Jungfrauen» in der Karwoche (S.) [3].

نوب — نَائِب, Pl. نُوَّاب Vikar, Vertreter. نائب عام Generalvikar. نائب رسولى Apostolischer Vikar. — نيَابَة بطريركية Patriarchatsvikariat.

نوتة = nota, Note als Tonzeichen (m.).

نور — سبت النور Karsamstag. نُورِيَّة Kirchensteuer zum Unterhalt eines Kirchenfürsten. — آلْمُنَوِّر der Erleuchter, d. i. Gregorius Illuminator. — لحن استنيرى eine Melodie, welche einem mit استنيرى beginnenden Gesang entlehnt ist (K.). النورانى Beiname des hl. Ignatius von Antiochien [4].

1 In der Legende vom Priestertum Christi: PO I 129, und passim 2 Sinaitische Hs.: ZDMG 51 (1897) 470. 3 ARMALET, S. 145 4 ARMALET, S. 42.

نوط — نَوْط, Pl. انواط Ordensauszeichnung, (päpstliches) Verdienstkreuz (pro Ecclesia et Pontifice).

نوف — نيَافَة Titel der Kardinäle (Eminenz) und der koptischen Bischöfe.

نوفمبر Monat November.

نول — (القربان, الاسرار) نَاوَلَ die Kommunion spenden. تَنَاوَلَ die Kommunion empfangen, kommunizieren. متناول Kommunikant. مناولة Kommunion.

نوم — صلاة النوم der letzte Teil des kanonischen Offiziums : Completorium.

نوهار (= ܢܘܗܪܐ) Schrifterklärung, Kommentar (N.).

نويسة (< ܢܘܣܐ *ναός*) Totenkapelle, Friedhof. كتاب نويسة Begräbnis-Ritual (Ma.).

نيح — نَيَّحَ عن (< ܢܝܚ) um die ewige Ruhe für Verstorbene beten. تَنَيَّحَ (ܐܬܬܢܝܚ) u. اِسْتَنَاحَ in die Ruhe eingehen, entschlafen, sterben. متنيّح Verstorbener, auch مستنيح[1]. نيَاحَة (< ܢܝܚܬܐ) Entschlafen, Tod; Todestag von Heiligen; Trauerfeier; die Speisen, welche bei dieser gesegnet und genossen werden : *κόλυβα*.

نَيْرُوز (< pers. نوروز) Neujahrstag.

نِيسَان (= ܢܝܣܢ נִיסָן) Monat April.

نيسلسل (= ⲚⲒⲤⲞⲖⲤⲈⲖ) «die Gebete»[2] (K.).

نيقاوىّ (Concilium) Nicaenum.

[1] Abū Qurra f. 50r. [2] R. Tuki, *Euchologium* I 299. II 269. G. Horner, *The Service of the Consecration* etc., London, 1902, S. 346.

الصوم النينوى das ninivitische Fasten vor der Quadragesima.
الجمعة النينوى die Woche dieses Fastens.

ه

ه nach Jahreszahlen Abk. für تاريخ الهجرة.

هاتور (= ϩⲁⲑⲱⲣ) der 3. Monat des koptischen Kalenders.

هراسيسات, هاريسات (< *αἱρέσεις*) Häresien[1].

هب Abk. in den Synaxarien für راهب Mönch.

وادى هَبِيب dasselbe wie Wādi 'n-Naṭrūn.

هجم — هَجْمَة العَذَارَى («Überfall der Jungfrauen») eine gottesdienstliche Feier der Syrer am Abend des Montags in der Karwoche mit Verlesung von *Matth.*, xxv, 1-13 und Prozession[1].

هدى — اِهْتَدَى konvertieren. هُدًى u. اهتداء Konversion. مُهْتَدِي Konvertit (m.). (عيد) هداية بولس (Fest) Pauli Bekehrung.

هراديون (< ⲀⲠⲒⲦⲒⲞⲚ < *ἱερατεῖον*) Sanctuarium.

هرار u. هِرَارَة (< ܐܘܪܪܐ *ὠράριον*), Pl. هِرَارَات, Stola des Diakons (Ma.).

هراطقى (K.) u. هرطوقى (< *αἱρετικός*), Pl. هَرَاطِقَة u. هَرْطَقَة Häretiker; häretisch.

هرسيس = ܗܪܣܝܣ *αἵρεσις*.

هرسيوطية (< ܗܪܣܝܘܛܐ) Coll. Häretiker.

هرطقة u. هرطوق, siehe هراطقى.

هفوذياقون = *ὑποδιάκον[ος]* (S.).

[1] Siehe F. Dunkel im *Heiligen Land* 1903, S. 168 f. A. Rücker im *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 3 (1923) 78-92; *al-Mašriq* 22 (1924) 254 f.
[2] PO VIII 621, 7. *K. al-Hudā*, S. 301.

هل — سنة هلالية Mondjahr (der Hiğra-Ära). — هلالية الاحد Beginn der Sonntagsfeier [1]. — هُلَّل u. تَهْلِيل Allelujagesang in der Messe (Ma.). — هُلاَل u. هولال (= ܗܘܠܠܐ), Pl. هلالات und هولالات Gruppe von Psalmen; der Psalter ist in 20 *hullāl* eingeteilt (N. — siehe مرميث). — هللويا u. هللوية Alleluja.

هلارة dasselbe wie هرارة (Ma.).

همليك liturgisches Gewandstück des Bischofs : Humerale, Amictus (Ma.).

هنبازين Folterbank (in den Martyrergeschichten) [2].

(هند) — الرهبنة الهندية die von der Maronitin Hindīya ʿUğaimī aus Ḥalab i. J. 1758 gegründete Frauenkongregation vom hl. Herzen Jesu.

هو Abk. für هوشع Buch des Propheten Oseas.

هَوْجَل (= ϩⲁⲩⲅⲁⲗ) « Anker », d. i. das Buch Ancoratus des Epiphanius von Cypern (K.).

هوس (= ϩⲱⲥ), Pl. هوسات 1. Canticum, z. B. des Moses *Ex.*, xv, 1-21, u. der drei Jünglinge *Dan.*, III, 52-90. 2. *Ps.* CXXXV u. CXXXVI, CXLVIII-CL (wegen ihres Anfangs « Laudate »). 3. Reihe von mehreren Psalmversen, deren erster mit ϩⲱⲥ « cantate » beginnt, z. B. *Ps.* xcv, 1-4 (K.), überhaupt ein mit Verwendung von Psalmversen komponiertes Canticum.

هوسعنا und هوشعنا (= ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ) Hosanna (K.).

هوفادياقون = ὑποδιάκον[ος] (S. N.).

[1] PGN II, S. 75, 12. [2] PGK II, 2, Übersetzung S. 185 A. 1.

هوفركيا und هوفركية (= ܗܘܦܪܟܝܐ ὑπαρχία), Pl. هوفركيات Diözese, Eparchie, Metropolitanbezirk, Kirchenprovinz (N.).

هوفريط (= ὑπηρέτης) Kirchendiener [1].

هيغومانس (= ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ) Hegumenos (K.).

هَيْكَل (= ܗܝܟܠܐ), Pl. هَيَاكِل Allerheiligstes, Altarraum. — الهيكل الوَسَط das Kirchenschiff (Me.). — هيكلى Templer (Ritterorden). — القرعة الهيكلية die Wahl eines Patriarchen durchs Los, wobei die Wahlurne in den Haikal gestellt wird [2] (K.).

و

واطس — ~ لحن ein Kirchenton im kopt. liturgischen Gesang, benannt nach dem ersten Worte ⲃⲁⲧⲟⲥ (βάτος) des an jedem Donnerstag des Monats Kīhak zu singenden Theotokion (« der Strauch, den Moses in der Wüste sah » *Ex.*, III, 2, 3.) ; s. ادام.

واهم (< ⲃⲱϩⲉⲙ) Gesang, Lied, Hymnus [3].

وجب — بالإيجاب affirmative (bei Entscheidungen der römischen Kongregationen auf vorgelegte Rechtsfragen).

وجز — مُوجَز (päpstliches) Breve (L.).

وحد — تَوْحِيد u. وَحْدَانِيَّة Einzigkeit Gottes. متوحّد Einsiedler, Mönch.

وحف — وَحَفَ ب (einem Bischof beim Pontifikalamt) assistieren (m.).

ودع — وَدَّعَ eine Festzeit beschliessen. وَدَاع der letzte Tag einer Festzeit, z. B. der 7. Tag einer Oktav; يوم وداع الفصح der Mittwoch vor Christi Himmelfahrt.

[1] *K. al-Hudā*, S. 334 (corr.). [2] E. Renaudot, *Lit. or.* II 395. Derselbe, *Historia Patriarcharum*, S. 241, 409 f. Aṣ-Ṣafī, Kap. 4. [3] Vat. copt. 39, f. 203r : *Catalogus* I 205.

ورتبيت und ورتبيد, siehe ورديبت.

ورد — وَرْدِيَّة Rosenkranz. زياح الوردية Prozession am Rosenkranzfeste (1. Sonntag im Oktober — Ma.). المسبحة الوردية Rosenkranzgebet. جمعية (الراهبات) الوردية Kongregation der Rosenkranzschwestern.

ورديبت, ورتبيت, ورتبيد (arm.) Wardapet (kirchl. Würdenträger).

ورديان (< ital. guardiano) Guardian der Franziskaner u. Kapuziner.

وزر — دائرة الوزارة البابوية das päpstliche Staatssekretariat.

وزع — وَزَّعَ ٱلْأَسْرَار Sakramente spenden, besonders die Kommunion. توزيع Kommunionspendung. — وزع مزمورا den Text eines oder mehrerer Psalmen (auch anderer biblischer Lesungen) so unter die im Chor Anwesenden verteilen, dass jeder gleichzeitig mit anderen je einen anderen Text rezitiert : يصلون, يقولون فى التوزيع (K.).

وَزْن (= ܘܙܢܐ) Taufbecken (N.) [1].

وسد — وِسَادَة Kelchtüchlein, Purifikatorium (S.).

وسط — وَسِيطَة, Pl. وَسَائِط Gnadenmittel (L.).

وسم — أَوْسَمَ weihen, ordinieren. — وِسَامَة, Pl. وِسَامَات Ehrenzeichen, Orden.

وصى — وَصِيَّة Mahnrede, z. B. an Taufpaten, an Ordinierte.

وضع — وَضَعَ einsetzen, scil. ein Sakrament. — موضوعات die Opfergaben von Brot und Wein, die « Gestalten » der Eucharistie. رتبة (خدمة) الموضوعات der Einleitungsteil der Messe mit der Zubereitung der Opfergaben (Ma.).

[1] Elias al-Ǧauharī (GCAL II 133 f.) : Vat. ar. 157.

وعظ — اِتَّعَظَ Katechumenenunterricht empfangen. اوعظ Prediger, Katechet, Katechist. موعوظ, متعظ Katechumen, Täufling.

وفق — الأَنَاجِيلُ ٱلْمُتَوَافِقَة die synoptischen Evangelien.

وقع — ديوان التوقيع « Signatura Apostolica » an der päpstlichen Kurie.

وكل — وَكِيل, Pl. وُكَلَاء (bischöflicher) Vikar, Vertreter des Patriarchen in einer mit einem Bischof nicht besetzten Diözese. وَكِيل عَام Generalvikar. وَكَالَة Vikariat.

ولد — ميلاديّة (« auf die Geburt [Christi] bezüglich ») nach Jahreszahlen zur Bezeichnung der christlichen Ära.

ولى — حَقُّ ٱلتَّوَلِّي Jurisdiktion. — مَوْلَاى Übersetz. von Monseigneur, Monsignore (m.).

وهف — وَاهِف Kirchendiener, Sakristan (Ma.).

ى

يد — In das Weihrauchfass werden aus dem Schiffchen (دُرْج) drei أَيَّاد, d. i. « drei Handvoll » Weihrauch gelegt. Ductus bei der Inzensation.

يَسُوع Jesus. — يَسُوعِي Jesuit.

يش Abk. für يشوع Buch Josua.

يع Abk. für رسالة يعقوب Brief des Ap. Jakobus.

يَعْقُوبِي, Pl. يَعَاقِبَة, يعقوبيّة Jakobit, jakobitisch.

يلدا (= ܝܠܕܐ) Geburt Christi : عيد اليلدا Weihnachten (Ch.).

يناير Monat Januar; alt ينوارس [1].

[1] Cod. Tisch. 2.

يَنّه [1], يَنّه, ينى [2] Johannes.

يه Abk. für رسالة يهوذا Brief des Ap. Judas.

يهو Abk. für يهوديت Buch Judith.

يو Abk. für يوحنا Evangelium des Johannes. يو ا Abk. für رسالة يوحنا الاولى 1. Brief des Johannes.

يوبيل Jubiläum. سنة يوبيلية Jubiläumsjahr.

يوسف — الشحيمة اليوسفية das von dem maronitischen Patriarchen Yūsuf Ḥalīb al-ʿĀqūrī (1644-1648) in Rom herausgegebene Ferialbrevier [3]. — الاراء اليوسفية der Josephinismus.

يولس [4], يوليه, يوليو Monat Juli.

يون Abk. für يونان Buch des Propheten Jonas.

يونان («Jonier») Coll. Griechen. Sg. يونانى griechisch. يونانية nach Jahreszahlen die griechische Ära oder die Ära der Seleuciden, beginnend J. 312/1 v. Chr.

يونس [5], يونيه u. يونيو Monat Juni.

[1] Häufig in der alten Literatur, z. B. ZDMG 51 (1897) 456, 459; Abū Qurra und andere. [2] Cod. Tisch. 2. [3] *Al-Mašriq* 9 (1906) 420 f. [4] Cod. Tisch. 2. [5] Ebenda.

ANHANG

INDEX DER FREMDSPRACHLICHEN GRUNDWÖRTER

A. GRIECHISCHE WÖRTER

B. SYRISCHE WÖRTER

C. KOPTISCHE WÖRTER